

MiradasDoc
Festival Internacional de Cine
Documental de Guía de Isora

MiradasDoc
Guía de Isora International
Documentary Film Festival

MiradasDoc
Festival Internacional de Cine
Documental de Guía de Isora

MiradasDoc
Guía de Isora International
Documentary Film Festival

X aniversario de MiradasDoc dedica-
do a la memoria Eduardo Galeano

Ayuntamiento de Guía de Isora
Guía de Isora, Tenerife, Canarias
2015

Festival Internacional
de Cine Documental MiradasDoc
Ayuntamiento de Guía de Isora

Impresión y encuadernación:
Imprenta Reyes, S.L.

Depósito Legal: TF-809/2015
Guía de Isora, 2015

Imagen de portada: *Cain's Children (Los hijos de Cain)*

ÍNDICE

INDEX

- 9 BIENVENIDA**

- 10 SALUDO**

- 11 PRESENTACIÓN**

- 14 SEDES / VENUES**

- 17 MIEMBROS DEL JURADO / MEMBERS OF THE JURY**

- 18 JURADO CONCURSO INTERNACIONAL. LARGOMETRAJES Y CORTOMETRAJES / JURY OF THE INTERNATIONAL COMPETITION: FULL LENGTH FILMS AND SHORT FILMS

- 21 JURADO CONCURSO NACIONAL Y ÓPERA PRIMA / JURY FOR THE NATIONAL AND FIRST WORKS COMPETITION

- 24 JURADO CONCURSO CANARIAS / JURY FOR THE CANARIAN COMPETITION

- 27 PREMIOS. SECCIÓN OFICIAL / AWARDS. OFFICIAL SECTION**

- 33 GUÍA PARA PELÍCULAS / FILM DIRECTIONS**

- 35 SESIÓN ESPECIAL DE APERTURA / OPENING CEREMONY**

39 SECCIONES COMPETITIVAS / COMPETITIVE SECTIONS

40 CONCURSO INTERNACIONAL: LARGOMETRAJES / INTERNATIONAL COMPETITION: FULL LENGTH FILMS

54 CONCURSO INTERNACIONAL: CORTOMETRAJES / INTERNATIONAL COMPETITION: SHORTS

76 CONCURSO INTERNACIONAL: ÓPERA PRIMA / INTERNATIONAL COMPETITION: FIRST FILM

86 CONCURSO NACIONAL / NATIONAL COMPETITION

96 CONCURSO CANARIAS / CANARIAN COMPETITION

105 DOCURAMA

106 PREMIO MIRADA PERSONAL: MONTXO ARMENDÁRIZ

112 MUESTRA NICARAGUA

120 EL CORTOMETRAJE EN MIRADASDOC

134 EL PÚBLICO EN MIRADASDOC

150 MUESTRA BRASIL

157 FORMACIÓN

158 ENSEÑANDOC

160 DOC EXPRES

161 TALLER DE SCRIPT

163 ACTIVIDADES PARALELAS

169 SESIÓN ESPECIAL DE CLAUSURA / CLOSING CEREMONY

172 ÍNDICE DE PELÍCULAS / INDEX OF DOCUMENTARIES

176 PALMARÉS MIRADASDOC 2006 - 2014 / MIRADASDOC AWARD WINNERS 2006 - 2014

187 STAFF MIRADASDOC

189 STAFF MIRADASDOC MARKET

191 SPONSORS

BIENVENIDA

Refugiados políticos, refugiados económicos, refugiados por creencias religiosas, refugiados olvidados, refugiados de primera, de segunda, de tercera y refugiados sin clase alguna. Refugiados por nacer donde nunca hubo oportunidades. Refugiados de un planeta que al girar siempre los deja boca abajo... ¿Servirá de algo insistir después de diez años en mirar los porqués de un mundo que parece cambiar vertiginosamente hacia ninguna parte? 2015. Nueva edición de Miradas Doc.

Pedro Manuel Martín Domínguez
Alcalde de Guía de Isora



SALUDO

En muchas ocasiones podemos leer en el cine de ficción la frase: “basado en hechos reales”, sin embargo, en el cine documental nos basta únicamente con las miradas a la proyección para visualizar la *pura realidad*.

Algo tan simple y complicado a la vez como es compartir verdad y realidad ha sido la esencia de nuestro Festival de Cine desde sus inicios. En este año 2015, celebramos la X edición.

Un periodo de diez años sembrando semillas de vida para que a día de hoy podamos decir que tenemos en nuestro municipio una de las mayores citas culturales, en el ámbito del cine documental, de España.

Con las películas que forman parte de la selección de MiradasDoc nos ofrecemos la oportunidad de conocer en profundidad lo que sucede en la actualidad del mundo, a través de una mirada de primera mano sobre culturas y maneras de vivir y actuar que aunque distan muy mucho de las nuestras también demuestran que formamos parte de la gran tribu del mundo. Son numerosos los países desde los que nos llegan películas que optan a ser visionadas en las pantallas del festival, y a través de ellas, y de sus protagonistas, el ser humano viene a contarnos y a contarse a Guía

de Isora. Los directores nos enseñan, cada año, otro punto de vista sobre la realidad. Todo ello nos permite confrontar ideas preconcebidas, opinar sobre lo que hasta ahora era desconocido, debatir, experimentar y sentir. De esto trata el mundo, de esto trata la vida misma.

Con estas líneas, les quiero invitar a la participación, al disfrute, a la colaboración, a ser partícipes de lo que ocurre en el planeta a través de la sensible mirada que recogen los documentalistas con sus cámaras.

Desde aquí, quisiera lanzar un profundo agradecimiento a todas esas instituciones y personas que mantienen vivo y hacen posible este proyecto año tras año.



Lorena Medina Mora
Concejal de Cultura y Participación Ciudadana

DIEZ AÑOS DE MIRAR EN EL MIRADAS

I

“Podríamos definir el documental como el esfuerzo de un grupo de ciudadanos por contar el mundo —una parte del mundo— utilizando los medios de los que disponen y con el único objetivo de dejar testimonio de lo que fueron capaces de ver.” Con esas palabras se abría, en el año 2006, el documento que redacté para tratar de definir el amplio espectro de intervención en el que pretendía situarse un festival como MiradasDoc. En aquel texto, de apenas diez o doce páginas, se hablaba ya de algunos de los peligros que comenzaban a vislumbrarse en esos años (ultraliberalismo, globalización económica, uniformidad de discursos, pérdida de poder de la prensa, corrupción cultural y moral de las democracias occidentales, transferencia del poder hacia las multinacionales) y que posteriormente configuraron el estado de excepción en el que ha vivido el mundo, y sobre todo Europa, a lo largo de los últimos años. La crisis económica, que ha dado al traste con los esfuerzos de la democracia y del humanismo para que “ganara el hombre”, ha adquirido dimensiones funestas y ha sido el arma arrojada de la que se ha servido la teología de los mercados para barrer de modo definitivo el ideal democrático que presidió en los inicios, cuando aún pertenecía a los ciudadanos, el proyecto de la construcción europea. MiradasDoc ha convivido, se ha visto obligado a convivir, con ese proceso degenerativo que ha lastrado los argumentos y mermado la cantidad de mundo al que puede acudir para ejecutar la criba de los saberes y la selección de los contenidos. En estos años hemos visto como la patada de la bestia y la codicia de los plutócratas se han llevado por delante la dignidad sustancial que hacia de la europea una ciudadanía envidiable. Hoy somos peores de lo que éramos, más pobres sí, pero también más mezquinos y más débiles, porque hemos traicionado aquella idea fundacional según la cual Europa era el territorio de la cultura y del bienestar. Europa se construyó a partir de las cenizas de los totalitarismos, como una proyección simbólica a partir de la cual la cultura y el diálogo lograban con-

ciliarse como garantía ante la barbarie. Lo dijo Semprún, hace años, en Buchenwald, al afirmar que aquel escenario del terror era “un lugar ideal, único, para reflexionar sobre Europa, para meditar sobre su origen y sus valores. Para recordar a los jóvenes visitantes —miles cada año— que las raíces de Europa pueden encontrarse en ese lugar, en las huellas materiales del nazismo y el estalinismo, contra las cuales, precisamente, se inició la aventura de la construcción europea.” MiradasDoc se dejó alentar por la idea de esa Europa culta, consciente, dispuesta a engendrarse a sí misma como lugar de diálogo, tolerancia y ciudadanía. Nada en la realidad de hoy, nada en lo que ha pasado en estos años, parece compadecerse de esa idea que es ahora, un poco menos que una forma de fe. Por eso hemos querido recuperar, en el momento en que celebramos los diez años de un festival como MiradasDoc, aquellas palabras del inicio, porque no sólo no hemos dejado de ser aquello que fuimos, sino que hoy lo somos más que nunca: un grupo de ciudadanos empeñados en contar el mundo, en organizar aquello que fueron capaces de ver.

II

En la medida en que tantas veces es considerado como un mero agente de consumo, no nos gusta decir que MiradasDoc es un festival con público. Al menos sin considerar antes ciertas condiciones que hacen, de quienes acuden a las salas de proyección para aceptar el reto de mirar hacia el mundo, verdaderos protagonistas de los procesos que permiten construir nuestro evento. El cine que MiradasDoc propone cada año no puede, en rigor, ser consumido: no busca entretener, no busca que el tiempo pase sin sentirlo, no busca el espectáculo y, sobre todo, no busca el placet facilón y benevolente que los públicos habituales extienden de manera gratuita a toda expresión que posea el nihil obstat de los mercados, las industrias culturales y los medios de comunicación. Muy al contrario, porque se trata de un lenguaje que se ha liberado a sí

mismo para decir las cosas de manera diferente, el cine de realidad exige de su espectador un juicio crítico, una mirada abierta y la dificultad de una interpretación. MiradasDoc no ofrece una lectura de la realidad que camine en una sola dirección o por vías trilladas y masivas, sino que extiende su territorio hacia lo inexplorado, a través de senderos en pendiente y casi siempre sin otra guía que la proporcionada por el propio ser del que mira. MiradasDoc no tiene público: tiene, como decíamos hace poco, nombres. En cada una de las personas que participan del festival hay una forma de ser, una forma de sentir y una forma de pensar que admite ponerse a prueba, que admite tensar la cuerda y que carece del miedo a lo verdadero, que tantas veces atenaza al ciudadano de nuestro mundo. No tenemos público, sino cofrades, no tenemos consumidores, sino ciudadanos, no hay hombres y mujeres anónimos, sino seres humanos con nombre y apellidos: los verdaderos protagonistas de esta historia que cumple ya diez años.

III

¡Qué hermosa ocasión para celebrar el cine y celebrar la realidad que nos ofrece el cine de Montxo Armendáriz! Es ahora un lugar común afirmar que lo que llamamos realidad no es otra cosa que una de las múltiples formas que pueden adquirir los lenguajes. Sin embargo, llevada hasta sus extremos, esa afirmación adquiere los rasgos de una doble naturaleza: no sólo la realidad pertenece a lo real, también la ficción, en el momento justo en el que se enuncia, pasa a formar parte del conjunto de lo posible. En ese ápice del mundo, en ese lugar intenso en que el Quijote vale tanto como Cervantes, en el que el Quijote vale mucho más que Cervantes y que Carlos V juntos, la realidad se abre y permite que incorporemos a sus dominios todas las facultades de las que dispone el ser para soñar e imaginar. Es en ese punto de máxima intensidad, en ese lugar en que la turbación y la centella son lo mismo, en el que

habita desde siempre el cine de Armendáriz. Es un honor para MiradasDoc compartir estos días con él. Es un placer para MiradasDoc mirar el mundo con su mirada. Gracias, gracias, gracias.



Alejandro Krawietz
Director de MiradasDoc

SEDES

VENUES



Auditorio de Guía de Isora

C/ La Cruz s/n

Tel. 922 85 20 12



Centro Cultural de Guía de Isora

Avda. de Isora, 53

Guía de Isora

Tel. 922 85 14 40



Casa de la Juventud y Albergue Juvenil

Avda. de Isora, 51

Guía de Isora

Tel. 922 85 20 12

MIEMBROS DEL JURADO

MEMBERS OF THE JURY

JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL. LARGOMETRAJES Y CORTOMETRAJES

JURY OF THE INTERNATIONAL COMPETITION. FULL-LENGTH AND SHORTS FILMS

Montxo Armendáriz

(Navarra, 1949) es uno de los grandes directores españoles. Desde que se iniciara en el cine con el corto *Barregarriaren dantza* ('Danza de lo gracioso'), que fue su primer trabajo, pasando por *Tasio, 27 horas*, *Las cartas de Alou*, *Historias del Kronen*, *Secretos del corazón*, *Silencio roto*, *Escenario móvil*, *Obaba* o *No tengas miedo* su obra ha merecido algunos de los más prestigiosos premios que se entregan en el mundo del cine. En 1986 ganó la Concha de Plata en el Festival Internacional de Cine de San Sebastián con *27 horas*. Su siguiente obra, *Las cartas de Alou*, cosechó un rosario de premios dentro y fuera de España, incluido un Goya al mejor guión original y una Concha de Oro en Donostia en 1990. Con *Historias del Kronen*, un alegato sobre el nihilismo juvenil, alcanzó uno de los mayores éxitos de taquilla del cine español hasta la fecha. Por esta película recibió su segundo Goya. Pero su largometraje más reconocido fue *Secretos del corazón*, mejor película europea en el Festival de Berlín de 1997.

(Navarre, 1949) is one of the great Spanish directors. Since starting out in cinema with the short film, *Barregarriarendantza* (Funny dance), his first work, and on to *Tasio, 27 horas* (*Twenty-seven Hours*), *Las cartas de Alou* (*Letters from Alou*), *Historias del Kronen* (*Stories from the Kronen*), *Secretos del corazón* (*Secrets of the Heart*), *Silencioroto* (*Broken Silence*), *Escenario móvil* (*Moving Stage*), *Obaba*, or *No tengas miedo* (*Don't be Afraid*), his work has received some of the most prestigious awards that are granted in the world of cinema. In 1986, he won the Silver Shell at the San Sebastián International Film Festival with *27 horas*. His next work, *Las cartas de Alou*, earned him a series of awards both in Spain and abroad, including a Goya for best original screenplay and a Golden Shell in San Sebastián. With *Historias del Kronen*, a statement on youth nihilism, he created one of the best box-offices successes in Spanish cinema to that date. He received a second Goya for this film. However, his most well-known film was *Secretos del corazón*, the best European film at the Berlin Film Festival in 1997.



Andrea Cals

Periodista de formación por la UFF, Andrea Cals ha estado siempre ligada al mundo artístico y cultural, especialmente al mundo del cine brasileño. Ha sido actriz y publicista, y ha trabajado con muchos artistas del teatro, de las artes visuales, de la música y del cine. En 2003 fue invitada a participar en el Festival de Río, como coordinadora de Premiere Brasil, cargo que le llevó a adquirir un profundo conocimiento del cine actual brasileño. Inspirada por el conocimiento obtenido durante esos años de trabajo en el FestRio, creó el programa de radio *Cine en sintonía*, especializado en cine brasileño, y que se emite en Radio Roquette Pinto desde hace cinco años. Actualmente Andrea Cals ha sido invitada a unirse al equipo de Canal Corto!, un nuevo canal de televisión de pago, del que es productora, periodista y presentadora.

Journalist trained at the Federal Fluminense University, Andrea Cals has always been connected with the world of art and culture, especially in the Brazilian world of cinema. She has been an actress and publicist, and has worked with many artists from the field of theatre, visual arts, music, and film. In 2003, she was invited to participate in the 'Festival do Rio' International Film Festival as the organiser of the Premiere Brasil, a task which led her to acquire a thorough understanding of Brazilian cinema today. Inspired by the knowledge obtained during these years of work with FestRio, she created the radio programme *Cine en sintonía*, specialising in Brazilian cinema, broadcast on Radio Roquette Pinto for the last five years. Most recently, Andrea Cals was invited to join the "Canal Corto!" team, a new premium channel for which she is a producer, journalist, and presenter.



Javier Tolentino

es el director de *El Séptimo Vicio*, el programa de cine de Radio 3. Es uno de los críticos cinematográficos más reconocidos de España y destaca por su compromiso y su capacidad de análisis. Es autor también de *Julieta en el País de las Maravillas: una conversación con Norma Aleadro* (Ocho y medio, 2014)

Is the director of *El SéptimoVicio*, a film programme on Radio 3. He is one of the most renowned cinematic critics in Spain and is known for his commitment and analytical skills. He is also author of *Julieta en el País de las Maravillas: una conversación con Norma Aleadro* (Ocho y medio, 2014)



JURADO DEL CONCURSO NACIONAL Y ÓPERA PRIMA

JURY FOR THE NATIONAL AND FIRST FILM COMPETITIONS

Luis Miranda

(Las Palmas de Gran Canaria, 1970) trabaja como Director del Festival Internacional de Cine de Las Palmas de Gran Canaria desde 2015, donde ha sido programador desde 2003 y coordinador desde 2011. Es Licenciado en Historia del Arte, Especialista en Historia y Estética del Cine por la Universidad de Valladolid, y tiene el Título de Estudios Avanzados en Historia del Cine por la Universidad Autónoma de Madrid. Autor del libro *Takeshi Kitano* (2006, Serie Cineastas de Ediciones Cátedra), y coordinador editorial de los libros *China siglo XXI: desafíos y dilemas de un nuevo cine independiente, 1992-2007* (2007, Festival de Granada - Cines del Sur) y *Las edades de Apu. Estudios sobre la Trilogía de Satyajit Ray* (2013, Cuadernos de Cine La filmoteca de Alejandría, Aula de Cine de la ULPGC), ha publicado una veintena de artículos en diversos libros y publicaciones especializadas en Historia del Cine. Ha impartido cursos monográficos de post-grado en la Universidad Carlos III y en la Universidad de Zaragoza, y cursos de libre configuración en las Aulas de Cine de La Coruña y de la ULPGC, formando parte del consejo rector de esta última. Es consultor editorial de la revista internacional de teoría e historia del cine *LFU - La Furia Umana*.

(Las Palmas de Gran Canaria, 1970) has worked as the Director of the Las Palmas de Gran Canaria International Cinema Festival since 2015, where he has been a producer since 2003 and organiser since 2011. He graduated in Art History, specialising in Cinema History and Aesthetics at the University of Valladolid, and he holds a degree in Advanced Studies in Cinema History from the Autonomous University of Madrid. Author of the book *Takeshi Kitano* (2006, Filmmaker Series of Ediciones Cátedra), and editorial coordinator of the books *China siglo XXI: desafíos y dilemas de un nuevo cine independiente, 1992-2007* (2007, Granada Festival - Cines del Sur) and *Las edades de Apu. Estudios sobre la Trilogía de Satyajit Ray* (2013, 'Cuadernos de Cine - La filmoteca de Alejandría', Film Room at the ULPGC), he has published about twenty articles in various books and publications specialising in History of Film. He has given specialised post-graduate courses in Charles III University of Madrid and in the University of Zaragoza, and elective courses in the Film Rooms in A Coruña and the ULPGC, sitting on the governing council of the latter. He is the editorial consultant of the international film theory and history magazine, *LFU - La FuriaUmana*.



Maria Bardem Aguado

es Script de cine desde 1980 en películas como *El día de la Bestia* o *Moratadelo y Filemón*; en series como *El comisario*, *Gran Reserva* o *Cuéntame*; en tv movies como *Fago*, *El Solitario*, *La memoria del Prim*. *El asesinato de la calle del turco* y en anuncios de publicidad como Adidas o Hyundai. Además ha dirigido talleres desde 2009 en diferentes escuelas, como la Ecam, el Tai o First Team.

Has been a script supervisor since 1980 on films such as *El día de la Bestia (The Day of the Beast)* or *Mortadelo y Filemón*; on series such as *El comisario*, *Gran Reserva* or *Cuéntame*; on TV movies such as *Fago*, *El Solitario*, *La memoria del Prim*, *el asesinato de la calle del Turco* and on commercials for companies such as Adidas or Hyundai. Additionally, she has directed classes since 2009 in various schools, including Ecam, the Tai, or First Team.



Angela Bosch

es consultora oficial, desde 2014, del Instituto de Comercio Exterior de España y coordinadora del programa de internacionalización para la Asociación de Productores Audiovisuales de las Islas Baleares. También es asesora y consultora en temas de distribución y promoción en mercados y festivales internacionales. Ha participado en algunos talleres, charlas, jornadas y mesas redondas en diferentes países y festivales internacionales (FILM FEST. TRAINING GROUND en Espinho Portugal, Festival Spagnolo di Roma, Festival Mare Mostra en Palma de Mallorca, o en el Film Forum Zadar de Croacia...entre otros Es directora general del consorcio CATALAN FILMS & TV para la internacionalización de la industria audiovisual de Cataluña. Directora de contenidos, programación y producción Canal Digital, Cosmopolitan TV, Grupo Hearst Entertainment (USA). Productora ejecutiva del magazine de cine español *La gran ilusión*, dirigido por Concha García Campoy (Producción de LOLAFILMS para TELE 5). Directora del Departamento de Ventas Internacionales para LOLA FILMS S.A. Es miembro de la Academia del Cine Europeo (EFA) desde 2012 hasta la actualidad. Miembro de la Comisión para la ayudas públicas (subvención pública) a producción de proyectos largometrajes y documentales del Ministerio de Cultura de España (ICAA) durante 2014 y 2015. Miembro vocal en los premios cinematográficos convocados por el Instituto de Ciencias y Cine Audiovisual (Julio 2013). Miembro de la comisión para las ayudas públicas concedidas por el Ministerio de Cultura de Colombia para Proyectos de Formación Audiovisual Universitarios. Organizado por PROIMAGE-GENES. Miembro jurado en el Festival Internacional de Katowice (Polonia) Octubre 2013. Miembro jurado en el Festival de cortos de Barcelona, MECAL 2014.

Has been an official consultant, since 2014, for the Spanish Institute for Foreign Trade and organiser of the internationalisation programme for the Association of Audiovisual Producers of the Balearic Islands. She is also the adviser and consultant for distribution and promotion in international markets and festivals. She has participated in several workshops, talks, conferences, and round tables in various countries and international festivals (FILM FEST TRAINING GROUND in Espinho, Portugal, Spanish Festival in Rome, Maremostra Festival in Palma de Mallorca, or in the Zadar Film Forum Festival in Croatia, amongst others. She is the general director of the CATALAN FILMS & TV consortium for the internationalisation of the Catalan audiovisual industry. Director of content, programming, and production at the digital channel, Cosmopolitan TV, Grupo Hearst Entertainment (USA). Executive producer of the Spanish film magazine *La Gran Ilusión*, directed by Concha García Campo y Producción of LOLAFILMS for TELE 5. Director of the International Sales Department for LOLAFILMS S.A. She has been a member of the European Film Academy (EFA) from 2012 to present. Member of the Commission for state aid (public subsidy) to produce feature and documentary films of the Spanish Ministry of Culture (ICAA) during 2014 and 2015. A member at the cinematic awards organised by the Institute of Film and the Audiovisual Arts (July 2013). Member of the commission for state aid granted by the Ministry of Culture of Colombia for Academic Audiovisual Training Projects. Organised by PROIMAGE-GENES. Jury member at the Regiofun International Festival (Poland), October 2013. Jury member at the MECAL International Short Film and Animation Festival, 2014.



JURADO DEL CONCURSO CANARIAS

JURY OF THE CANARIAN COMPETITION

Santiago Negrín

es director de Radiotelevisión canaria. Es licenciado en Filología y en Ciencias de la Información por la Universidad de La Laguna. Ha sido redactor y locutor en la cadena Cope y redactor y presentador de TVT (Televisión Tenerife), así como redactor y colaborador del periódico *La Gaceta de Canarias*. Es miembro del equipo fundacional de los servicios informativos de la Televisión Canaria, donde fue presentador y redactor entre 1999 y 2004. En el ámbito de la comunicación corporativa e institucional, ejerció como jefe de Comunicación de la Compañía Cervecera de Canarias. Fue director de Comunicación de la Presidencia del Gobierno de Canarias y asesor de comunicación e imagen del presidente del Gobierno de Canarias, Adán Martín, en la VI legislatura. Asimismo, destaca su paso por el Parlamento de Canarias como jefe de Comunicación y diversos trabajos de consultoría para empresas e instituciones de todo tipo.

Is the director of Radio TelevisiónCanaria. He has a degree in Philology and Information Science from the University of San Fernando de La Laguna. He has been an editor and presenter at TVT (Televisión Tenerife), as well as editor and contributor to the newspaper *La Gaceta de Canarias*. He is a member of the founding news services team of TelevisiónCanaria, where he was a presenter and editor between 1999 and 2004. In the field of corporate and institutional communication, he served as head of communication at CompañíaCervecera de Canarias. He was director of communication for the President of the Canary Islands, and communications and image advisor for the President of the Canary Islands, Adán Martín, for the 6th legislature. Of note, also, is his time spent in the Parliament of the Canary Islands, where he was head of communications, and the consulting work he has done for various types of companies and institutions.



Álvaro Marcos Arvelo Iglesias

Álvaro Marcos Arvelo Iglesias (Santa Cruz de Tenerife, 1965), director de la Dirección Cultural de la Fundación CajaCanarias, es narrador y poeta. Como responsable del Servicio de Publicaciones de CajaCanarias ha coordinado las colecciones La Caja Literaria, Aislados y la Biblioteca Pérez Minik. Con el periodista J.M. Pardellas, crea en 2005 el Foro *Enciende África*. Ha publicado: *El pasaje* (1995), novela; *El jardín de los durmientes* (1997), cuentos, Premio Ciudad de La Laguna; *El cine como encrucijada* (1997); *A veces comprendemos algo* (2005), relatos; o *Al sueño polar de golondrinas* (2010), novela. Es autor, asimismo, de la pieza teatral *El círculo de tiza* (1999), Premio Teatro de Autor, y del poemario *Profesión de naufrago* (2004).

(Santa Cruz de Tenerife, 1965), director of Cultural Department at the CajaCanarias Foundation, is a narrator and poet. As manager of the Publications Service at CajaCanarias, he has coordinated the *La Caja Literaria*, *Aislados*, and Biblioteca Pérez Minik collections. With the journalist, J.M. Pardellas, in 2005, he created the *Enciende África* forum. He has published: *El pasaje* (1995), novel; *El jardín de los durmientes* (1997), stories, Premio Ciudad de La Laguna; *El cine como en crucijada* (1997); *A veces comprendemos algo* (2005), stories; or *Al sueño polar de golondrinas* (2010), novel. He is also author of the play *El círculo de tiza* (1999), Premio Teatro de Autor, and of the book of poems *Profesión de naufrago* (2004).



Luis Renart

Luis Renart (Santa Cruz de Tenerife, 1978) es director gerente del Clúster Audiovisual de Canarias. Licenciado en Derecho, Graduado en Producción Cinematográfica y Máster en Gestión de la Industria Cinematográfica por la Universidad Carlos III de Madrid, cuenta con más de doce años de experiencia en producción y distribución internacional de obras audiovisuales. Actualmente ocupa también la gerencia del Consorcio de Exportación Audiovisual de las Islas Canarias (Canary Islands Connection), dedicado a la distribución internacional de la obra y servicios audiovisuales canarios.

(Santa Cruz de Tenerife, 1978) is the managing director of the 'Clúster Audiovisual de Canarias' (Canary Islands Audiovisual Group). He holds a degree in Law, a graduate degree in Film Production, and a master's degree in Management of the Film Industry from Charles III University of Madrid, he has over twelve years of experience in production and international distribution of audiovisual works. Currently, he holds a management position at the Consorcio de Exportación Audiovisual de las Islas Canarias (Canary Islands Connection), dedicated to the international distribution of audiovisual works and services from the Canary Islands.



**PREMIOS.
SECCIÓN OFICIAL**

**AWARDS.
OFFICIAL SECTION**

SECCIÓN INTERNACIONAL PREMIOS OFICIALES

Premio MiradasDoc al Mejor Documental

4.000 €.

El premio MiradasDoc al Mejor Documental es un reconocimiento a la obra documental y de autor. (Jurado Internacional)

Premio al Mejor Cortometraje Documental

1.500 €.

El premio al Mejor Corto Documental es una apuesta por este formato de extensión menor de 30 minutos. (Jurado Internacional)

Premio a la Mejor Ópera Prima

2.000 €.

Este premio es otorgado como un apoyo a los nuevos realizadores y sus primeras obras. (Jurado para ópera prima y premio nacional)

INTERNATIONAL COMPETITION OFFICIAL AWARDS

MiradasDoc Award for the Best Documentary

4.000 €

The MiradasDoc award for the Best Documentary is a recognition of the documentary work and of the author (International Jury).

Award for the Best Documentary Short

1.500 €

The award for the Best Documentary Short is a commitment to this format with a duration of less than 30 minutes (International Jury).

Award for the Best First Work

2.000 €

This award is awarded in support of new film-makers and their first works (Jury for First Works and the National Award).

SECCIÓN INTERNACIONAL PREMIOS ESPECIALES

Se otorgarán los siguientes premios especiales entre todos los documentales seleccionados a las distintas categorías de la Sección Oficial a Concurso:

Premio Especial del Público. Honorífico.

El público asistente al festival escoge sus documentales favoritos y vota durante los días que dura el evento.

INTERNATIONAL COMPETITION SPECIAL AWARDS

The following special awards are awarded among all the selected documentaries in the different categories of the Official Competition Section:

Special Audience Award. Honorary award.

The audiences attending the festival choose their favourite documentaries and vote on each day of the festival.

SECCIÓN INTERNACIONAL PREMIOS HONORÍFICOS

El jurado podrá otorgar un premio honorífico a uno de los documentales seleccionados en cada categoría oficial: Mejor Documental, Mejor Cortometraje Documental y Mejor Ópera Prima.

INTERNATIONAL COMPETITION HONORARY AWARDS

The jury may award an honorary award to one of the documentaries selected in each official category: Best Documentary, Best Documentary Short and Best First Work.

SECCIÓN NACIONAL

NATIONAL COMPETITION

Premio al Mejor Documental Español

2.000 €

El auge del documental en España en los últimos años, nos ha llevado a crear un premio especial destinado al documental que se produce en nuestro país (Jurado para Ópera Prima y Premio Nacional).

Premio honorífico.

Award for the Best Spanish Documentary

2,000 €

The rise of the documentary in Spain over the last few years has led us to create a special award devoted to the documentary produced in our country (Jury for Best First Work and National Award).

Honorary award.

SECCIÓN CANARIA

CANARY ISLANDS COMPETITION

Premio al Mejor Documental Canario

2.000 €

Este premio es otorgado como un apoyo a los documentalistas de las Islas Canarias, con el objetivo de contribuir al desarrollo del documental en nuestras islas (Jurado Canario).

Premio honorífico.

Award for the Best Canarian Documentary

2,000 €

This award is awarded in support of documentarians from the Canary Islands, with the aim of contributing to the development of the documentary in our islands (Canarian Jury).

Honorary award.

PREMIO CANAL+

CANAL+ AWARD

GUÍA PARA PELÍCULAS

FILM DIRECTIONS

TÍTULO ORIGINAL / TÍTULO EN INGLÉS / TÍTULO EN ESPAÑOL / ORIGINAL TITLE / ENGLISH TITLE / SPANISH TITLE

Director / Director / Duración / Running Time / Año de producción / Production year / País de producción / Production country

Sinopsis
Synopsis

FICHA TÉCNICA / FILM DETAILS

Biografía del director / Director's Biography



SESIÓN ESPECIAL DE APERTURA

OPENING CEREMONY



UN APLAUSO AL QUE VIVE / AN APPLAUSE TO HE WHO LIVES

Florencia Inés González / 67' / 2015/ España



Dirección / Direction: Florencia Inés González
Producción / Production: Florencia Inés González
Guión / Script: Florencia Inés González
Edición / Editing: Alejandro Brodersohn, Karin Marzocchi Felli
Fotografía / Cinematography: Florencia Inés González, Valeria Ordóñez
Sonido / Sound: Martín Grignaschi

Esta es la historia de un hombre común que decidió ser pastor a partir de un «milagro» que curó a su madre de un cáncer terminal, e hizo que su padre, alcohólico y violento, dejara la bebida. Pero también es la historia de siete personas en particular, y un grupo de feligreses en general, que siguen a este pastor porque sus vidas fueron «cambiadas». Hasta aquí sería una historia normal sobre religión. Pero Diego Gebel no es un pastor al uso...

This is the story of an ordinary man who decided to become a pastor from a «Miracle» that cured his mother of a terminal cancer, and did his alcoholic and violent father stop drinking. But is de story about six people in particular, and a group of parishioners in general, who follow this pastor because their lives were «changed». Up here would be a normal story about religion. But Diego Gebel is not a ordinary pastor...

FLORENCIA INÉS GONZÁLEZ (Buenos Aires, Argentina 1972) es licenciada en realización cinematográfica y dirección en la Universidad del Cine de Buenos Aires. En la Universidad escribe y dirige tres cortometrajes: *Lenta va la noche* (1991) *Azul, casi transparente* (1993) y *Peces* (1995) Entre los años 1994 y 2000 trabaja como ayudante de dirección y script en largometrajes, televisión y publicidad. Trabaja con jefa de trabajos prácticos en la cátedra de guión I en la FUC y en paralelo desempeña tareas como coach y entrenamiento actoral de niños. En el año 1998, filma su primer documental, *Aicanflai* y *Chico prodigio* en 2000. En el año 2001 se traslada a Madrid, donde realiza los documentales *En otro lugar* (2002) y, junto a Natacha Mazzitelli, *En tránsito* (2005). Durante 2007 reside en Buenos Aires, y trabaja como Directora de Casting en El Grillo Casting y como coach de niños en publicidad. En Madrid, desde el año 2002 hasta hoy, trabaja como directora de casting para publicidad, compaginándolo con trabajos documentales de realizadora freelance para Canal Nou, Educathyssen, Intermediae y otros medios. *Un aplauso al que vive* es su quinto documental.

Filmografía documental

Aicanflai Dur /22'/ 1998/ Buenos Aires.
Chico prodigio /44'/ 2000/ Buenos Aires.
En otro lugar /30'/ 2001/ Madrid.
Autopia /1.30'/ 2002/ La Palma.
En tránsito /53'/ 2006/ Madrid/ Codirigido con N. Mazzitelli.
Pilar la encajera /2012/ Madrid.
Aurora en la ventana /2011/ Madrid.
Al abrigo del tiempo /2011/ Madrid.
Flashbacks /2011/ Madrid.
¿Qué es Educathyssen? /2012/ Madrid.
P.E.C /2013/ Madrid
Un aplauso al que vive /68'/ 2014/ Buenos Aires y Madrid

FLORENCIA INÉS GONZÁLEZ (Buenos Aires, Argentina 1972) has a degree in filmmaking and directing at the Universidad of Cinema in Buenos Aires. While in college, she wrote and directed three short films: *Lenta va la noche* (1991) *Azul, casi transparentes* (1993) y *Peces* (1995) Between 1994 and 2000 she worked both as a Director's Assistant and in the script department for long feature films, TV and commercials. At the same time, she coached and trained child actors. In 1998, she filmed her first documentary, *Aicanflai* and *Chico prodigio* en 2000. In 2001, she moved to Madrid, where she filmed the documentaries *En otro lugar* (2002) and, together with Natacha Mazzitelli, *En tránsito* (2005). In 2007 she lived in Buenos Aires, where she worked as Casting Director for El Grillo Casting. She also worked as a coach for child actors in commercials. She has been living in Madrid since 2002, working as Casting Director for commercials, alternating with documentary jobs as a freelance director for Canal Nou and Educathyssen, among others. *An applause to He who lives* is her fifth documentary feature

Documentary Filmography

Aicanflai Dur /22'/ 1998/ Buenos Aires.
Chico prodigio /44'/ 2000/ Buenos Aires.
En otro lugar /30'/ 2001/ Madrid.
Autopia /1.30'/ 2002/ La Palma.
En tránsito /53'/ 2006/ Madrid/ Codirigido con N. Mazzitelli.
Pilar la encajera /2012/ Madrid.
Aurora en la ventana /2011/ Madrid.
Al abrigo del tiempo /2011/ Madrid.
Flashbacks /2011/ Madrid.
¿Qué es Educathyssen? /2012/ Madrid.
P.E.C /2013/ Madrid
Un aplauso al que vive /68'/ 2014/ Buenos Aires y Madrid



**SECCIONES
COMPETITIVAS**

COMPETITIVE SECTIONS

**CONCURSO INTERNACIONAL:
LARGOMETRAJES**

**INTERNATIONAL COMPETITION:
FULL LENGTH FILMS**

ADDIS NOCTURNE

Catherine Maximoff / 70' / 2015 / Francia



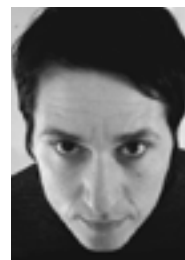
Addis Nocturne es una oda a un tesoro musical que pocas personas conocen. En vivo o grabados, los éxitos de la música de la colección discográfica de *Les Ethiopi-ques* se encuentran en su entorno natural. Desde su pequeño bar al escenario de un gran festival, la poderosa voz de la cantante Azmari Eténesh Wassié suprime las fronteras.

Addis Nocturne is an ode for a musical treasure which few people know. Live or recorded, the music hits of the discography collection *Les Ethiopi-ques* are in their natural setting. From its tiny bar up to the stage of a big festival, the powerful voice of singer Azmari Eténesh Wassié abolishes the borders.

Dirección / Direction: Catherine Maximoff
Guión / Script: Catherine Maximoff & Francis Falceto
Edición / Editing: Rémi Dumas, Tatjana Jankovic
Fotografía / Cinematography: Samuel Dravet
Sonido / Sound: François Waledisch
Música Original / Original Music: Eténesh Wassié, ses musiciens et ses danseuses à Addis-Abeba / Mohammed Jimmy Mohammed Trio / Alèmu Aga / Betsat Seyoum et Abbèbè Feqadè / Eténesh et Le Tigre des Platanes / Alemayehu Eshete / Mahmoud Ahmed / Tlahoun Gessesse / Emahoy Tsegué-Maryam Guèbrou

CATHERINE MAXIMOFF. Después de sus estudios de música y dos grados universitarios en Inglés y Comunicación, Catherine Maximoff comenzó su carrera como asistente de producción de un festival de danza contemporánea. Se introdujo en el mundo del cine trabajando en la organización de proyecciones de películas de baile. Dirigió su primer cortometraje en 2001. Ha realizado cuatro documentales de creación, en estrecha colaboración con artistas de las artes escénicas. Actualmente, después de trabajar como escritora con directores como Werner Penzel y Vladimir Blazeovski, está desarrollando dos largometrajes.

CATHERINE MAXIMOFF. After studying music and two university degrees in English and Communication, Catherine Maximoff began his career as a production assistant for a festival of contemporary dance. She entered the world of film work in organizing film screenings of dance. She directed her first short film in 2001. She has made four documentaries of creation, in close collaboration with artists from the performing arts. Today, after working as a writer with directors like Werner Penzel and Vladimir Blazeovski, she is developing two feature films.



LOS AÑOS DE FIERRO / THE YEARS OF FIERRO

Santiago Esteinou / 110' / 2014 / México



Los Años de Fierro cuenta la historia de César Fierro, el más viejo entre los mexicanos condenados a muerte en Estados Unidos. César lleva más de treinta años esperando la fecha de su ejecución, siempre insistiendo en que es inocente. Este documental es una reflexión sobre la justicia, el encierro y el amor fraternal, narrado a través de la mirada de César y su hermano Sergio. Estos dos hermanos esperan reencontrarse algún día, a pesar del tiempo y la distancia.

The Years of Fierro tells the story of César Fierro, the oldest Mexican prisoner on death row in the United States. César has been kept waiting for over 30 years for the date of his execution, all the while insisting that he is innocent. This documentary is a reflection on justice, incarceration and brotherly love, told through the eyes of César and his brother, Sergio. These two brothers hope to meet again one day, despite time and distance.

Dirección / Direction: Santiago Esteinou

Producción / Production: Alejandro Durán, Santiago Esteinou

Edición / Editing: Javier Campos

Fotografía / Cinematography: María Secco, Axel Pedraza

Sonido / Sound: Axel Pedraza, Milagros Vargas Iván Ramos

Música Original / Original Music: Carlo Ayhllón

SANTIAGO ESTEINOU es un documentalista y productor de Ciudad de México. Estudió cinematografía en el Centro de Capacitación Cinematográfica y posteriormente una maestría en Bellas Artes en Temple University y una especialización en producción en la Universidad de Nueva York. Becario Fulbright 2008, dirigió los documentales *Los Años de Fierro* y *Dolor Crónico*.

SANTIAGO ESTEINOU is a documentary filmmaker and producer from Mexico City. He studied filmmaking in Mexico's Centro de Capacitación Cinematográfica and later got an M.F.A in Media Arts from Temple University and a P.C. in Entertainment Media Management from New York University. Fulbright grantee 2008, Santiago has directed the documentaries *Los Años de Fierro* and *Dolor Crónico*.



BRONCES EN ISLA VERDE / BRASSES ON ISLA VERDE

Adriana Yurcovich / 77' / 2014 / Argentina / Argentina



En un pequeño pueblo del interior de Argentina, un grupo de voluntarios lleva adelante un festival de música de bronces. Durante una semana conviven vacas, trombones, tubas, cornos, trompetas, músicos renombrados, y vecinos.

In a tiny village of the Argentinean pampas, a group of volunteers carry out a brass music festival. Tubas, trombones, trumpets, french horns, cows, renowned musicians and village residents live together for a week.

Dirección / Direction: Adriana Yurcovich

Producción / Production: Adriana Yurcovich

Guión / Script: Adriana Yurcovich

Edición / Editing: Mariano Juarez

Fotografía / Cinematography: Ati Mohadeb

Sonido / Sound: Damián Turkieh, Agustín Demicheli, Fernando Vega, Hernán Gerard

ADRIANA YURCOVICH (Argentina) es directora y productora. Nació en la ciudad de Santa Fe y vive en Buenos Aires. Su primer largometraje documental, *El ambulante*, co-dirigido con Eduardo de la Serna y Lucas Marcheggiano, obtuvo 18 premios y fue invitado a más de 70 festivales, entre ellos IDFA y Hot Docs. También ha realizado varios cortometrajes, la mayoría de ficción. Fue la productora ejecutiva de los cortometrajes *Rosa (Historias Breves 6)* y *María*, dirigidos por Mónica Lairana, y de los largometrajes *El refugio de los caracoles*, dirigido por Eduardo de la Serna, y *El día fuera del tiempo*, dirigido por Cristina Fasulino.

ADRIANA YURCOVICH (Argentina) is the director and producer. She was born in the city of Santa Fe and lives in Buenos Aires. Her first documentary, *El ambulante*, co-directed by Eduardo de la Serna and Lucas Marcheggiano, won 18 awards and was invited to more than 70 festivals, including IDFA and Hot Docs. She has also made several short films, mostly fiction. She was the executive producer of the films *Rosa (Historias Breves 6)* and *María*, by Monica Lairana, and the feature films *El refugio de los caracoles*, by Eduardo de la Serna, and *El día fuera del tiempo*, by Cristina Fasulino.



CAIN'S CHILDREN / LOS HIJOS DE CAÍN

Marcell Gerő / 104' / 2014 / Hungría
(MUESTRA DEPENDENCIA)



Tres hombres. Los tres cometieron un asesinato cuando eran casi unos niños. Pasaron toda su juventud en una prisión de la Hungría comunista, donde fueron filmados por primera vez. Inquietantes tomas de archivo muestran detalles de la confesión de sus crímenes y de sus planes para el futuro. Treinta años después, el cineasta va a su encuentro y descubre secretos indecibles. El destino, el pecado y el legado vistos a través de los ojos de los hijos de Caín.

Three men, they all committed murder as children. They passed their entire youth in communist Hungary's prison, where they were first filmed. Disturbing archive footage shows them confessing details of their crime, and sharing their plans for the future. Thirty years on the filmmaker goes out to find them and discovers untold secrets and a Hungary he has never known. Fate, sin, and legacy - seen through the eyes of Cain's children.

Dirección / Direction: Marcell Gerő

Producción / Production: Sára László (Campfilm, Hungary), Jacques Bidou (Jba Production, France), Marianne Dumoulin (Jba Production, France)

Guión / Script: Marcell Gerő, Sára László

Edición / Editing: Sylvie Gadmer, Péter Sass

Sonido / Sound: Tamás Dévényi, Tamás Székely, Rudolf Várhegyi

Música Original / Original Music: Dominique Gadmer

MARCELL GERŐ nació en 1978 en Budapest, Hungría. estudió Teoría de Cine e Historia en la Universidad ELTE en Budapest, y también Dirección de Cine con János Szász, en la Universidad de Teatro y Artes Cinematográficas de Budapest. En su tercer año de estudios, comenzó a trabajar como ayudante de dirección de Kornél Mundruczó. Su película de diplomatura, *Kócos/Choque*, fue presentada en numerosos festivales internacionales y ganó varios premios (Potsdam, Milano, Oporto, Budapest). Completó sus estudios en 2007, y cuando fue cofundador del Campfilm, compañía de producción con sede en Budapest, produjo una serie de documentales y cortometrajes de ficción.

MARCELL GERŐ was born in 1978 in Budapest, Hungary. He studied Film Theory and History at ELTE University in Budapest along with Film Direction, under János Szász, at Budapest University of Theatre and Film Arts. He began work as assistant director to Kornél Mundruczó in his third year of study. His diploma film, *Kócos/Shock*, was presented at numerous international festivals and won several prizes (Potsdam, Milano, Porto, Budapest). He completed his studies in 2007, when he cofounded the Budapest-based production company Campfilm, produced a number of documentaries and fictional shorts.



PLEŠEM SA BOGOM / I DANCE WITH GOD / BAILO CON DIOS

Hooshang Mirzaee / 40' / 2013 / Irán



Ali y Khavar forman un matrimonio, son viejos y viven una aldehuela remota de Irán. Ali está ciego a consecuencia de un accidente de caza, pero su ceguera no le impide ser sastre, agricultor y buen marido... Pero sobre todo no le impide lo más importante: ser feliz.

Ali and Khavar are an elderly couple living in a hamlet in a remote part of Iran. Ali is blind as a result of a hunting accident, but his blindness has not prevented him from becoming a tailor, a farmer and a good husband ... But above all, and most importantly, it does not stop him from being happy

Dirección / Direction: Hooshang Mirzaee
Producción / Production: Hooshang Mirzaee
Guión / Script: Hooshang Mirzaee
Edición / Editing: Hooshang Mirzaee
Fotografía / Cinematography: Majid Qorbanifar
Sonido / Sound: Jafar Khoshkho
Música Original / Original Music: Mirza Moradi

HOOSHANG MIRZAE nació en Irán en 1961. Estudió en el Centro de Cine IRIB y luego se dedicó a la pintura. Con su primera película *Requiem for soil* llegó a ser reconocido como uno de los jóvenes directores más importantes de Irán, mientras que con *Something like my Eyes* ganó muchos premios internacionales incluyendo el 24 ° Festival de Tribunales Tous Présentation et Palmarés 2006.

HOOSHANG MIRZAE was born in Iran in 1961. He studied at the IRIB Film Center and then took up painting. With his first film *Requiem for soil* he became recognized as one of the most important young directors in Iran while with *Something like my Eyes* he won many international awards including the 24° Festival Tous Courts Présentation et Palmarés 2006.



LA CIUDADELA / THE CITADEL

Rubén Guzmán / 64' / 2014 / Argentina



La ciudadela es un retrato de tres personajes solitarios que habitan en tres lugares diferentes de los vastos paisajes patagónicos. Al borde del universo, las tres historias nos sugieren una reflexión muy poética sobre el tiempo y la existencia.

The citadel is a portrait of three lonely persons who live in three different locations in the vast Patagonian landscape. At the edge of the universe, the three stories suggest a poetic reflection on time and existence.

Dirección / Direction: Rubén Guzmán

Producción / Production: Raymond Beluga Studio; Les Films Figures Libres

Guión / Script: Rubén Guzmán

Edición / Editing: Rubén Guzmán; Patrick Lauze

Fotografía / Cinematography: Rubén Guzmán

Sonido / Sound: Rubén Guzmán

Música Original / Original Music: Geir Jensen (Biosphere); Ensemble Circular; Patrick McGinley (Murmer); Jonathan Coleclough; aktivfilm

RUBÉN GUZMÁN es un fotógrafo y artista multimedia argentino, profesor e investigador, curador de medios y programador. Su trabajo abarca desde la fotografía al arte de los medios, del vídeo y el cine experimental al documental periférico. Su trabajo innovador ha sido proyectado en exposiciones individuales y colectivas. Entre sus trabajos más recientes se cuentan *La Ciudadela*, *Civilización* (Premio Télé Toulouse al mejor documental, Cinelatino, 25èmes Rencontres de Toulouse, Francia), *Valores*, *Ciudad de ciegos Alquimistas* (Producción Grant, Consejo Canadiense para las Artes, Canadá) o *En medio de las piedras hipnotizadas por la Luna*.

RUBÉN GUZMÁN is an Argentinian photographer and media artist, professor and researcher, media curator and programmer. His work spans from photography to media arts, from video and experimental film to peripheral documentaries. His innovative work has been screened in relevant solo and group exhibitions. Among his recent works are *The Citadel*, *Civilization* (Prize Télé Toulouse for Best Documentary, Cinelatino, 25èmes Rencontres de Toulouse, France), *Stock*; *City of Blind Alchemists* (Production Grant, Canada Council for the Arts, Canada) o *Amidst the Stones Hypnotized by the Moon*.



MAIKO: DANCING CHILD

Åse Svenheim Drivenes / 70' / 2015 / Norway



El destino de Maiko se decidió antes de que ella naciera. Su nombre, Maiko, significa «baile del niño». Su madre, la fuerza impulsora de su carrera, vendió su casa y el coche para enviar a Maiko, con catorce años, a las escuelas de danza más prestigiosas de Europa. Hoy Maiko tiene treinta y dos años y está en la cima de su carrera como bailarina del Ballet Nacional de Noruega. Maiko no es una joven bailarina más y los nuevos talentos anhelan su posición. La competencia es cada vez más fuerte cuando Maiko decide formar una familia...

Maiko's destiny was decided before she was born. Her name Maiko means dancing child. Her mother, the driving force behind her career, sold their house and car to send 14 year old Maiko to the most prestigious dancing schools in Europe. Today Maiko is 32 on top of her career as a prima ballerina at the Norwegian National Ballet. Maiko is not a young dancer anymore and talented newcomers are longing for her position. Competition is getting tougher when Maiko decides to start a family...

Dirección / Direction: Åse Svenheim Drivenes

Producción / Production: Sant & Usant

Guión / Script: Åse Svenheim Drivenes

Edición / Editing: Stefan Sundlöf

Fotografía / Cinematography: Håvard Fossum

Sonido / Sound: Gry Haugholdt, Svern Jakobsen

Música Original / Original Music: The Opera Orcestra

ÅSE SVENHEIM DRIVENES es una cineasta noruega que debutó como directora con el documental *Nuestro hombre en Kirkenes* (2010) proyectada en NRK y YLE y luego *Soy Cuba* puesta en IDFA Forum en 2013. *La danza de Maiko* es su primero largometraje documental.

ÅSE SVENHEIM DRIVENES is a Norwegian born filmmaker who made her directorial debut with the documentary, *Our Man in Kirkenes* (2010) screened at NRK and YLE and then *I am Kuba* pitched at IDFA Forum in 2013. *Maiko's Dance* is her first feature length documentary.



MUERTE EN ARIZONA / DEATH IN ARIZONA

Tin Dirdamal / 76' / 2013 / México / México, Bolivia



Documental sobre amores y civilizaciones perdidos. Un cineasta regresa al apartamento vacío de su ex pareja y filma a través de las ventanas en busca de respuestas. Durante un año, las vidas extrañas vistas a través de las ventanas reflejan las batallas internas del documentalista. Un retrato autobiográfico en contraste con la historia post-apocalíptica de la tribu Kickapoo, superviviente de la caída de un meteorito.

A documentary about lost loves and lost civilizations. A filmmaker returns to the empty apartment of his lost love, shooting through the windows looking for answers. During a year, the strange lives seen through the windows mirror the inner battles of the documentalist. An autobiographical portrait contrasted with a post-apocalyptic story of a Kickapoo tribe surviving a meteorite fall.

Dirección / Direction: Tin Dirdamal

Producción / Production: Julio Chavezmontes

Edición / Editing: Ramón Carvantes y Tin Dirdamal

Fotografía / Cinematography: Tin Dirdamal

Música Original / Original Music: Jorge Marrón

TIN DIRDAMAL (México) dejó la escuela de ingeniería a los 23 años e hizo su primer largometraje *De nadie*, con el cual ganó en Sundance el premio del público en 2006. Su siguiente película, *Ríos de hombre*, tuvo su premiere en el Festival de Cine de Buenos Aires y se estrenó en los cines de Bolivia. Fue juez invitado en el Festival de Cine Contemporáneo de la Ciudad de México (FICCO), 2007, y en Toulouse - Rencontres 2013. Ha sido invitado para mostrar su trabajo y dar talleres en varias universidades, incluyendo la Universidad de Nueva York (NYU) y la Universidad de California (UCLA). También ha impartido clases muchos años en La Fabri-ca, una escuela de cine en Cochabamba, Bolivia.

TIN DIRDAMAL (Mexico) left the engineering school at age 23 and made his first feature *De nadie*, with whom he won the Sundance Audience Award in 2006. His next film, *Rivers man*, premiered at the Film Festival of Buenos Aires and was released in theaters in Bolivia. He was a guest judge on the Contemporary Film Festival of Mexico City (FICCO), 2007, and in Toulouse - Rencontres 2013. He has been invited to show their work and give workshops at several universities, including the University of New York (NYU) and the University of California (UCLA). He has also taught through the years at the factory, a film school in Cochabamba, Bolivia.



OUR CITY / NUESTRA CIUDAD

Maria Tarantino / 83' / 2015 / Belgium / Bélgica



Nuestra ciudad es un retrato caleidoscópico de Bruselas a partir sus habitantes. Un collage subjetivo que muestra en la pantalla un espacio urbano y humano de compleja identidad.

Our City is a kaleidoscopic portrait of Brussels from its inhabitants. A subjective collage that shows on the screen the complex identity of a human urban space.

Dirección / Direction: Maria Tarantino

Producción / Production: Maria Tarantino, Maarten SchmidtSas, Philip Albert Schrooten, Jules Debrock

Guión / Script: Maria Tarantino

Edición / Editing: Rudi Maerten, Menno Boerema

Fotografía / Cinematography: Klaas Boelen

Sonido / Sound: Origan Cannella, Bruno Schweisguth

Música Original / Original Music: Matthieu Ha

MARIA TARANTINO (Milán,1972) estudió filosofía en Escocia e Italia antes de establecerse en Bélgica. Después de trabajar en el mundo del periodismo, comienza a dirigir sus primeros documentales: *Inside Out* (2009) y *Kubita. Un juego para muchos jugadores* (2011), que es una película autofinanciada sobre la tortura en las cárceles de Burundi. En 2009 comienza la larga aventura del largometraje documental *Nuestra Ciudad*, que se completará cinco años más tarde.

MARIA TARANTINO (Milan, 1972) studied philosophy in Scotland and Italy before settling in Belgium. After working in the world of journalism, she begins to direct her first documentary: *Inside Out* (2009) and *Kubita. A game for many players* (2011), which is a self-financing and self-shot film about torture in prisons in Burundi. In 2009 he begins the long adventure of the feature documentary *Our City*, to be completed five years later.



THE PROMISE OF A HAPPY CHILDHOOD / LA PROMESA DE LA INFANCIA FELIZ

Piotr Morawski, Ryszard Kaczyński / 52' / 2014 / Poland



La llegada de una pareja estadounidense al hogar de niños de Przesieka en el verano de 1997, causó conmoción. Y fue aún mayor cuando Rita y Robert Jurotich decidieron adoptar cinco hermanos. Poco después de su llegada a los EE.UU., sin embargo, resultó que sus sueños idílicos quedaron aplastados por la brutal vida cotidiana. La película registra las experiencias dramáticas de los niños durante un período de 15 años.

The arrival of an American couple at the children's home in Przesieka in the summer of 1997 caused commotion. It was even greater when Rita and Robert Jurotich decided to adopt five siblings. Soon after their arrival to the US, however, it turned out that their idyllic dreams were crushed by brutal everyday life. The film records dramatic experiences of the children over the period of 15 years.

Dirección / Direction: Piotr Morawski, Ryszard Kaczyński

Producción / Production: Wojciech Szczudło

Guión / Script: Piotr Morawski, Ryszard Kaczyński

Edición / Editing: Grzegorz Mazur

Fotografía / Cinematography: Andrzej Adamczak

Sonido / Sound: Jacek Stępiński

PIOTR MORAWSKI es director y guionista de documentales. Se graduó en sociología en la Universidad de Varsovia en 1977, y en 1983 fue Directivo del Departamento de Radio y Televisión de la Universidad de Silesia en Katowice. Autor de más de diez 30 documentales. Trabaja sobre todo con Film Studio Kalejdoskop y Medios Contacto EE.UU.

RYSZARD KACZYŃSKI estudió derecho y periodismo en la Universidad de Varsovia. También siguió estudios de postgrado en el Instituto de Estudios Internacionales de Ginebra, donde trabajó durante 14 años como productor y periodista en Canadian Broadcasting Corporation en Montreal.

PIOTR MORAWSKI is director and screenwriter of documentary films. He has graduated in sociology at the University of Warsaw in 1977, and in 1983 Directing from the Department of Radio and Television at the University of Silesia in Katowice. Author of more ten 30 documentary films. He works mostly with Film Studio Kalejdoskop and Media Kontakt.

RYSZARD KACZYŃSKI studied law and journalism at Warsaw University. He also followed a post graduate studies at the Institute of International Studies in Geneva, where he worked for 14 years as producer and journalist at Canadian Broadcasting Corporation in Montreal.



KHELMTSIPE / THE RULER / EL SOBERANO

Shalva Shengeli / 68' / 2015 / Georgia



Khelmtsipe (El soberano) escarba en las raíces de Stalin en un pequeño pueblo de Georgia, al tiempo que muestra, pasados los años desde la caída del régimen soviético, la controversia generada por una escultura erigida en su honor en el patio de un convento. Ahora las monjas del templo Savior se enfrentan a los defensores del monumento. ¿Cómo la iglesia se convirtió en el refugio para un líder cuyo nombre se asoció a la lucha contra la religión?

Khelmtsipe (The Ruler) delves into Stalin's roots in a small town in Georgia, while showing, years after the fall of the Soviet regime, the controversy generated by a statue erected in his honour in the courtyard of a convent. Now the nuns of the Savior temple come face to face with the defenders of the monument. How could the church become the refuge for a leader whose name was associated with the struggle against religion?

Dirección / Direction: Shalva Shengeli

Guión / Script: Shalva Shengeli, Nino Chutkerashvili

Edición / Editing: Beka Gersamia

Fotografía / Cinematography: Giorgi Sigua

Sonido / Sound: Paata Godziashvili, Irakli Ivanishvili

Música Original / Original Music: Zurab Javakhia

SHALVA SHENGELI (1966) se graduó en el Departamento de Arquitectura de la Universidad Técnica de Georgia. Paralelamente estudiaba en el Departamento de Secundaria de periodismo. En 1998 se graduó en el Departamento de Dirección de Cine de la Universidad de Georgia. Entre su filmografía destacan *Aket-ikit* (2014), *Baleti sakartveloshi* (2013 doc.), *Gaagrdzele sakartvelos istoria* (TV doc. series) (2011-13), *Stadioni* (doc.) (2010).

SHALVA SHENGELI was born in 1966. In 1991 he was graduated from the architecture department of the Georgian Technical University. In parallel he was studying at the secondary department of journalism. In 1998 he graduated from the film directing department of the Georgian State University of Theatre and Film, studio of Rezo Esadze... Among his filmography are *Aket-ikit* (2014), *Baleti sakartveloshi* (2013 doc.), *Gaagrdzele sakartvelos istoria* (TV doc. series) (2011-13), *Stadioni* (doc.) (2010).



VIVRE SA MORT / LIVING DEATH / MUERTE EN VIDA

Shalva Shengeli / 68' / 2015 / Georgia
(MUESTRA DEPENDENCIA)



Una reflexión íntima sobre la lucha de dos hombres por su derecho a morir con dignidad. *Muerte en vida* es un cine directo que resulta de una estrecha relación entre el cineasta y sus personajes, y que va directo al centro de nuestras preguntas sobre la vida y la muerte.

An intimate look at two men's struggle for the right to die with dignity. *Living death* is direct cinema which results from a close relationship between the filmmaker and his subjects, and which goes straight to the heart of our questions about life and death

Dirección / Direction: Manu Bonmariage

Guión / Script: Azimut Production (Thomas van Zuylen)

Edición / Editing: Anne Claessens

Fotografía / Cinematography: Manu Bonmariage

Sonido / Sound: Manu Bonmariage

Música Original / Original Music: Matthieu Thonon

MANU BONMARIAGE nació en Marzo de 1941. Su prestigiosa filmografía está compuesta, entre otras películas, por *La terre amoureuse* (2012 Documentary), *Baria et le grand mariage* (2001 Documentary), *Les amants d'assises* (1992 TV Movie documentary), *Noblesse oblige* (1992 TV Short), *Babylone* (1990), *Du beurre dans les tartines* (1980 Documentary), *À chacun son Borinage - Images d'Henri Storck* (1978), *Encore une...* (1975 Documentary), *Métro Luxembourg* (1975 TV Movie), *Pour un monde plus humain* (1975 Documentary), *Le jeu de quilles* (1973 Documentary short), *Week-end ou La qualité de la vie* (1972 TV Movie documentary) o *Margrit Circus* (1970 Short)

MANU BONMARIAGE was born on March 29, 1941. Its prestigious filmography consists, among other films, by *La terre amoureuse* (2012 Documentary), *Baria et le grand mariage* (2001 Documentary), *Les amants d'assises* (1992 TV Movie documentary), *Noblesse oblige* (1992 TV Short), *Babylone* (1990), *Du beurre dans les tartines* (1980 Documentary), *À chacun son Borinage - Images d'Henri Storck* (1978), *Encore une...* (1975 Documentary), *Métro Luxembourg* (1975 TV Movie), *Pour un monde plus humain* (1975 Documentary), *Le jeu de quilles* (1973 Documentary short), *Week-end ou La qualité de la vie* (1972 TV Movie documentary) o *Margrit Circus* (1970 Short)



VOYAGE EN OCCIDENT / JOURNEY TO THE WEST / VIAJE A OCCIDENTE

Jill Coulon / 56' / 2015 / France



Viaje a Occidente es una película documental creada en un autobús de turistas chinos que visitan Europa por primera vez (6 países en 10 días!). Esta *road movie* capta con humor la poesía y el espíritu de las diferencias culturales entre China y Europa a través de un juego de espejos y contrastes. También destruye los estereotipos acerca de la clase media china emergente y revela lo que piensan de los «otros» que son «nosotros», los occidentales.

Journey to the West is an embedded documentary film into a bus with Chinese tourists visiting Europe for the very first time (6 countries in 10 days!). This road movie captures with humor, poetry and spirit the cultural differences between China and Europe in a play of mirrors and contrasts. It also destroys the stereotypes about the emerging Chinese middle class and reveals what they think about the “others” who are “us”, the Westerners

Dirección / Direction: Jill Coulon

Producción / Production: Virginie François

Guión / Script: Jill Coulon

Edición / Editing: Alex Cardon

Fotografía / Cinematography: Julien Gidoin, Jill Coulon

Sonido / Sound: Ma Niu

Música Original / Original Music: Laurent Dury

JILL COULON es una joven y autodidacta documentalista francesa. Impulsada por una fuerte pasión por la fotografía y por los viajes, Jill Coulon se describe a sí misma como una «navaja suiza». Comenzó a trabajar en la industria del documental en 2002. En 2008 se trasladó a Tokio por su cuenta. El resultado de este viaje es su primera película: *Una vida normal. Crónica de un luchador de sumo*, ganadora de varios premios en festivales internacionales (mejor ópera prima en MiradasDocs, Premio Especial del Jurado en el Festival du Film d'Éducation, mención especial en el Festival de Cine de Flahertiana, Etoile de la estafa de 2010, etc.) Su nueva película *Viaje al Oeste*, Jill Coulon sigue explorando las culturas asiáticas, con el mismo rigor y la sensibilidad que en su primera película, aunque ahora con un toque de humor.

JILL COULON is a young, self-taught French documentarian. Driven by a strong passion for photography and travel, Jill Coulon described herself as a “Swiss Army Knife”. He started working in the film industry in 2002. In 2008 he moved to Tokyo on their own. The result of this trip is her first film: *A normal life. Chronicle of a sumo wrestler*, winning several international awards (Best Debut in MiradasDocs, Special Jury Prize at the Festival du Film d'Éducation, special mention at the Film Festival Flahertiana, Etoile con 2010, etc.) In her new film *Journey to the West*, Jill Coulon continues to explore Asian cultures, with the same rigor and sensitivity in his first film, but now with a touch of humor.



**CONCURSO INTERNACIONAL:
CORTOMETRAJES**

**INTERNATIONAL COMPETITION:
SHORTS**

165/60

Anton Brutski / 17' / 2014 / Bielorrusia



¿Es posible triunfar sobre la muerte, ya que siempre llega inesperadamente? Siempre es pronto para morir, no importa la edad que tengas, ¿no es así? Otoño. Un antiguo pueblo en un lugar remoto de Bielorrusia. Un anciano está empezando a tomar perspectiva de su lucha...

Can one triumph over death as it always comes unexpectedly? It is early to die no matter how old you are, isn't it? Autumn. An old village in a Belarusian remote place. An elderly man is starting to objectify his fight...

Dirección / Direction: Anton Brutski

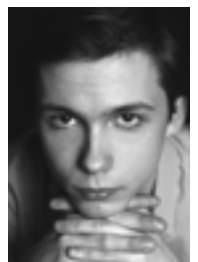
Edición / Editing: Anton Brutski

Fotografía / Cinematography: Svetlana Kolpakova, Anton Brutski

Sonido / Sound: Anton Brutski, Illya Alekseev, Ksenia Degtyareva.

ANTON BRUTSKI nació el 27 de octubre de 1992 en Minsk, Bielorrusia. Completó un curso de estudio de folk y danza clásica en la Escuela de Artes. Debido a una lesión no pudo proseguir sus estudios de coreografía. Anton también estudió filosofía en la Universidad Estatal de Bielorrusia. Durante la universidad, mostró un vivo interés por la cinematografía. *165/60* es su primer cortometraje documental.

ANTON BRUTSKI was born on 27 October 1992 in Minsk, Belarus. He completed a course of study in folk and classical dance at the School of Arts. Due to the injury aggravated by the end of the basic course he could not pursue his studies in choreography. Anton also studied philosophy at the Belarusian State University. When at university, he showed a keen interest in cinematography. *165/60* is his first short documentary.



EL ENEMIGO / THE ENEMY

Aldemar Matias / 26' / 2015 / Cuba



En un centro de fumigación de La Habana, Mayelín se dedica a la tarea de multar a los ciudadanos que incumplen la normativa sanitaria. Además de combatir el dengue, disciplina a sus trabajadores mientras es instruida por una controladora jefa. Para encontrar su lugar en un ambiente de agresivas relaciones laborales, Mayelín tiene que aprender cómo se maneja la autoridad.

At a fumigation center in Havana, Mayelín is dedicated to the ungrateful task of fining citizens who have the dengue mosquito in their houses. With a demanding boss and conflictive employees, Mayelín will have to gain respect by imposing her own authority.

Dirección / Direction: Aldemar Matias

Producción / Production: Denisse Casado

Guión / Script: Alberto Santana; Aldemar Matias

Edición / Editing: Emmanuel Peña

Sonido / Sound: Matheus Massa

ALDEMAR MATIAS (1985, Manaus). Es un director graduado en la Escuela Internacional de Cine y TV de Cuba (Eictv). Sus trabajos han recibido numerosas menciones internacionales, incluyendo el Primer Premio del Jurado en DocumentaMadrid. *Parente* (2011), su documental sobre pruebas de VIH en comunidades Yanomami y Tikuna de la Amazonia, fue financiado por la Fundación Bill & Melinda Gates y adquirido por el Ministerio de Salud de Brasil para proyecciones en Londres y Barcelona. *El Enemigo* (2015), su última película filmada en La Habana, se estrenó mundialmente en Visions du Réel, Suiza, y fue seleccionada en Biarritz, San Sebastián, Tel Aviv, Doc Buenos Aires y Trinidad+Tobago, entre otros.

ALDEMAR MATIAS (1985, Manaus) is a film director graduate of EICTV (Escuela Internacional de Cine y TV de Cuba). Matias' work has been honored internationally with several awards including the Jury First Prize of DocumentaMadrid. *Parente* (2011), his documentary about HIV testing in the Yanomami and Tikuna villages in the Amazon, was funded by the Bill & Melinda Gates Foundation and was acquired by the Brazilian Ministry of Health for screenings in London and Barcelona. *El Enemigo* (2015), his latest film shot in Havana, had its world premiere at Visions du Réel and was selected in Biarritz, San Sebastián, Tel Aviv, Doc Buenos Aires, Trinidad+Tobago, among others.



EL OJO DE MACONDO / THE GAZE OF MACONDO

Andrés Sandoval / 26' / 2015 / Colombia



La búsqueda del origen de la foto perfecta, titulada *El Pavo Real del Mar*, desencadena un viaje hacia una de las tierras míticas de la historia cultural del siglo XX, Macondo, el territorio de *Cien años de soledad*, pero también la tierra que vio nacer al maestro de fotógrafos Leo Matiz. Un viaje sentimental a través de sus últimos pasos, de los testimonios de los pocos lugareños que le conocieron en vida. También un viaje hacia los recuerdos de su infancia.

The search for the origin of the perfect photo, titled *El Pavo Real del Mar*, triggers a journey to one of the mythical land of the cultural history of the twentieth century, Macondo, the territory of *Cien años de soledad*, but also the land of birth of the photographers teacher Leo Matiz. A sentimental journey through their last steps, from the testimony of the few locals who knew him in life. Also a trip to the memories of his childhood.

Dirección / Direction: Andrés Sandoval

Producción / Production: Grace Puente

Guión / Script: Andrés Sandoval

Edición / Editing: Daniel Sánchez

Fotografía / Cinematography: Javier Ballesteros Quiroz

Sonido / Sound: Wilson Medina

Música Original / Original Music: Macondo Trio

ANDRÉS SANDOVAL es realizador de cine y televisión licenciado por la Universidad Nacional de Colombia. Ha realizado los proyectos *Bardo* (2009), *Web Pop-Ups Tv* (2011) y *Albirroja pasión* (2011). *El Ojo de Macondo* (2015) ha sido seleccionado en varias muestras y festivales internacionales como el festival de CineLatino de Sao Paolo y el festival de Escuelas de Cine de Montevideo. En la actualidad trabaja para el Canal Cartagena, desarrollando contenido televisivo y comercial.

ANDRÉS SANDOVAL is director of film and television degree from the National University of Colombia. He has made the projects *Bardo* (2009), *Web Pop-Ups Tv* (2011) and *Albirroja passion* (2011). *El ojo de Macondo* (2015) has been selected in several international exhibitions and festivals such as the Festival of Sao Paolo and CineLatino Festival of Film Schools Montevideo. He now works for Canal Cartagena, developing television and commercial content.



GLEICHGEWICHT / KEEPING BALANCE / MANTENIENDO EL EQUILIBRIO

Bernhard Wenger 05' / 2015 / Austria



Denise, una chica de 20 años visita casi todos los días el parque de atracciones vienés del Prater para montar en el tiovivo electrónico 'Tagada' porque le ayuda a superar su difícil infancia

Denise, a 20 year old girl visits nearly every day the Viennese 'Prater' amusement park to take some rides with the electronic 'Tagada' carousel because it helps her to get over her difficult past.

Dirección / Direction: Bernhard Wenger

Edición / Editing: Bernhard Wenger

Fotografía / Cinematography: Rupert Höller

Sonido / Sound: Özgür Anil

Música Original / Original Music: DJ Webby

BERNHARD WENGER nació el 24 de junio 1992, en Salzburgo. Después de realizar el Servicio Civil y terminar los estudios en la Escuela se trasladó a Viena. Desde 2014 estudia en la Viena Filmacademy. Como director independiente, escritor y productor, Bernhard Wenger hace cortometrajes, videos musicales y comerciales. También ha colaborado en varios proyectos cinematográficos como director o productor. Sus dos últimos cortometrajes se proyectaron en más de 80 festivales de todo el mundo.

BERNHARD WENGER was born on 24th of June 1992, in Salzburg. After School and Civil Service he moved to Vienna. Since 2014 he studies at the Vienna Filmacademy. As a freelancer director, writer and producer, Bernhard Wenger makes short films, music videos and commercials. He also contributed in various film projects in the directors or producers departments. His last two short films were screened at over 80 Filmfestivals all over the world.



TO TYLKO MARZENIA / IT'S ONLY A DREAM / SÓLO ES UN SUEÑO

Jakub Michnikowski / 23' / 2014 / Polonia



Jan vive en las afueras de la ciudad de Lodz, en una casa de campo de madera, en mal estado y no muy grande. Los días van pasando uno tras otro. Sus compañeros son dos perros y un pequeño ratón. Lo único que le queda en la vida es su amor por la naturaleza, y sus sueños...

Jan lives on the outskirts of the city of Łódź in a dilapidated wooden manor house of no great size. The days come and the days go. His housemates are two dogs and a little mouse. All that remains to him in life is his love of nature and his dreams...

Dirección / Direction: Jakub Michnikowski

Producción / Production: Ewa Jastrzębska (Munk Studio), Marcin Jędrzejewski(J- property)

Guión / Script: Jakub Michnikowski

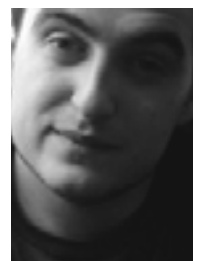
Edición / Editing: Wojciech Janas

Fotografía / Cinematography: Marek Kozakiewicz

Sonido / Sound: Piotr Pliszka

JAKUB MICHNIKOWSKI nació en 1986 en Varsovia, Polonia. Después de graduarse de la preparatoria, completó un curso de dos años de cine y asiste actualmente al quinto año de estudios en el Departamento de Director de la Escuela Nacional de Cine, Televisión y Teatro de Lodz, Polonia. Jakub es autor de cortos de ficción y documentales.

JAKUB MICHNIKOWSKI born in 1986 in Warsaw, Poland. After graduating from high school, he completed a two-year course of film and is currently attending the fifth year of study at the Department of Director of the National School of Film, Television and Theatre in Lodz, Poland. Jakub is author of short films and documentaries.



LORENZA, LA RADIO Y TÚ / LORENZA, RADIO AND YOU

Roya Eshraghi / 13' / 2014 / Cuba



Lorenza es una señora mayor que vive en una chabola cubana, rodeada de miseria. Pero no es ese su mayor problema. Lorenza se pasa toda el día esperando a que la radio retransmita su radio-novela preferida.

Lorenza is an elderly lady who lives in a cuban shack, surrounded by misery. But it is not his biggest problem. Lorenza spend all day waiting for the radio to relay her favorite radio-novel.

Dirección / Direction: Roya Eshraghi Safaifard

Edición / Editing: Roya Eshraghi Safaifard

Fotografía / Cinematography: Roya Eshraghi Safaifard

Sonido / Sound: Tomás Navas

ROYA ESHRAGHI nació en 1985 en Irán. Emigró a Costa Rica en 2000. Estudió Antropología en la Universidad de Costa Rica. En su trayectoria están presentes los temas de la migración, la memoria y la identidad. En 2010 realiza su primer cortometraje *Jugando con Arena*, en homenaje a su hermano. Es graduada en la especialidad de documental en la EICTV. Ha realizado pequeñas obras que reflejan sus vivencias, tal como *Yadbood* (Recuerdo) filmado en 16 mm. En 2012 participa en un taller de Kiarostami donde realizó dos cortometrajes: *Nostalgia Nocturna* y *Endless*. En este mismo periodo asistió en la clase magistral de Kossakovsky. *Yadbood* es una película experimental filmada durante un taller de Phil Hoffman. *DERAKHT* (*El árbol*) es uno de sus más recientes trabajos.

ROYA ESHRAGHI was born in 1985 in Iran. She emigrated to Costa Rica in 2000. She studied anthropology at the University of Costa Rica. During his career the issues of migration, memory and identity are present. In 2010 she made her first short film *Jugando con arena*, in tribute to her brother. She graduated in the specialty of documentary EICTV. She has made small works that reflect their experiences as *Yadbood* (I remember) filmed in 16 mm. In 2012 he participates in a workshop with Kiarostami where She made two short films: *Nostalgia nocturna* and *Endless*. In the same period she attended the master class of Kossakovsky. *Yadbood* is an experimental film shot during a workshop with Phil Hoffman. *Derakht* (*The tree*) is one of his most recent works, along with anything or anyone that is his graduation thesis EICTV.



LOST IN MANBOO / PERDIDO EN MANBOO

Jérôme Plan / 10' / 2015 / France



Un cubículo de 4 metros cuadrados, televisión y ordenador incluidos. Esta es la propuesta de los cibercafés japoneses abiertos las 24 horas del día. El cliente habitual suele quedarse una o dos horas. Pero otros miles se pasan la vida allí adentro. En Tokyo, el Manboo tiene clientes fijos: Masata y Hitomi. Se sienten como en casa y duermen a ras de suelo.

A four-square-metre box with a screen and computer. This is what Japanese cyber-cafes offer, around the clock. Most customers just spend an hour or two here. But there are thousands who spend their lives in them. The Manboo in Tokyo has its own permanent residents: Masata and Hitomi. It is a home for them, even though they sleep on the floor.

Dirección / Direction: Jérôme Plan

Producción / Production: Compañía 99

Guión / Script: Jérôme Plan

Edición / Editing: Jérôme Plan

Sonido / Sound: Jérôme Plan

JÉRÔME PLAN ha sido reportero de televisión durante una década en Francia, China, Israel y Sudáfrica. *Perdidos en Manboo* es su primer documental.

JÉRÔME PLAN has been television reporter for a decade in France, China, Israel and South Africa. *Lost in Manboo* is his first documentary.



LUCKY PEOPLE / GENTE AFORTUNADA

Viktor Asliuk / 30' / 2014 / Bielorrusia



Viven como los primeros habitantes de la Tierra, como vivieron nuestros antepasados durante siglos: un hombre y su esposa en medio de un bosque denso rodeados de animales, domésticos y salvajes. El asentamiento humano más cercano se encuentra a quince kilómetros de distancia.

They live like first people on Earth, like our ancestors lived for centuries - a man and his wife in the middle of a dense forest with just animals, domestic and wild ones, surrounding them. The nearest human settlement is fifteen kilometers away.

Dirección / Direction: Viktor Asliuk

Producción / Production: Viktor Asliuk

Guión / Script: Viktor Asliuk

Edición / Editing: Viktor Asliuk

Fotografía / Cinematography: Anatol Kazazaev

Sonido / Sound: Vlad Miros

VICTOR ASLIUK es uno de los más importantes directores de documentales modernos de su país. Desde 1995 trabaja en Belarus film Studio. Es miembro de la Unión de Cineastas bielorrusa y de la Academia de Cine Europeo. En 2003 fue nominado para el Premio de la Academia de Cine Europeo. Entre otros sus películas se han visto en festivales de París (Cinema du carrete, Francia), de Berlín (Premio de Europa - «Mejor película europea de Televisión», Alemania), de Leipzig (DOKLeipzig, Alemania), de Huesco (IFFHuesco, España), de Porto (IFF Blanco y Negro, Portugal), de Vila do Conde (IFF Vila do Conde), así como en Lion (Francia), en Trieste, Nápoles, en Assolo (Italia), en Drama (Grecia), en Tampare (Finlandia), en Belgrado (Serbia), en Teherán (Irán), en Kiev (Ucrania), en San Petersburgo, Ekaterimburgo (Rusia), en Poznan (Polonia), en Nueva Caledonia y en muchos otros. Ha sido miembro del jurado en varios festivales internacionales de cine.

VICTOR ASLIUK is one of the most important modern Belarusian documentary filmmakers. Since 1995 has been working at Belarus film Studio. He is member of Belarusian Union of Filmmakers and of European Film Academy. In 2003 was nominated for the Prize of European Film Academy. Among them the festivals in Paris (Cinema du Reel, France), Berlin (Prix Europa - "Best European Television Film", Germany), Leipzig (DOKLeipzig, Germany), Huesco (IFFHuesco, Spain), Porto (IFF Black and White, Portugal), Vila do Conde (IFF Vila do Conde) as well as in Lion (France), Trieste, Naples, Assolo (Italy), Drama (Greece), Tampare (Finland), Beograd (Serbia), Tehran (Iran), Kiev (Ukraine), St-Petersburg, Ekaterinburg (Russia), Poznan (Poland), New Caledonia and many others. Has been a jury member at some international film festivals.



MOST OF US DON'T LIVE THERE / LA MAYORÍA DE NOSOTROS NO VIVE ALLÍ

Laura Marie Wayne / 25' / Canadá



A través de una memoria visualmente impresionante y desgarradoramente sincera, una joven pasea entre los paisajes de su infancia y explora una vida coloreada por la belleza y la enfermedad. Situada en las poderosas Montañas Rocosas canadienses, *La mayoría de nosotros no vive allí* dibuja un vínculo entre la naturaleza, la mente humana y la necesidad dar un nuevo significado a lo que entendemos por enfermedad mental.

Through a visually stunning and heartbreakingly sincere memory, a young woman walks among the landscapes of her childhood and explores a life coloured by beauty and disease. From the mighty Canadian Rockies *Most of us don't live there* draws a link between nature, the human mind and the urge for a new definition of what a mental illness is.

Dirección / Direction: Laura Marie Wayne

Producción / Production: Bernardo Marinsalta y Laura Marie Wayne

Guión / Script: Laura Marie Wayne

Edición / Editing: Marco Caraballo

Fotografía / Cinematography: Raúl Prado

Sonido / Sound: Leo Dolgan

Música Original / Original Music: Laura Marie Wayne

LAURA MARIE WAYNE (Canadá) es músico, investigadora y directora de cine. Se licenció por la Universidad Mount Allison y el University College de Londres, Inglaterra. Al salir de la academia, Laura viajó al Este, donde pasó varios años explorando la India y el sudeste de Asia a través del lente de su cámara. Actualmente es directora de documentales en la Escuela Internacional de Cine y Televisión (EICTV) de La Habana, Cuba. Sus cortometrajes *Esta es mi ciudad* (2011), *Gloria* (2011) y *Crepúsculo* (2010) se han exhibido en Calgary, La Habana y en el London International Film Festival.

LAURA MARIE WAYNE is a musician, scholar and filmmaker from Canada. She holds degrees from Mount Allison University and the University College of London, England. Upon departing from academia, Laura ventured east, where she spent several years exploring India and Southeast Asia through the lens of her camera. Laura is currently a documentary director at the International School of Film and Television (EICTV) in Havana, Cuba. Her shorts *This is My City* (2011), *Gloria* (2011) and *Crepusculo* (2010) have been exhibited in Calgary, Havana and at the London International Documentary Film Festival.



MUROS / WALLS

Fabricio Ramos, Camele Queiroz / 25' / 2015 / Brazi / Brasil



La precariedad urbana e arquitectónica de los barrios brasileños (favelas) es puesta en cuestión por un fotógrafo que convivió con el pueblo palestino de Gaza, de Cisjordania y de los campos de refugiados.

The urban and architectural precarious Brazilian neighborhoods (favelas) is called into question by a photographer who lived and photographed the Palestinian people in Gaza, the West Bank and refugee camps.

Dirección / Direction: Fabricio Ramos y Camele Queiroz

Producción / Production: Juliana Freire

Guión / Script: Fabricio Ramos y Camele Queiroz

Edición / Editing: Camele Queiroz

Fotografía / Cinematography: Fabricio Ramos

Sonido / Sound: Haydson Oliveira

FABRICIO RAMOS es Licenciado en Comunicación por la Universidad Estatal de Santa Cruz (UESC). **CAMELE QUEIROZ** es licenciada en Comunicación por la Universidad Federal da Bahia (UFBA). Trabajan como directores de cine independiente y son a la vez guionistas, directores y editores. En 2010, Fabricio Ramos fue galardonado en el III Concurso de Crítica de Cine, en el estado de Bahía. Actualmente viven en Salvador, Bahía (Brasil). Han rodado juntos cinco películas, cuatro cortos y un largometraje documental: *Bom Despacho* (2010), *Hera* (2012), *Para que não nos sintamos tão sós* (2013), *As Cruzes e os Credos* (2014) y *Muros* (2015).

FABRICIO RAMOS is degree in Communications from the State University of Santa Cruz (UESC). **CAMELE QUEIROZ** is graduated in Communication at the Federal University of Bahia (UFBA). They work as independent filmmakers and screenwriters, and they are editors and publishers too. In 2010, Fabricio Ramos was awarded in the Competition III Film Critics in the state of Bahia. Currently they are living in Salvador, Bahia (Brazil). They make together five films, four short and a feature length documentary: *Bom despacho* (2010), *Hera* (2012), *Para que não nos sintamos tão sós* (2013), *As Cruzes e os Credos* (2014) and *Muros* (2015).



هشدم مره اوخ / MY SISTER MOHADDESEH / MI HERMANA MOHADDESEH

Atefeh Mehrabi / 27' / 2014 / Irán / HD



ATEFEH MEHRABI (Irán) tiene 25 años de edad. Tiene un master en dirección de cine. Ha realizado: *This is/is not the truth, I dream that I'm awake Housecleaning..*

ATEFEH MEHRABI (Iran) is 25 year's old. He is Master's degree in film directing. His filmography: *This is/is not the truth I dream that I'm awake Housecleaning*

Mi hermana Mohaddeseh es el retrato íntimo de la vida de Mohaddeseh. Cuando Mohaddeseh tenía 7 años de edad, fue campeona de gimnasia en su país, pero por alguna razón ha tenido que dejar la gimnasia para siempre...

My sister Mohaddeseh is a intimate portrait of Mohaddeseh's life. When Mohaddeseh was 7 years old, she was Gymnast champion in her country, but for some reason she's had to leave Gymnastic forever...

Dirección / Direction: Atefeh Mehrabi

Guión / Script: Atefeh Mehrabi

Edición / Editing: Alireza Ahmadi

Fotografía / Cinematography: Mahmoud Moosavi

Sonido / Sound: Mohammadmahdi Javaherizadeh



ПРИТУЛОК / REFUGE / REFUGIO

Pauline Zapolska / 9' / 2014 / Ucrania



Al menos 416 mil personas de las regiones de Donetsk y Lugansk dejaron sus hogares tratando de escapar de la guerra de Donbass. Alrededor de 190 mil de refugiados se trasladaron a otras regiones de Ucrania. Ahora, más de 13 mil refugiados de Crimea y Donbas viven en Kiev. La mayoría de ellos se quedaron sin medios de apoyo y se encuentra en los edificios de las antiguas escuelas, centros turísticos y diferentes almacenes.

At least 416 thousands of people from Donetsk and Lugansk regions left their homes, trying to escape from the war on Donbas. About 190 thousands of refugees moved to other regions of Ukraine. Now, over 13 thousands of refugees from Crimea and Donbas live in Kiev. Most of them were left without any means of support. All over the country the camps for refugees were set up. Most of them are located in the buildings of former schools, resorts and different warehouses.

Dirección / Direction: Pauline Zapolska

Edición / Editing: Pauline Zapolska

Fotografía / Cinematography: Pauline Zapolska, Mykola Marchuk, Anton Ovdiy, Iliya Trifonov

Sonido / Sound: Svyatoslav Fedorov

Música Original / Original Music: Anamoli

PAULINE ZAPOLSKA es estudiante de la Universidad Nacional Karpenko-Kary Kiev de teatro, cine y televisión.

PAULINE ZAPOLSKA. Student of Karpenko-Kary Kiev National University of theatre, cinema and television.



RELÚ

Tomás Navas Curie / 10' / 2014 / Cuba



A través de sus conversaciones cotidianas con los clientes, un limpiabotas llamado Hernán realiza una descripción descarnada de la situación económica y política en Cuba.

Hernán is a shoe shiner. His everyday chat his with clients gives us a stark description of the economic and political situation in Cuba.

Dirección / Direction: Tomás Navas Curie

Producción / Production: Tony Horta y Pablo García Barbán

Edición / Editing: Tomás Navas Curie

Fotografía / Cinematography: Tomás Navas Curie

Sonido / Sound: Roya Eshraghi y Lucas Coelho De Carvalho

TOMÁS NAVAS CURIE ingresó en el departamento de Cine de la Universidad de Ginebra de Arte y Diseño, donde dirigió un corto de ficción titulado *Mala Sombra*. Luego decidió interrumpir sus estudios en Ginebra y estudiar en la Escuela Internacional de Cine de Cuba. Allí dirigió *El Hombre Justo* y *Relú*.

TOMÁS NAVAS CURIE joined the Film department at Geneva University of Art and Design, where he directed a short fiction entitled *Mala Sombra*. Then he decided to interrupt his studies in Geneva and study at the International Film School of Cuba. There he directed *El hombre justo* and *Relú*.



SHIPWRECK / NAUFRAGIO

Morgan Knibbe / 15' / 2014 / Holanda



El 3 de octubre de 2013, un barco que transportaba a 500 refugiados eritreos se hundió frente a las costas de la isla italiana de Lampedusa. Más de 360 personas se ahogaron. Abraham, uno de los sobrevivientes, camina a través de un cementerio de barcos hundidos y recuerda vívidamente la experiencia de aquella pesadilla. Mientras, el caos irrumpe en el puerto, cientos de ataúdes están siendo cargados en un buque militar.

On three October 2013, a boat carrying 500 Eritrean refugees sunk off the coast of the Italian island Lampedusa. More than 360 people drowned. Abraham, one of the survivors, walks through a graveyard of shipwrecks and vividly remembers the nightmarish experience. Meanwhile, chaos breaks loose at the harbour, whilst hundreds of coffins are being loaded onto a military ship.

Dirección / Direction: Morgan Knibbe

Producción / Production: Jos de Putter, Wink de Putter, Morgan Knibbe

Edición / Editing: Morgan Knibbe

Fotografía / Cinematography: Morgan Knibbe

Sonido / Sound: Noah Pepper, Taco Drijfhout, Vincent Sinceretti

Música Original / Original Music: Carlos Dalla-Fiore

MORGAN KNIBBE se graduó de la Academia de Cine de los Países Bajos en 2012 con *A Twist in the Fabric of Space*. Su cortometraje *Shipwreck* recibió un Leopardo de Plata en el Festival Internacional de Cine de Locarno 2014 (Suiza). Además, la película fue nominada para un Premio de Cine Europeo, recibió el Mikeldi de Oro al Mejor Documental en Zinebi Bilbao (España), una Mención Especial del Jurado en el AFI FEST (EE. UU.), una Mención Especial del Jurado en Camerimage (Polonia) y ganó el premio principal al Mejor Documental en Flickerfest (Australia). Recientemente Morgan Knibbe ha terminado su primer largometraje titulado *Those Who Feel the Fire Burning*, que trata la vida de los refugiados en las fronteras de Europa. La película ha sido nominada a la Mejor Película Internacional en IDFA 2014.

MORGAN KNIBBE graduated from the Netherlands Film Academy in 2012 with *A Twist in The Fabric of Space*. His short film *Shipwreck* was awarded a Silver Leopard at the Locarno International Film Festival 2014 (Switzerland). In addition, the film was nominated for a European Film Award, received the Golden Mikeldi for Best Documentary at Zinebi Bilbao (Spain), a Special Jury Mention at AFI FEST (USA), a Special Jury Mention at Camerimage (Poland) and won the main prize for Best Documentary at Flickerfest (Australia). Recently Morgan finished his first feature length film entitled *Those Who Feel the Fire Burning*, which revolves around the lives of refugees at the borders of Europe. The film has been nominated for Best International Film at IDFA 2014.



PUNKT WYJSCIA / STARTING POINT / PUNTO DE PARTIDA

Michał Szcześniak / 25' / 2014 / Polonia
(MUESTRA DEPENDENCIA)



A la edad de 19 Aneta se convirtió en una chica rebelde. Fue a la cárcel por asesinato. Nueve años más tarde, mientras cumple su condena, está trabajando de cuidadora. Todos los días sale de la cárcel para ir a la residencia de ancianos, en la que cuida de Helena, que sufre reumatismo. Gracias a sus conversaciones con la anciana, Aneta se da cuenta de lo mucho que tiene en la vida y comienza a creer en sí misma antes de enfrentarse a la dura prueba que tiene por delante.

Aneta rebelled at the age of 19. She went to prison for murder. Nine year later, while serving her sentence, she takes up a job of a carer. Every day she leaves the prison to go to the nursing home to look after Helena who suffers from rheumatism. By talking to the old lady Aneta realises how much she has in life and starts to believe in herself before the hard test which is ahead of her.

Dirección / Direction: Michał Szcześniak
Producción / Production: Munk Studio
Guión / Script: Kasia Bonda, Michał Szcześniak
Edición / Editing: Jacek Tarasiuk, Daniel Gasiorowski
Fotografía / Cinematography: Przemek Niczyporuk
Música Original / Original Music: Radek Ochnio

MICHAŁ SZCZESNIAK es director y guionista. Sus películas han recibido numerosos premios tanto en Polonia como en el extranjero. Escribió y dirigió una película narrativa titulada *Un Barco* y *Sashka*, un documental titulado *Sashka* y es el co-guionista y director de *Starting Point*. Su largometraje *Fisheye* se encuentra actualmente en pre-producción. También escribió los dramas galardonados *Goliath* y *Caution: Free Will* y ha escrito y dirigido un juego en 3D, *Tajemnica Aerópolis*. Comienza en febrero el rodaje de *Spitsbergen*, de la que también es coguionista.

MICHAŁ SZCZESNIAK is a director and screenwriter. His films have received numerous awards both in Poland and abroad. He wrote and directed a narrative film entitled *A Boat and Sashka*, a documentary *Sashka* and is the co-writer and director of *Starting Point*, another documentary. His full-length feature *Fisheye* is currently in pre-production. He also wrote the award-winning dramas *Goliath*, and *Caution: Free Will* and has written and directed a 3D game, *Tajemnica Aerópolis*. He begins shooting *Spitsbergen*, which he also co-wrote, in February.



SUPERJEDNOSTKA / SUPERUNIT / SUPEREDIFICIO

Teresa Czepiec / 20' / 2014 / Poland



TERESA CZEPIEC estudió arquitectura, dirección de cine y artes visuales en Francia y Polonia. Ha colaborado con Malgorzata Szumowska y otras figuras clave de la escena fílmica polaca.

TERESA CZEPIEC studied architecture, filmmaking and visual arts in France and Poland. She has collaborated with Malgorzata Szumowska and other famous figures of the Polish film scene.

Superjednostka (expresión polaca para Superunidad) es un enorme bloque de apartamentos diseñados como una «máquina de la vivienda». Hasta tres mil personas pueden vivir en sus quince plantas. Los ascensores sólo se detienen cada tres pisos, por lo que los residentes deben pasar por un laberinto de pasillos y escaleras con el fin de llegar a sus viviendas. Los protagonistas del documental son personas que viven en Superjednostka, en el que pasan muchos momentos importantes de su vida.

Superjednostka (Polish for Superunit) is a huge block of flats designed as a “housing machine”. Up to three thousand people can live on 15 floors of the building. The lifts only stop every three floors so the residents must go through a maze of corridors and stairs in order to get to their flats. The main characters of the documentary are people living in Superjednostka and going through important moments of their lives there.

Dirección / Direction: Teresa Czepiec
Producción / Production: Adam Ślesicki
Guión / Script: Teresa Czepiec
Edición / Editing: Jerzy Zawadzki
Fotografía / Cinematography: Paweł Dyllus
Sonido / Sound: Krzysztof Ridan



PIEŚŃ PASTERZA / THE SHEPHERD'S SONG / LA CANCIÓN DEL PASTOR

Vahram Mkhitaryan / 30' / 2014 / Polonia



En algún lugar de las altas montañas de Armenia, vive un pastor ciego, Khachik. A pesar de todas las adversidades, se ha creado una familia y lleva una vida tranquila pastoreando en solitario sus cabras por las laderas empinadas. Sin embargo, cuando su único hijo está perdiendo la vista y tiene que trasladarse a Ereván para asistir a una escuela para ciegos, Khachik se enfrenta a un dilema: ¿seguir viviendo la vida de un humilde pastor o trasladarse a la ciudad capital también para estar junto a su hijo?

Somewhere in the high mountains of Armenia, there lives a blind shepherd Khachik. In spite of all the adversities, he has set up a family and leads a quiet life, single-handedly herding his goats on the steep slopes. However, when it turns out that his only son is losing his sight too and has to move to Yerevan to attend a school for the blind, Khachik faces a dilemma: should he keep on living the life of a humble shepherd, or should he move to the capital city too to be with his son?

Dirección / Direction: Vahram Mkhitaryan

Producción / Production: Wajda Studio

Guión / Script: Vahram Mkhitaryan

Edición / Editing: Daniel Gąsiorowski

Fotografía / Cinematography: Vahram Mkhitaryan

Música Original / Original Music: Arsen Babajanyan

VAHRAM MKHITARYAN nació en 1977, en Armenia. Es director y fotógrafo. En 2001 se graduó por la Universidad Estatal de Pedagogía de Armenia. En 2005 viajó a Polonia como estudiante del Programa Kirkland de la Fundación polaco-americano para la libertad. Trabajó como asistente en la Academia de Bellas Artes de Gdansk. En 2009 y 2011 recibió la beca del Ministerio de Cultura polaca Gaude Polonia. Se graduó en el programa de la Escuela de Wajda - Laboratorio de Desarrollo para Películas y "DokPro" de películas documentales. En 2014 terminó su primera película documental independiente *La canción del pastor* y su cortometraje *Vía Hermano*.

VAHRAM MKHITARYAN born in 1977 in Armenia. He is director and photographer. In 2001 he graduated from the State Pedagogical University of Armenia. In 2005 he traveled to Poland as a student of Kirkland Program Polish-American Freedom Foundation. He worked as an assistant at the Academy of Fine Arts in Gdansk. In 2009 and 2011 he received a scholarship from the Polish Ministry of Culture Gaude Poland. He graduated from the program Wajda School - Development Laboratory for Movies, "DokPro" documentary films. In 2014 he finished his first independent documentary film *The Song of the Shepherd* and his short film *Milky Brother*.



THI SONG CU CHAY / DOWN THE STREAM / CORRIENTE ABAJO

Chi Mai / 04' / 2015 / Vietnam



Un breve encuentro con los niños del río Mekong, que han vivido en barcos durante toda su vida.

A brief encounter with the young children of the downstream Mekong river, who have lived on boats all their lives.

Dirección / Direction: Chi Mai

Producción / Production: Chi Mai

Guión / Script: Chi Mai

Edición / Editing: Chi Mai

Fotografía / Cinematography: Ta Nguyen Hiep

Sonido / Sound: Ta Nguyen Hiep

Música Original / Original Music: Chi Mai

CHI MAI, escritora, debutó como directora con el cortometraje documental *Down The Stream*. En 10 días, el corto recibió alrededor de 2 millones de visitas a través de varios canales, una amplia cobertura de los medios y una recepción pública muy positiva. Chi Mai ha trabajado como escritora tanto en Inglés como en Vietnamita. Ha sido guionista de anuncios, programas de entrevistas, videos corporativos, cortometrajes. Fotos suyas pueden verse en el libro *It's A Living: Life & Work in Vietnam Today*.

CHI MAI, writer, only had her directorial debut with the short documentary film *Down The Stream*. Within 10 days, the short garnered around 2 million views across channels and a great deal of media coverage as well as public appraisal. Aside from this, Chi has worked as a writer fluent in both Vietnamese and English. She has been a script writer in many commercials, talk shows, corporate videos, and short films. She has published her photographs in the book *It's A Living: Life & Work in Vietnam Today*.



W. SISTERS' BEAUTY SALON / SALÓN DE BELLEZA DE LAS HERMANAS W.

Jakub Stożek / 30' / 2014 / Poland / Polonia



En 2012, un salón de belleza peculiar fue inaugurado en Szczecin. Es el único salón de belleza para mujeres con cáncer. Está dirigido por dos hermanas, Joanna Wiszniewska y Jolanta Wiewióra, que saben por su propia experiencia lo problemático que puede ser para los pacientes tener que visitar a un peluquero o un esteticista. Su establecimiento es diferente. Los clientes tienen la oportunidad de hablar libremente de sus sueños y temores relacionados con la enfermedad.

In 2012, a peculiar beauty salon was opened in Szczecin. It is the only beauty parlour for women with cancer. It is run by two sisters, Joanna Wiszniewska and Jolanta Wiewióra, who know from their own experience how troublesome it may be for patients to visit to a hairdresser or a beautician. Their establishment is different. Clients have an opportunity to talk freely about their dreams and fears related to the illness.

Dirección / Direction: Jakub Stożek

Producción / Production: Anna Zajackowska

Guión / Script: Jakub Stożek

Edición / Editing: Jakub Stożek

Fotografía / Cinematography: Aleksander Duraj,
Michał Pakulski

Sonido / Sound: Artur Kuczkowski

JAKUB STOŻEK nació en Cracovia en 1978. Es director, guionista, fotógrafo y editor. Se graduó en Estudios Literarios Ingleses por la Jagiellonian University de Cracovia y por el Departamento de Dirección de Películas en la Silesian University de Katowice.

VAHRAM MKHITARYAN born in 1978 in Cracow. Director, screenwriter, cinematographer and film editor. Graduated from English Literature Studies at the Jagiellonian University in Cracow and from Film Directing Department in Silesian University in Katowice.



WHEN I GET HOME

Aldemar Matías / 15' / 2015 / Cuba



En Centro Habana, Tomás y Luis construyeron un hogar a su manera - carteles de los Beatles comparten el espacio con una gallina y una perra. Después de 28 años juntos, la pareja aún vive bajo el mismo techo, pero no parece caber en el mismo cuarto. Las tareas diarias revelan la distancia entre ambos hombres, cada uno dentro de su propio territorio.

In Centro Havana, Tomás and Luis built a home in their own terms - Beatles' posters share the space with a pet chicken and a dog. After 28 years together, the couple still lives under the same roof but doesn't seem to fit in the same room anymore. Daily tasks reveal the distance between both men, each inside his own territory.

Dirección / Direction: Aldemar Matias

Producción / Production: Paula Pripas, Mario Acosta

Guión / Script: Aldemar Matias

Edición / Editing: Andre Blondel

Fotografía / Cinematography: Tininiska Simpson

Sonido / Sound: Matheus Massa

ALDEMAR MATIAS (1985, Manaus) - Director graduado en la Escuela Internacional de Cine y TV de Cuba (Eictv). Sus trabajos han recibido numerosas menciones internacionales, incluyendo el Primer Premio del Jurado en DocumentaMadrid. *Parente* (2011), su documental sobre pruebas de VIH en comunidades Yanomami y Tikuna de la Amazonia, fue financiado por la Fundación Bill & Melinda Gates y adquirido por el Ministerio de Salud de Brasil para proyecciones en Londres y Barcelona. *El Enemigo* (2015) se estrenó mundialmente en Visions du Réel, Suiza, y fue seleccionada en Biarritz, San Sebastián, Tel Aviv, Doc Buenos Aires y Trinidad+Tobago, entre otros.

ALDEMAR MATIAS (1985, Manaus) is a film director graduate of EICTV (Escuela Internacional de Cine y TV de Cuba). Matias' work has been honored internationally with several awards including the Jury First Prize of DocumentaMadrid. *Parente* (2011), his documentary about HIV testing in the Yanomami and Tikuna villages in the Amazon, was funded by the Bill & Melinda Gates Foundation and was acquired by the Brazilian Ministry of Health for screenings in London and Barcelona. *El Enemigo* (2015), his latest film, had its world premiere at Visions du Réel and was selected in Biarritz, San Sebastián, Tel Aviv, Doc Buenos Aires, Trinidad+Tobago, among others.





**CONCURSO INTERNACIONAL:
OPERA PRIMA**

**INTERNATIONAL COMPETITION:
FIRST FILM**

ANA TRG / ANA SQUARE / PLAZA ANA

Jelena Novaković / 27' / 2015 / Croacia



Desde hace ya 40 años, sin un solo día de descanso, Ana ha acudido a la puerta de la iglesia de la ciudad para vender calendarios religiosos y rosarios. Al sol, bajo la nevada o la lluvia, domingos y festivos. Ana recibe una pensión regular y no pertenece a los estratos más bajos de la sociedad, pero tiene un motivo. A sólo cinco metros de distancia, Zorka, su inmediato competidor, ha colocado su stand. Se aplican la lógica del negocio de mantener los clientes de una manera sencilla: mediante la reducción de los precios.

Since 40 years ago, without a single day off, Ana has come to the door of the church in the city to sell rosaries and religious calendars. Under sun, snow or rain, Sundays and holidays. Ana received a regular pension and does not belong to the lower strata of society, but she has a motive. Just five meters away, Zorka, its closest competitor, has placed its stand. Business logic to maintain with customers apply a simple way: by reducing prices.

Dirección / Direction: Jelena Novaković

Producción / Production: Vanja Jambrović, Oliver Sertić

Edición / Editing: Hrvošlava Brkušić

Fotografía / Cinematography: Wolfram Huke

Sonido / Sound: Filip Sertić

Música Original / Original Music: I-TAL JAM

JELENA NOVAKOVIĆ nació en 1980 en Zagreb. Se graduó en sociología y ciencias de la información en la Facultad de Ciencias Sociales de Zagreb. Actualmente está terminando el máster especializado en Estudios Europeos en la Facultad de Ciencias Políticas en Zagreb. En 2009 asistió a taller de cine Attack - Medika, y en 2011 terminó la escuela de cine documental de Restart. Ella se ofreció como voluntaria para ZagrebDox y se encuentra filmando y editando cortometrajes como un hobby.

JELENA NOVAKOVIĆ was born in 1980 in Zagreb. She graduated from departments of sociology and information science at Faculty of Social Sciences in Zagreb. At the moment she is finishing the specialized master course in "European Studies" on the Faculty of Political Sciences in Zagreb. In 2009 she attended film workshop "Attack - Medika", and in 2011 she finished Restart's school of documentary film. She volunteered on ZagrebDox and she is shooting and editing short films as a hobby.



APRÈS NOUS, NE RESTERA QUE LA TERRE BRÛLÉE / AFTER US, ONLY THE SCORCHED EARTH REMAINS / DESPUÉS DE NOSOTROS, NO QUEDARÁ SINO LA TIERRA DESTRUIDA

Delphine Fedoroff / 70' / 2014 / Bélgica



En abril de 1986, la humanidad se enfrentó a uno de los mayores desastres ecológicos de la historia: una explosión nuclear sin precedentes. Se crean zonas de exclusión para acoger a los supervivientes. El pueblo de Dytiatky y sus habitantes se niegan a ingresar en una zona de exclusión y deciden continuar viviendo en sus tierras, con sus tradiciones e historias. Hay muertes prematuras entre los desplazados y se rumorea que los Samossiols, aquellos que “resisten/regresan”, se salvarán. Transcurridos 25 años, ¿qué opina esta comunidad de su viaje? ¿Y qué opinan sus nietos?

In April 1986, humankind is confronted with one of the greatest ecological disasters in their History: a nuclear explosion of unparalleled magnitude. Exclusion zones are set up to accommodate the disaster survivors. The village of Dytiatky and its inhabitants refuse to integrate into an exclusion zone and continue to live on their land, with their traditions and histories. There are premature deaths among those displaced and a saving continuity for the Samossiols, those who “resist/return.” After 25 years, what does this community think about its journey? And what do their grandchildren think?

Dirección / Direction: Delphine Fedoroff

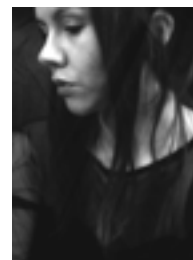
Producción / Production: Delphine Fedoroff

Edición / Editing: Hervé Brindel

Fotografía / Cinematography: Delphine Fedoroff

DELPHINE FEDOROFF (1980) comenzó a estudiar psicología, pero abandonó estos estudios para dedicarse al cine. Desde el principio se involucró en la comunidad política, junto a pensadores, actores y creadores. La organización Desimages, con la que ha colaborado a través de programaciones y producciones de barrio, se convirtió en un lugar de anclaje para ella, y también en una forma de expresar su personalidad creativa. Para esta realizadora, «el arte o el cine debe ser lo más parecido posible a una batalla». Fedoroff vive en Lieja, Bélgica.

DELPHINE FEDOROFF (1980) began to study psychology, but abandoned these studies to work in cinema. From the beginning he was involved in the political community, with thinkers, actors and creators. The Desimages organization, which has worked through production schedules and neighbourhood, became a place of attachment for her, and in a way to express their creative personality. For this director, “art or cinema should be as close as possible to a battle.” Fedoroff lives in Liege, Belgium.



BEHIND THE YELLOW DOOR / DETRÁS DE LA PUERTA AMARILLA

Lucas Vernier / 80' / 2015/ France



Un día, en mi adolescencia, me encontré con el señor Dille, un vecino. Más tarde me envió una fotografía intrigante con un mensaje pidiéndome que lo visitara «... detrás de la puerta amarilla...» En realidad, el señor Dille era Lutz Dille, un excéntrico artista, ya fallecido. Había dedicado sus muchas vidas a una sola obsesión: tomar fotografías de personas por las calles del mundo. Nunca respondí a su invitación y me quedé con un profundo sentimiento de haberme perdido algo.

One day in my teenage years, I met Mr Dille, a neighbor. He later sent me an intriguing photograph with a message asking me to visit him... "behind the yellow door". Mr Dille was in fact Lutz Dille, an eccentric artist now deceased. He had dedicated his many lives to a single obsession: to take photographs of people in the streets of the world. I never replied to his invitation. Strong feeling of having missed something...

Dirección / Direction: Lucas Vernier

Producción / Production: l'atelier documentaire / Fabrice Marache

Edición / Editing: Marguerite Le Bourgeois

Fotografía / Cinematography: Matthieu Chatellier

Sonido / Sound: Tony Hayere, Patrice Raynal

Música Original / Original Music: Philippe Wyart

LUCAS VERNIER. Después de cursar estudios de Historia y Cine en la Universidad de Burdeos y algunos video-ensayos (*Cambodia 80 Projection* y *The Harmony of the fate*) Lucas Vernier realiza con *Detrás de la puerta amarilla* su primer documental de creación. Esta película imagina la reunión post-mortem entre el joven cineasta y su vecino, el gran fotógrafo olvidado por la historia del arte. Desde 2009, Vernier también desarrolla una película rodada en el desierto de Siria, *Chercher Qedar*, un *road movie* documental guiado con fotos antiguas y un libro escrito por su abuelo, que era un *meharist* en el ejército sirio bajo el mandato francés.

LUCAS VERNIER. After studies of history and cinema at the university of Bordeaux and some video essays (*Cambodia 80 Projection* and *The Harmony of the fate*), Lucas Vernier realizes with *Behind the yellow door* his first documentary of creation. This film imagine the post-mortem meeting between the young film-maker and his neighbor, the big photographer neglected the art history. Since 2009, he also develops a film shot in the Syrian desert, *Chercher Qédar*, a documentary road movie with old photos for guide, and a book writes by his grandfather who was a meharist in the Syrian army under French mandate....



DANCING WITH MARIA / BAILANDO CON MARÍA

Ivan Gergolet / 75' / 2014 Itali



María Fux es una bailarina argentina de noventa años de edad. En su estudio, en el corazón de Buenos Aires, Maria sigue bailando, enseñando y conservando la elegancia y la energía de una joven intérprete. Acepta todo tipo de personas en sus clases para forman grupos de bailarines. A todos da la posibilidad de desarrollar su propia manera de expresarse, sacando así el talento de bailarines de todas las edades y condiciones.

Maria Fux is a 90 years old Argentinian dancer. In her studio in the heart of Buenos Aires she is still dancing, teaching and conserving the elegance and the energy of a young performer. She accepts all kinds of people in her classes forming integrated groups of dancers. She gives everybody the possibility to develop their own way of expressing themselves and gets out the talent from dancers of all ages and conditions.

Dirección / Direction: Ivan Gergolet

Producción / Production: Igor Princic, David Rubio, Miha Cernec

Guión / Script: Ivan Gergolet

Edición / Editing: Natalie Cristiani

Fotografía / Cinematography: Ivan Gergolet, David Rubio

Sonido / Sound: Havir Gergolet, Francesco Morosini

Música Original / Original Music: Luca Ciuti

IVAN GERGOLET nació en Italia en 1977 y se graduó en cine en la Universidad de Bologna. Desde 2001 escribe y dirige cortometrajes, documentales o videos industriales, y ha trabajado como asistente de dirección y asistente de producción en varios proyectos. Ha filmado *Making Archeo Film* (2011), *Ouverture* (2010), *Dust* (2009), *Medea's Collection* (2008), *When fires burn out* (2005) y *Akropolis* (2005).

IVAN GERGOLET was born in Italy in 1977 and graduated in cinema in the the Bologna University. Since 2001 he wrote and directed awarded short films, documentaries, industrial videos and worked as assistant director and production assistant in several projects. He has filmed *Making Archeo Film* (2011), *Ouverture* (2010), *Dust* (2009), *Medea's Collection* (2008), *When fires burn out* (2005) and *Akropolis* (2005).



DETRÁS DEL MITO / THE FACELESS HERO

Marcelo Rabuñal / 67' / 2015 / Uruguay



Artigas es el héroe máximo del Uruguay. Su imagen es omnipresente, está en las todas las monedas, oficinas públicas y escuelas. Los uruguayos creen que ésa es su imagen real y su verdadero rostro, pero es un invento del artista Juan Manuel Blanes, que junto a un grupo de intelectuales deciden crear la identidad nacional.

Artigas is the beloved hero of Uruguay. His image is always present. Every coin, every school and every government office has his portrait. Uruguayans believe that this is his real face but that is an invention of the artist Juan Manuel Blanes, who along with a group of intellectuals decided to create a hero and the national identity.

Dirección / Direction: Marcelo Rabuñal
Producción / Production: Martín Ubillos
Guión / Script: Marcelo Rabuñal
Edición / Editing: Dan Avram, Marcelo Rabuñal
Fotografía / Cinematography: Germán Nocella
Sonido / Sound: Román Impallomeni, Fernando Serkochián
Música Original / Original Music: Román Impallomeni

MARCELO RABUÑAL nace en Montevideo, Uruguay en 1980. Es licenciado en Comunicación Audiovisual en la Universidad ORT. En el 2005 es seleccionado entre seiscientos cineastas de Latinoamérica para participar del Talent Campus Buenos Aires. En 2006 su proyecto es seleccionado para el programa ORT16, auspiciado por el Kodak Film Institute. En 2011 trabaja como director de fotografía del largometraje *Todavía el amor* y de los ciclos de tv documentales *Pebeta de mi Barrio* y *A Escena con los Maestros*. En marzo de 2013 gana el Fondo de Producción del ICAU para realizar su ópera prima como director: el largometraje documental *Detrás del mito*, seleccionado como Director a disección del Doculab Guadalajara 2015. En 2014 gana el primer premio del concurso internacional de cortometrajes Corto Corto, organizado por EFTI (Madrid), y realiza la dirección de fotografía del largometraje *Mirando al cielo*.

MARCELO RABUÑAL was born on Montevideo, Uruguay on 1980. He is Audiovisual Communication graduate from the ORT University. On 2005 he is selected from six-hundred Latin-American film directors to participate in the Buenos Aires Talent campus. On 2006 his project is selected for the ORT16 program, sponsored by the Kodak Film Institute. On 2011 works as cinematographer of the film *Todavía el amor*, and on the documentary TV series *Pebeta de mi Barrio* and *A escena con los Maestros*. On March 2013 he wins the production funds of the ICAU to make his director debut with the film *Detrás del mito*, selected as *Director a disección* by Guadalajara's Doculab 2015. On 2014 he gets the first place in the international short-film contest Corto Corto organized by EFTI (Madrid), he works on the cinematography of the film *Mirando al cielo*.



E O AMOR FOI SE TORNANDO CADA DIA MAIS DISTANTE / AND DAY BY DAY, LOVE GREW FURTHER AWAY / Y EL AMOR SE FUE VOLVIENDO CADA DÍA MÁS DISTAN- TE

Alexander de Moraes / 9' / 2014 / Brasil



Mónica está ciega desde los veintiún años de edad. Esta es la historia de cómo se dio cuenta que estaba perdiendo la vista.

Monica is blind since the age of 21. This is the story of how she realized she was losing her sight.

Dirección / Direction: Alexander de Moraes

Producción / Production: Alexander de Moraes

Guión / Script: Alexander de Moraes

Edición / Editing: Angel Díez

Fotografía / Cinematography: Mariana Bley

Sonido / Sound: Rumori Desenho Sonoro

Música Original / Original Music: Felipe Zenicola

ALEXANDER DE MORAES es actor, director, guionista, productor. Como comisario de proyecciones de películas, se encargó de la primera retrospectiva completa del cineasta español José Luis Guerín en Brasil. Actuó en películas tales como *Bautismo de sangre* (2007) de Helvecio Ratton, y dirigió el corto *Más pesado que el aire* (2009). Se graduó en arte dramático, es posgrado en escritura Guión y Realización Cinematográfica y tiene una Maestría en Artes Visuales.

ALEXANDER DE MORAES is an actor, director, screenwriter, producer. As commissioner of films, he was responsible for the first complete retrospective of Spanish filmmaker Jose Luis Guerin in Brazil. He acted in films such as *Baptism of Blood* (2007) of Helvetius Ratton, and directed the short *Heavier than air* (2009). He graduated in drama, is writing graduate Script and Filmmaking and has a Masters in Visual Arts.



RIZ CANTONAIS / CANTONESE RICE / ARROZ CANTONÈS

Mia Ma / 50' / 2015 / Francia



Mis ojos pueden tener rasgos chino, pero yo hablo francés, no chino. Mi abuela cantonesa ama el queso francés, pero no el idioma. Los dos vivimos en París. Nuestro intérprete es mi tan reacio padre. Así las cosas, decidí conocer a otros inmigrantes chinos, personas de diferentes lenguas y orígenes. Esto me ha permitido darle un sentido al hecho de haber sido privado de la lengua materna de mi padre.

My eyes may have the Chinese slant, but I speak French, not Chinese. My Cantonese grandmother loves French cheese but not the language. We both live in Paris. Our mutual interpreter is my oft-reluctant father. And so I set out to meet other Chinese immigrants – people of different languages and backgrounds. It has allowed to me to give some sense to being deprived of my father's mother tongue.

Dirección / Direction: Mia Ma

Producción / Production: Maud Huynh (Gloria Films Production)

Guión / Script: Mia Ma, Mariannick Bellot

Edición / Editing: Mia Ma

Fotografía / Cinematography: Nicolas Duchêne

Sonido / Sound: Nicolas Joly

MIA MA estudió filosofía y luego trabajó como periodista de prensa, convirtiéndose de ese modo en una «periodista de mochila». Poco tiempo después descubrió las películas documentales francesas del Ateliers Varan. Más tarde dirigió algunos documentales de radio. En 2006 dirigió *Quand le bitume fond sur les planches*. En 2007 creó *Que deviendrons-nous?* (una producción de la escuela Ateliers Varan). *Cantonese rice* es su primera película documental.

MIA MA studied philosophy and then worked as a print journalist, thus becoming a “backpack journalist”. Shortly after she discovered the Ateliers Varan French documentary films. Later she directed some radio documentaries. In 2006 he headed south *Quand le bitume fond sur les planches*. In 2007 she made *Que deviendrons-nous?* (a production of school Ateliers Varan). *Cantonese rice* is her first documentary film.



THE FUNERAL SINGER / EL CANTANTE DE FUNERALES

Thanh Hoang / 15' / 2015 / Vietnam



El Sr. Bay ha sido contratado durante los últimos veinticinco años para cantar las melodías más tristes en los funerales. Su canto triste intenta expresar el agradecimiento que siente la familia hacia el ser querido que se marcha, al mismo tiempo que despierta el alma de los hijos vivos. Como padre de siete hijas, el músico no tiene ninguna esperanza de tener un hijo para enseñarle el oficio familiar y que le cante el día de su muerte.

Mr Bay for the past 25 years, is hired to mourn the saddest melodies for the dead person in funerals. His sorrowful singing is attempted to express family's gratefulness to the passing loved one, and awake the soul of the living children. As a father of 7 daughters, the dedicated musician has no hope to have a son to hand down the family's career, and to sing for his death.

Dirección / Direction: Thanh Hoang

Producción / Production: Thanh Hoang

Guión / Script: Thanh Hoang

Edición / Editing: Thanh Hoang

Fotografía / Cinematography: Pham Ngoc Lan-Dinh Duc Thanh

Sonido / Sound: Trung Kien, Hoang Minh Ky, Tran Anh Dam

Música Original / Original Music: Kieu Van Bay and Brothers

THANH HOANG es una joven cineasta vietnamita. Ha trabajado como periodista de televisión, en publicidad y en los medios de comunicación durante muchos años antes de comenzar su carrera en el cine documental. En su trabajo hay una gran preocupación por la cultura, las mujeres y la desigualdad social; y en especial por las personas cuyas vidas son una lucha por la supervivencia de su raza, su género, su clase o su religión. Hoang cuenta sus historias desde el respeto y la comprensión. Recientemente ha recibido de la National Board of Review una mención por su documental *El cantante de los funerales* a la Mejor Película documental.

THANH HOANG is a young filmmaker. He has worked as a television journalist, in advertising and in the media for many years before starting his career in documentary film. In his work there is a great concern for culture, women and social inequality; and especially for people who struggle for the survival of their race, gender, class or religion. Hoang tells his stories from the respect and understanding as criticism of traditional journalism. He recently received the National Board of Review cited for his documentary *The singer's funeral* for Best Documentary film



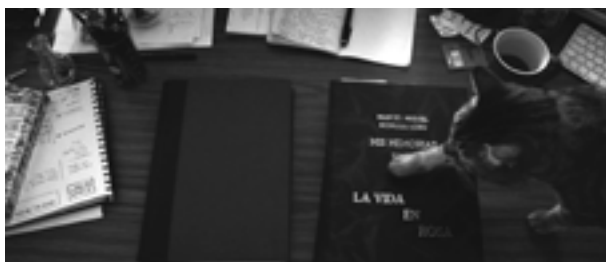


CONCURSO NACIONAL

NATIONAL COMPETITION

ÁFRICA 815 / AFRICA 815

Pilar Monsell / 66' / 2014 / España



En el archivo fotográfico y las memorias escritas por su padre en torno a la experiencia del servicio militar en la colonia española del Sáhara en 1964, Pilar encuentra el paraíso perdido al que él siempre intentará regresar.

Going in depth into her father's photo archive and diaries about his experience during the military service at the Sahara spanish colony in 1964, Pilar spots the lost paradise where he always would try to come back.

Dirección / Direction: Pilar Monsell

Producción / Production: Pilar Monsell

Guión / Script: Pilar Monsell

Edición / Editing: Pilar Monsell

Fotografía / Cinematography: Pilar Monsell

Sonido / Sound: Clara Sanz, Jonathan Darch

Música Original / Original Music: Pau Vida

PILAR MONSELL (Córdoba, 1979). El primer trabajo de Pilar Monsell como directora, *Distancias*, se estrena y recibe el Premio del Público en el 49 Festival dei Popoli 2008 (Florencia). En 2009, se incorpora al Laboratorio de Creación de Play Doc - Festival de Documentales de Tui para participar en la dirección de un retrato filmado que fue realizado entre 2009-2013. En 2012 finaliza el cortometraje *Pan, Trabajo y Libertad*, estrenado ese mismo año en el Festival Internacional de Cine-Doc Lisboa. Durante 2013 realiza el cortometraje *Vulcão*. Actualmente se encuentra presentando su primer largometraje *África 815*, y desarrolla su próximo mediometrage *Estado de la Costa*.

PILAR MONSELL (Córdoba, 1979). The first work as director Pilar Monsell, *Distancias*, it receives the Audience Award at the 49th Festival dei Popoli 2008 (Florence). In 2009, she joined the Laboratory of Creation Play Doc - Tui Documentary Festival to participate in the direction of a filmed portrait that was carried out between 2009-2013. In 2012 she ends *Pan, trabajo y libertad*, presented the same year at the International Film Festival-Doc Lisboa. During 2013 She films the short *Vulcão*. She is currently presenting her first feature film *Africa 815*, and she develops her next film *Estado de la costa*.



BASILIO MARTÍN PATINO. LA DÉCIMA CARTA / BASILIO MARTÍN PATINO. THE TENTH LETTER

Virginia García Del Pino / 71' / 2014 / España



Basilio mandó en 1966 nueve cartas a Berta. Casi cincuenta años después, Virginia intenta escribir la décima, siguiendo la norma del propio Patino “olvidarse de toda preceptiva sobre lo que se deba hacer”. Una carta compartida entre ella y Basilio Martín Patino, el retrato de una identidad en fuga que indaga qué queda de aquel estudiante rebelde que escribía a Berta en 1966, después de una brillante trayectoria como cineasta

In 1966, Basilio Martín Patino sent nine letters to Bertha. Almost fifty years later, Virginia García del Pino tries to write the tenth one, following Patino's rule: “to forget any precept over what must be done”. This film is a letter shared between herself and Basilio Martín Patino after his brilliant career as a filmmaker, a portrait that delves into a receding identity, into what is left of the once rebellious student who wrote to Bertha in 1966.

Dirección / Direction: Virginia García Del Pino

Producción / Production: Mario Madueño, Carmen Comadrán, Garbiñe Ortega

Guión / Script: Virginia García Del Pino, León Siminiani

Edición / Editing: Virginia García Del Pino, León Siminiani

Fotografía / Cinematography: Virginia García Del Pino, Santiago Racaj

Sonido / Sound: Gabriel Gutiérrez, Nacho R. Arenas

Música Original / Original Music: Medievo

VIRGINIA GARCÍA DEL PINO (Barcelona, 1966) es directora de cine de no ficción y directora de proyectos del Master de Documental Creativo de la UAB.

En 2008 recibe varios galardones por *Lo que tú dices que soy*, película que forma parte del programa de cine experimental *Del éxtasis al arrebatado, 50 años del otro cine español*. *Mi hermana y yo* (2009), es una película melodramática que participó en Punto de Vista y FID Marsella, entre otros festivales destacados, y se ha mostrado en Anthology Film Archives de Nueva York dentro del programa SPANISH NON FICTION. Su primer largometraje, *El Jurado* (2012) forma parte de la sección oficial de FID Marsella, FIC Valdivia o Punto de Vista. Su última película es *Basilio Martín Patino*.

VIRGINIA GARCÍA DEL PINO (Barcelona, 1966) is a documentary film director and director of projects at the Masters of Creative Documentary at the UAB. In 2008 she received several awards for *Lo que tú dices que soy* (*What you say I am*), a film that was part of the program of experimental cinema *Del éxtasis al arrebatado, 50 años del otro cine español*. *Mi hermana y yo* (2009) is a melodramatic film that played at Punto de Vista and FID Marseille, among other well-known festivals, and has been shown by the New York Anthology Film Archives as part of the SPANISH NON FICTION program. Her first feature film, *El Jurado* (2012), was part of the official selection at FID Marseille, FIC Valdivia and Punto de Vista. Her most recent film, *Basilio Martín Patino*.



BOXING FOR FREEDOM / BOXEANDO POR LA LIBERTAD

Juan Antonio Moreno, Silvia Venegas / 74' / 2015 / España



Sadaf Rahimi es la mejor boxeadora de Afganistán pero debe enfrentarse a las tradiciones de su país. Ella y su hermana Shabnam se unieron al recién creado equipo de boxeo femenino de Afganistán con 13 años, cuando regresaron a su país después de estar refugiadas en Irán. Sus éxitos en el boxeo y en los estudios la convertirán en un referente para muchas jóvenes afganas pero su camino no estará exento de amenazas y dificultades.

Sadaf Rahimi is the best female boxer in Afghanistan, but she must come face to face with her country's traditions. She and her sister Shabnam joined the recently created Afghanistan women's boxing team when they were 13, when they returned to their home country after a period spent as refugees in Iran. Her sporting and academic success turn her into an icon for many young Afghan girls, but her path will not be free of threats or obstacles.

Dirección / Direction: Juan Antonio Moreno, Silvia Venegas

Producción / Production: Juan Antonio Moreno, Silvia Venegas (MAKING DOC Producciones S.L.)

Guión / Script: Juan Antonio Moreno, Silvia Venegas

Edición / Editing: Nacho Ruíz Capillas

Fotografía / Cinematography: Alberto González Casal

Sonido / Sound: Amador Moreno

JUAN ANTONIO MORENO AMADOR (España 1982) ha explorado en sus obras audiovisuales la lucha por la libertad y la dignidad en situaciones de conflicto.

Boxing for Freedom es su primer largometraje cinematográfico, anteriormente ha realizado cortometrajes documentales que han sido premiados y seleccionados en festivales nacionales e internacionales.

SILVIA VENEGAS (España, 1982) estudió Historia en la Universidad de las Islas Baleares, periodismo en la Universidad Carlos III de Madrid y Comunicación Audiovisual en la Universidad de Nebrija. Ha dirigido documentales que se centran en personas que se rebelan contra su destino. *Boxing for Freedom* es su primer largometraje.

JUAN ANTONIO MORENO AMADOR (Spain 1982) has explored the audiovisual works in their struggle for freedom and dignity in situations of conflict. *Boxing for Freedom* is her first feature film, he has previously made short documentary films that have been awarded and selected at national and international festivals

SILVIA VENEGAS (Spain, 1982) studied history at the University of the Balearic Islands, journalism at the Carlos III University and Audiovisual Communication at the University of Nebrija. She has directed documentaries that focus on people who rebel against their fate. *Boxing for Freedom* is her first feature.



EL JUEGO DEL ESCONDITE / HIDE AND SEEK

David Muñoz / 24' / 2015 / España



Un equipo de rodaje viaja a Líbano a hacer una película sobre el juego del escondite en un campo de refugiados sirio.

A film crew travels to Lebanon to make a film on the Hide & Seek game in a Syrian refugee camp.

Dirección / Director: David Muñoz

Productocción / Production: Híbrida Films

Guión / Script: David Muñoz

Edición / Editing: David Muñoz, Beatriz Ros

Fotografía / Cinematography: David Muñoz

Sonido / Sound: Beltran Rengifo

DAVID MUÑOZ es guionista, director y productor de películas documentales y de ficción. Posee, entre otros, el Premio Goya 2010 de la Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas de España al Mejor Cortometraje Documental Español por *Flores de Ruanda*, con la que también obtuvo el Premio Helénico del Público en Thessaloniki International Film Festival y el Premio del Jurado al Mejor Cortometraje Documental en Al-Jazeera International Documentary Film Festival 2011 por *La broma infinita*. Su filmografía está compuesta, además, por *A propósito de Ndugu* (2013), *La otra noche en la tierra* (2012), *Tres tristes tigres* (2010) o *Desarrollo humano* (2007).

DAVID MUÑOZ is a screenwriter, director and producer of documentary and fiction films. He has, among others, the 2010 Goya Award of the Academy of Motion Picture Arts and Sciences for Best Documentary Short Spain Spanish by *Flores de Ruanda*, with which also he won the Audience Award at Hellenic Thessaloniki International Film Festival and the Prize jury for Best Short Documentary at Al-Jazeera International Documentary Film Festival 2011 by *La broma infinita*. His filmography is composed also by *A propósito de Ndugu* (2013), *La otra noche en la tierra* (2012), *Tres tristes tigres* (2010) or *Desarrollo humano* (2007).



EN OTRA CASA / IN ANOTHER HOUSE

Vanessa Rousselet / 54' / 2015 / España



In Madrid, unas mujeres cuidan de los hijos y de los padres de otras personas para que sus propias familias sobrevivan en algún lugar de América Latina. Ellas han tenido que dejarlo todo, sabiendo que tendrán que esperar hasta su regreso para volver a vivir de nuevo. Los años van pasando en Madrid y con ellos su desarraigo aumenta.

In Madrid, some women take care of other people's children and parents in order to allow their own families to survive, somewhere in Latin America. They have left everything, knowing that they would have to wait until their return to start to live again. As the years go by in Madrid, another uprooting is getting close.

Dirección / Direction: Vanessa Rousselet

Producción / Production: Gilles Le Mao, Sofia Morate, Nicolás García

Guión / Script: Vanessa Rousselet

Edición / Editing: Ainara Nieves Magan

Fotografía / Cinematography: Frodo García Conde

Música Original / Original Music: Nicolás Francart

VANESSA ROUSSELOT estudió Historia del Mundo Árabe Contemporáneo en la Universidad de la Sorbona y Árabe Clásico en la Universidad de Idiomas Orientales. Ha dirigido el documental *Bromas aparte*, que narra la búsqueda del humor palestino en Cisjordania. Es autora y directora de la serie *Drawing the Revolution* sobre algunos de los principales caricaturistas árabes para *The Guardian* y *France 24*, y realizó *Pioneras*, un documental sobre las primeras elecciones democráticas libias que tuvieron lugar en julio del 2012. Vanessa comenzó a trabajar en *En Otra Casa (Une autre maison)*, como miembro de la Academia de Francia en Madrid en 2012-2013.

VANESSA ROUSSELOT studied History of Contemporary Arab World at the University of the Sorbonne and Classical Arabic at the University of Oriental Languages. She directed the documentary *Joking aside*, which chronicles the pursuit of Palestinian mood in the West Bank. Is the author and director of the series *Drawing the Revolution* on some major Arab cartoonists for *The Guardian* and *France 24*, and made *Pioneers*, a documentary about the first Libyan democratic elections held in July 2012. Vanessa began working on *In another House (Une autre maison)*, a member of the French Academy in Madrid in 2012-2013.



HOGAR / HOME

Alejandro Cabrera Pérez / 28' / 2015 / España



Marife y Manolo quieren cambiarse de piso, después de 15 años deciden mudarse a un espacio más amplio y están en proceso de búsqueda. Mientras tanto, en la ciudad, dos personajes más, Ligia y Dragomir, también buscan su hogar, pero las circunstancias entre ellos son muy distintas.

We are located in Barcelona in 2014. Marife and Manolo want to change their floor, after 15 years decide to move to a larger space and are in search process. Meanwhile, in the city, two characters, Ligia and Dragomir, also look for your home, but the circumstances are very different between them.

Dirección / Direction: Alejandro Cabrera Pérez
Producción / Production: Alejandro Cabrera Pérez
Guión / Script: Alejandro Cabrera Pérez
Edición / Editing: Alejandro Cabrera Pérez
Fotografía / Cinematography: Toni Gascón, Alejandro Cabrera
Sonido / Sound: Dani Ramos

ALEJANDRO CABRERA (Barcelona, 1989) compaginó sus estudios de Medios Audiovisuales en el Tecnocampus de Mataró, con Interpretación en la escuela La Bobina. En 2010 co-fundó el colectivo audiovisual Bonescabres con el que produjo varios trabajos corporativos, reportajes y videoclips. En 2012 realizó un programa de prácticas IAESTE en San Juan (Argentina) donde se introdujo en el mundo documental con su primer trabajo *Mogna* (Festival Internacional de Cine Solidario Ko & Digital). En 2014 ha estado trabajando como técnico en diferentes cortometrajes de ficción y videoclips producidos por Escac Films y Punto y Coma Films. Actualmente está cursando el máster en Teoría y Práctica de Documental Creativo en la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB).

ALEJANDRO CABRERA (Barcelona, 1989) combined his audiovisual studies at Tecnocampus Mataro. In 2010 co-founded the audiovisual collective Bonescabres with which produced several corporate projects, reports and video clips. In 2012 he made an IAESTE internship program in San Juan (Argentina) where it was introduced in the film world with his first work *Mogna* (International Festival of Film & Digital Solidarity KO). In 2014 he has been working as a technician in various short films and music videos produced by Escac Films and Punto y Coma Films. He is currently studying a master's degree in Theory and Practice of Creative Documentary at Univeridad Autónoma de Barcelona (UAB)



NO ME CONTÉIS ENTRE VOSOTROS / DON'T INCLUDE ME AMONG YOU

Isidro Sánchez / 70' / 2015 / España
(MUESTRA DEPENDENCIA)



Manolo no sabe su edad. Deambula por la residencia de ancianos en la que acaba de ingresar sin prestar atención a lo que le rodea. Su imaginación le basta para recorrer los olivares que lo vieron trabajar o levantar su carretilla en busca de leña. Retrato lagunar y esquivo del final de una vida.

Manolo doesn't know how old he is. He roams around the old people's home he has just entered without paying attention to his surroundings. His imagination allows him to wander through the olive groves where he worked and pushed his wheelbarrow in search of firewood. A fragmentary, evasive portrait of the end of a life.

Dirección / Direction: Isidro Sánchez
Producción / Production: Isidro Sánchez y Alfonso Camacho
Edición / Editing: Carlos Vives
Fotografía / Cinematography: Isidro Sánchez
Sonido / Sound: Juan Pedro Artero

ISIDRO SÁNCHEZ nace en Ceuta, en 1970. Con amplia formación y dilatada experiencia en el ámbito de lo social, desde muy pronto siente la necesidad de hacer películas. Estudia cine en Madrid y en Buenos Aires, y es titulado en Dirección cinematográfica por la Escuela Andaluza de Cinematografía. Sus primeros trabajos los rueda en Súper 8 y en 16 mm. Actualmente está grabando su siguiente película, sobre los artistas plásticos Isabel Jurado y Rafael Aguilera. *No me contéis entre vosotros* es su primer largometraje.

ISIDRO SÁNCHEZ was born in Cuba in 1970. With an extensive education and wide experience in the social sphere, he felt the need to make films at a young age. He studied filmmaking in Madrid and Buenos Aires, and has a diploma in film direction from the Andalusian School of Cinematography. His first works were on Super 8 and 16mm. He is currently working on his next film, about the visual artists Isabel Jurado and Rafael Aguilera. *Don't include me among you* is his first feature film.



TCHINDAS

Pablo García Pérez de Lara y Marc Serena / 94' / 2015/ España



Los habitantes de una pequeña isla trabajan unidos para crear algo bonito de la nada: un carnaval. Llegamos cuando empiezan los preparativos y conocemos a Tchinda, la mujer trans más querida del país, y a sus mejores amigas. Es en Mindelo, en la isla de São Vicente, en Cabo Verde.

A tiny island works together to make something beautiful out of nothing: a Carnival. During the month leading up to the festivities we'll discover the struggles needed to achieve it through Tchinda, the most beloved trans woman. It's in the island of São Vicente, in Cape Verde.

Dirección / Direction: Pablo García Pérez de Lara y Marc Serena

Producción / Production: Yolanda Olmos, Marc Serena

Guión / Script: Pablo García Pérez de Lara, Marc Serena

Edición / Editing: Pablo García Pérez de Lara

Fotografía / Cinematography: Pablo García Pérez de Lara

Sonido / Sound: Verònica Font

Música Original / Original Music: Cesária Évora

PABLO GARCÍA PÉREZ DE LARA (Barcelona, 1970) ha dirigido dos largometrajes: *Fuente Álamo* (2001), estrenada en Karlovy Vary y *La mariposa* (2007), en la sección oficial de Karlovy Vary y San Sebastián. Su cortometraje *Alicia interpretada* (2002) fue seleccionado por la Semana de la Crítica del Festival de Cannes. Para la televisión, los documentos *Los sonidos de Galicia* (2006) y *Mura, un cine ciudad* (2010).

MARC SERENA (Barcelona, 1983) es periodista y este es su debut como director. Normalmente trabaja como guionista para la televisiones españolas como TVC, TVE y Barcelona TV. Acaba de publicar *¿Esto no es africano!* (2014), una de las investigaciones más completas que existen hasta ahora acerca de la comunidad LGBT en África.

PABLO GARCÍA PÉREZ DE LARA (Barcelona, 1970) has directed two full-length films: *Fuente Álamo* (2001), premiered in Karlovy Vary and *Butterfly* (2007), in the official section of Karlovy Vary and San Sebastián. His short film *Alicia Portrayed* (2002) was selected by the Semaine de la critique du festival de Cannes. For TV, the docs *Galicia's Sound* (2006) and *Mura, a Cinema Town* (2010).

MARC SERENA (Barcelona, 1983) is a journalist and this is his directorial debut. He normally works as a screenwriter for Spanish TV as TVC, TVE and Barcelona TV. He has just published *Un-African love?* (2014), one of the most comprehensive researches that exist so far about the LGBT community in Africa.



YO SOY HAITI / I AM HAITI

Raúl de la Fuente / 65' / 2014 / Haiti



En Haití los ancestros dicen que si algo va a ocurrir, se hará realidad y nadie puede cambiarlo. La inspiración del vudú sirve al artista Celeur para crear sus esculturas, reflejo de la compleja realidad del país caribeño. Las reflexiones del escultor enmarcan las vidas de Oriental, un joven huérfano, y de Marah, que tuvo que buscarse la vida desde muy pequeña en las calles de Puerto Príncipe. Un retrato de Haití, y una apelación al regreso a las raíces del país: África.

In Haiti the ancestors say that if something is meant to happen, it will happen and nobody can change that. The artist Celeur is inspired by voodoo to create his sculptures, reflections of the complex reality of the Caribbean country. The sculptor's reflections frame the lives of Oriental, a young orphan, and Marah, who has had to make her own living on the streets of Port au Prince since she was very little. A portrait of Haiti, and a vindication of the country's roots in Africa.

Dirección / Direction: Raúl de la Fuente

Producción / Production: Amaia Remírez

Guión / Script: Amaia Remírez, Raúl de la Fuente, Alejandro Pacheco

Edición / Editing: Natxo Leuza, Raúl de la Fuente

Fotografía / Cinematography: Raúl de la Fuente

Sonido / Sound: Raúl de la Fuente, Ernesto Santana

RAÚL DE LA FUENTE es director y guionista desde 1996. Es director y fundador de Kanaki Films. Su narración enfatiza siempre la belleza y el significado de lo que está frente a su cámara. Ha viajado por el mundo en busca de historias, escribiendo y dirigiendo documentales, spots, cortometrajes y programas de televisión. Junto a Damian Nenow, actualmente está trabajando en *Another day in life*, un largometraje de animación que incorpora imagen real. Su primer largometraje, *Nömadak tx*, fue en 2007 el documental español más premiado en festivales de cine internacionales. Su último trabajo, *Minerita*, ganó el premio Goya de la Academia de Cine española al Mejor Cortometraje Documental en 2014. También fue nominado a los Goya en 2012 en la categoría de Mejor Cortometraje por su trabajo *Virgen Negra*. Un cortometraje sobre cómo ven el sexo las mujeres en Mozambique.

RAÚL DE LA FUENTE has been a director and screenwriter since 1996. He is the director and founder of Kanaki Films. His narratives always emphasise the beauty and meaning of whatever is in front of his camera. He has travelled around the world looking for stories, writing and directing documentaries, spots, short films and TV programs. Together with Damian Nenow, he is currently working on *Another day in life*, an animated feature that incorporates real images. His first feature, *Nömadak tx*, was the most awarded Spanish documentary at international film festivals in 2007. His most recent work, *Minerita*, won the Spanish Film Academy Goya Award for Best Short Documentary in 2014. He was also nominated for a Goya for Best Short Documentary in 2012 for his film *Virgen Negra*, a short film about how Mozambican women see sex.



CONCURSO CANARIAS

CANARIAN COMPETITION

AUTOBIOGRAFÍA / AUTOBIOGRAPHY

Mercedes Afonso / 10' / 2014 / España / Spain



Cuando nacemos no recordamos nada. Y por eso lloramos. Un día, de repente, al despertar, lo recordamos todo. Y también lloramos, Porque casi siempre, cuando uno recuerda, los otros no.

When we are born we do not remember anything. And so we cry. One day Suddenly, upon awakening, we remember everything. And we cry too, because almost always, when one remembers, the Others no.

Dirección / Direction: Mercedes Afonso

Producción / Production: Lunática Producciones Audiovisuales

Guión / Script: Mercedes Afonso

Edición / Editing: Ángel Valiente

Fotografía / Cinematography: Jonay Delgado

Sonido / Sound: Manolo Tricás

MERCEDES AFONSO ha filmado las siguientes obras: en 2015 *Sara y las estrellas* (largometraje en desarrollo), elegido en el laboratorio de desarrollo de guiones LEAC y en el Foro de coproducción Cinescena de La Laguna. En 2014 *Autobiografía* (cortometraje documental). En 2013 *Madres bajo la piel* (documental). En 2012 *La vida en las manos* (cortometraje). En 2010 *Campanas* (cortometraje), que recibió la mención especial en el Festivalito de La Palma. En 2008 *El amor se mueve* (largometraje), visto en la Mostra de cine de Valencia. En 2001 *La Tierra desde la Luna* (cortometraje), visto en el Festival de cine de Las Palmas.

MERCEDES AFONSO has filmed the following works: In 2015 *Sara and stars* (feature film in development), elected in the laboratory Leace script development and co-production forum Cinescena of La Laguna. In 2014 *Autobiography* (documentary short). In 2013 *Mothers under the skin* (documentary). In 2012 *Life in hands* (short film). In 2010 *Bells* (short), which received special mention in the Festivalito of La Palma. In 2008 *Love moves*, seen in the Valencia Mostra film. In 2001 *Earth from the Moon* (short), seen in the Film Festival of Las Palmas.



ESTACIÓN ANDAMANA / ANDAMANA STATION

Sergio Morales / 80' / 2015 / España / Spain



Todo comenzó a finales de la década de los cincuenta, con el cierre del Canal de Suez y el descubrimiento por las flotas de Extremo Oriente de la riqueza del pulpo y del calamar del vecino banco pesquero canario sahariano. La vida cambió al ritmo al que llegaban los marineros de todas las nacionalidades.

It all began in the late '50s with the closure of the Suez Canal and the discovery by Far Eastern fleets of the plentiful octopus and squid stocks in the Canary-Saharan fishing bank. Life changed to fit the rhythm of the sailors arriving from all over the world.

Dirección / Direction: Sergio Morales

Producción / Production: Rita Vera

Guión / Script: Sergio Morales y Manuel Vidal

Edición / Editing: Ulises A Morales Martínez

Fotografía / Cinematography: Teresa Ruano, Ulises A. Morales Martínez

Sonido / Sound: Factoría de Creación Sonora Enrique Fernández- Villamil

Música Original / Original Music: Enrique Fernández Villamil, Don Pedro León, Daniel Rodríguez

SERGIO MORALES ha dirigido *El viaje de Harryet*, (2014), *Juan Hidalgo ocho* (2009), seleccionado a concurso en el Festival internacional de cine de las Palmas 2010, *La Cueva Pintada de Gáldar* (2003). También ha realizado el vídeo-clip del Grupo Artenara con el tema *Arrorró* (1999). Ha sido productor ejecutivo de los cortometrajes *La última excursión*, con guión de Mercedes Domínguez y dirección de Juan Padrón, ganador del premio al mejor cortometraje en el Festival de Cine de Las Palmas de Gran Canaria, 1999, y de *Yo look, tú look*. Ha realizado el vídeo *Zoogramas*, en colaboración con el fotógrafo Joan Fontcuberta, que formó parte posteriormente de su exposición del mismo título.

SERGIO MORALES filmed *El viaje de Harryet* (2014), *Juan Hidalgo ocho* (2009), selected in competition at the International Film Festival of Las Palmas 2010, *La Cueva Pintada de Gáldar* (2003). He has also made the video-clip of the theme Artenara Arrorró Group (1999). Has been executive producer of the films *La última excursión*, with script and direction of Mercedes Domínguez Juan Padron, winner of the Best Short Film Festival of Las Palmas, 1999, and *Yo look, tú look*. He has made video *Zoogramas*, in collaboration with photographer Joan Fontcuberta, who was later part of his exhibition of the same title.



LAS MANOS / THE HANDS

Miguel G. Morales / 60' / 2015 / España / Spain



Los trabajadores que lograron, junto al artista César Manrique, hacer realidad el sueño de la isla de Lanzarote en la década de los años 60. La creación de la red de Centros de arte, cultura y turismo, hitos dentro de la conservación del paisaje en Europa. Las personas que tuvieron que traducir el mundo creado por César Manrique en realidad. De las ideas a las manos. Los artesanos de la piedra, la madera, la jardinería o el hierro explican su particular forma de ver la historia, una historia que cambió la isla para siempre.

Workers managed by the artist César Manrique make the dream of the island of Lanzarote in the 60's. The creation of the network of centers of art, culture and tourism, landmarks within the landscape conservation in Europe. People who had to translate the world created by César Manrique in reality. From Ideas to the hands. The craftsmen of stone, wood, iron gardening or explain their particular way of seeing the story that changed the island forever.

Dirección / Direction: Miguel G. Morales

Producción / Production: Miguel G. Morales & CACT

Guión / Script: Miguel G. Morales

Edición / Editing: Jorge Rojas

Fotografía / Cinematography: Jorge Rojas

Sonido / Sound: Fabián Yanes

Música Original / Original Music: Ale Acosta

MIGUEL G. MORALES nace en Tenerife en 1978. Estudió Cine en Madrid, en la Escuela TAI y en la EICTV de San Antonio de los Baños, La Habana, Cuba. Trabajó en Televisión al mismo tiempo que empezó a realizar sus primeras películas hasta que se dedicó por completo a dirigir de forma independiente. Sus trabajos van desde la generación de la Segunda República Española vinculada a la revista *gaceta de arte* y al Surrealismo hasta el mismo César Manrique, José Saramago o Ignacio Aldecoa. Trabajos que se han rodado en diferentes países y se han mostrado en Festivales Internacionales y centros de arte nacionales. Aparte del género documental, también ha trabajado la ficción y la video creación.

MIGUEL G. MORALES was born in Tenerife in 1978. He studied cinema in Madrid, in the TAI School and the EICTV of San Antonio de los Baños, La Habana, Cuba. He worked on TV at the same time he started to make his first film until he devoted himself entirely to direct independently. His works range from the creation of the Second Spanish Republic linked to the magazine *gaceta de arte* and the Surrealism to the same César Manrique, José Saramago and Ignacio Aldecoa. Jobs that have been shot in different countries and have been shown in international festivals and national art centers. Apart from the documentary genre, has also worked fiction and video creation.



LOS SUEÑOS AL VIENTO / DREAMS INTO THE WIND

David Delgado San Ginés / 80' / España / Spain



En una pequeña villa, un hombrecito sabio e iletrado, ha construido, para ofrecerlo al mundo, un extraño jardín donde ha realizado las inquietantes imágenes de sus sueños. Es el planeta Pillipo, mundo ordenado con imágenes y visiones, donde los ángeles corretean al viento en compañía de Dios. Se trata de un espacio que parece haber surgido del miedo de un hombre sensible. Pero un accidente de moto emborronó todas sus visiones.

In a small village, a wise and illiterate man has built, to offer it to the world, a strange garden where he made the disturbing images of his dreams. It is the Pillipo's planet, a orderly world with images and visions, where angels scamper wind with God. It is a place that seems to have arisen from fear of a sensitive man. But a motorcycle accident blotted all his visions.

Dirección / Direction: David Delgado San Ginés

Producción / Production: David Delgado San Ginés, Melchor López, Pedro García

Edición / Editing: David Delgado San Ginés

Fotografía / Cinematography: David Delgado San Ginés

Sonido / Sound: Pedro García, Daniel Mendoza

Música Original / Original Music: Tsegue-Maryam Guebrou

DAVID DELGADO es director de fotografía, productor, guionista, director de vídeo creación. En los últimos años dirige un taller de cine, donde se fomenta y se lleva a cabo la producción y realización de un «cine posible» absolutamente independiente y de muy bajo coste. Ha obtenido algunos premios y menciones, tanto nacionales como internacionales. Algunas de sus últimas obras son *Stipo Pranyko con cuadros blancos* (2012), *La muerte de los héroes* (2013), *Espacio para un poema de buenos días*. *Sensaciones Ozu* (2013), *El mar de los que son* (2014) o *Cuando lleguen los barcos* (2014).

DAVID DELGADO is cinematographer, producer, screenwriter and director of video creation. In recent years he directed a film workshop, where it promotes the production and realization of a “possible cinema” absolutely independent and very low cost. He has won some national and international awards. Some of his later works are *Stipo Pranyko with white pictures* (2012), *The Death of the heroes* (2013), *Space for a poem of good morning*. *Feelings Ozu* (2013), *The Sea of which are* (2014) or *When ships arrive* (2014).



MARINA

Haliám Pérez / 70' / 2015 / España/ Spain



Trece años después de abandonar Cuba, regreso al lugar donde crecí. Allí está la familia de mis padres. Los que quedan. Durante mis años de ausencia muchos han emigrado. Mi abuela Marina ha cumplido 85 años. Un mes antes que Fidel Castro, su admirado líder. Ahora vive con tres de sus hijos y dos nietos.

Thirteen years after leaving Cuba, I went back to where I grew up. My parents' family is there. The ones who remain. During my years of absence many of them have emigrated. My grandmother Marina has just turned 85 - a month before Fidel Castro, the leader she so admires. Now she lives with three of her children and two grandchildren

Dirección / Direction: Haliám Pérez
Producción / Production: Alejandro Montiel, Colectivo Rucs
Guión / Script: Colectivo Rucs
Edición / Editing: Haliám Pérez
Fotografía / Cinematography: Haliám Pérez
Sonido / Sound: Marcos Casademunt, Marisol Nievas
Música Original / Original Music: Carlos Maza

HALIAM PÉREZ FERNÁNDEZ (La Habana, 1982) es Licenciado en Bellas Artes por la Universidad de Barcelona y Master en Documental de Creación Universidad Pompeu Fabra. Su debut como director llegó con *Rosa* (2010, 25'). Junto a Rubén Margalló y Pato Bottos creó el Colectivo Rucs, grupo con el que dirigió *Nouvinguts* (2011, 25') y editó *Marcel·lí de l'horta* (2011, 29'). Ayudante de dirección en *Bajarí* (2012, 90') de Eva Vila. Director de fotografía en *La tierra quieta* (2013, 72') de Rubén Margalló, documental seleccionado entre otros en el festival Cinema du Réel. Recientemente ha sido ayudante de dirección en *La academia de las musas* (2015, 92') de José Luis Guerin, estrenada en Locarno. Su primer largometraje documental es *Marina*.

HALIAM PÉREZ FERNÁNDEZ (Havana, 1982) graduated in Fine Arts from the University of Barcelona and Master in Creative Documentary Pompeu Fabra University. His directorial debut came with *Rosa* (2010, 25'). With Rubén Pato and Bottos Margalló created the Collective Rucs, the group that led *Nouvinguts* (2011, 25) and edited *Marcel · li l'Horta* (2011, 29'). He was assistant director on *Bajarí* (2012, 90 ') of Eva Vila, director of photography on *The quiet earth* (2013, 72') of Ruben Margalló, documentary selected among others at the Cinema du Réel festival. Recently he has been assistant director at *The Academy of the Muses* (2015, 92 ') of José Luis Guerin, premiered in Locarno. His first feature film is *Marina*.



SACRISTÁN / THE SACRISTAN

Octavio Guerra, Violeta Blasco / 10' / 2014 / España / Spain



Pepe es el sacristán de la Catedral de Murcia. Pepita una feligresa que lleva colaborando con la catedral los últimos 40 años. Todos los días ambos cumplen con la rutina de organizar las misas, pero a veces las cosas se complican.

Pepe is the sacristan of the Cathedral of Murcia. Pepita a parishioner who has been working with the cathedral the last 40 years. Every day both of them keep routine organizing the Masses but sometimes things get complicated.

Dirección / Direction: Octavio Guerra, Violeta Blasco

Producción / Production: Elisa Torres

Guión / Script: Octavio Guerra, Violeta Blasco

Edición / Editing: Octavio Guerra

Fotografía / Cinematography: Octavio Guerra

Sonido / Sound: José Sepúlveda

OCTAVIO GUERRA (Las Palmas de Gran Canaria, España, 1976) es director del docu-reality *Acción Directa* para La 2 de TVE. Ha dirigido los cortometrajes *En Doble Fila*, *Detalles*, *La Máquina de los Rusos* y *Sacristán*. Su primer largometraje de no ficción, *Agua Bendita*, ha recibido diferentes premios y ha sido seleccionado en más de 40 festivales internacionales y proyectado en 25 países.

VIOLETA BLASCO (Castellón de la Plana, España, 1990) ha dirigido recientemente el cortometraje documental *Asghar*, *diario ambulante*, y actualmente trabaja en el montaje de su segundo corto *Conjunto vacío*, un collage a caballo entre el documental y la ficción.

OCTAVIO GUERRA (Las Palmas de Gran Canaria, Spain, 1976) is director of the Docu-reality *Direct Action* for TVE La 2. He has directed the short films *Double Parked*, *Gestures*, *The Russians' Machine* and *The Sacristan*. His first film (no-fiction) *Holy Water* has been awarded and selected in 40 international film festivals and screened in 25 countries.

VIOLETA BLASCO (Castellón de la Plana, Spain, 1990) recently directed the short documentary *Asghar walking daily*, and she is currently editing her second short *Empty set* a collage between documentary and fiction.





DOCURAMA

DOCURAMA

PREMIO MIRADA PERSONAL: MONTXO ARMENDÁRIZ

Montxo Armendáriz, menos es más

La cultura de nuestro país, mucho menos diversa de lo que parece pese a los esfuerzos incluyentes y excluyentes de nacionalismos de todo pelaje —de un lado el insoportable aldeanismo hispánico de siempre, con sus hidalgos y sus barbaries, con sus envidias y sus violencias de cristianos viejos; del otro los rebuscadores de genes y genealogías, de gramáticas y provincianismos sin altura—, ha sido siempre territorio abonado para que las marchas más lúcidas tengan que hacer camino a contracorriente. Si realmente quisieran hallar espacios comunes, claros del bosque propicios para un diálogo, tanto los señoritos castellanos que desprecian, como cualquier campeador que se precie, a los que viven por sus manos, como los burgueses krausistas que creyeron llamar a las puertas de Europa porque tejieron uniformes —ejercieron de meros sastres castrenses— para ejercitos en fuga, quizá tendrían que buscarlos mucho más cerca de casa de lo que piensan. Castellanos y payeses, catalanes y navarros, vascos y gallegos, hasta canarios y andaluces podrían hacer causa común en el gusto por lo provinciano y lo paleta, en el amor por el tradicionalismo y la inmovilidad, en el placer que les procura la barbarie y la vulgaridad, y sobre todo, podrían reivindicar como pasatiempo general el desprecio, cuando no la ira, que sienten y ejercen hacia la cultura de verdad: aquella que plantea respuestas arriesgadas para las preguntas complejas, y que nunca rehúye el peligro de la dificultad ni el arrojío de la experimentación. Por eso ha sido tan dura la historia de nuestra heterodoxia. No se trató mejor a Miguel de Molinos que a Ramón Llull, no se comprendió más a Juan Ramón Jiménez que a Salvador Espriú, no se admira más a Francisco Pino que a Ramón Xirau. En el discurso político del país todos esos nombres no son más que una larga fila de ceros a la izquierda, lagunas de olvido y páramos fantasmales.

Esa tradición de la heterodoxia española, que tan bien han descrito Américo Castro y Juan Goytisolo, la de la cultura a contracorriente, reúne las obras más brillantes

de una búsqueda que, por otra parte, no conoce fronteras ni se ajusta a descripciones entomológicas de bajo aliento. Montxo Armendáriz forma parte de esa gran tradición española de obras a contrapelo, que llegan antes y a la vez más lejos, que abren camino, que se nutren en los ensueños de la gramática y los hombres y no rehúyen la construcción de territorios expresivos nuevos. El elemento que articula esta capacidad de Armendáriz para sobrevolar su territorio no es otro que la capacidad de su cine para desvelar desde los silencios. Ya Severo Sarduy destacó la importancia *sine qua non* de la elipsis para la cultura hispánica al menos desde el barroco: la presencia de aquello que no se nombra en el relato de lo nombrado. Así es como opera el lenguaje de matriz abierta de Armendáriz al menos desde *Tasio*. ¿No hay, en las correrías del carbonero, una materia compartida con el Lazarillo? ¿No son la historia de Tasio y de Lázaro, a la vez, el reflejo y la imagen de lo que son y de lo que no son? El que mira no ve en Tasio a un igual, pero a la vez comienza a mirarse a sí mismo como “un otro”. Ese doble juego es el gran juego de la elipsis.

Para MiradasDoc era una antigua aspiración poder ofrecer a Montxo Armendáriz el modesto premio de un festival alejado de los centros de poder a la “Mirada personal”. Como sucede con el cine de Abbas Kiarostami, que recibió esta mención en 2008, el cine de Armendáriz es de los pocos que ha sabido encontrar acomodo en el centro mismo de la ecuación que divide realidad y ficción: al final, parecen decir títulos como *27 horas* o *Cartas de Alou*, todo es obra del lenguaje: nada es real porque todo es real.

¡Y qué hermosa ocasión para celebrar el cine y celebrar la realidad que nos ofrece el cine de Montxo Armendáriz! Es ahora un lugar común afirmar que lo que llamamos realidad no es otra cosa que una de las múltiples formas que pueden adquirir los lenguajes. Sin embargo, llevada hasta sus extremos, esa afirmación adquiere los rasgos

de una doble naturaleza: no sólo la realidad pertenece a lo real, también la ficción, en el momento justo en el que se enuncia, pasa a formar parte del conjunto de lo posible. En ese ápice del mundo, en ese lugar intenso en que el Quijote vale tanto como Cervantes, en el que el Quijote vale mucho más que Cervantes y que Carlos V juntos, la realidad se abre y permite que incorporemos a sus dominios todas las facultades de las que dispone el ser para soñar e imaginar. Es en ese punto de máxima intensidad, en ese lugar en que la turbación y la centella son lo mismo, en el que habita desde siempre el cine de Armendáriz. Es un honor para MiradasDoc compartir estos días con él. Es un placer para MiradasDoc mirar el mundo con su mirada.

Hemos seleccionado para esta muestra *Carboneros de Navarra* el documental de 1974 en el que, como se podrá ver, ya están (acaso es ahí donde se produce la reflexión que las posibilita) todas las elecciones que sobre el acomodo de lo real construirá después el cine de Armendáriz. En segundo lugar, y porque somos un festival de cine documental, hemos elegido esa lección magistral que es *Escenario móvil*, una película que es una declaración de amor a la música, pero sobre todo, una declaración de amor al hecho de hacer música. Luis Pastor recorre Extremadura dejando su música como una huella limpia y sugerente, sin estridencias, sin rendir pleitesía al nuevo dios omnímodo del éxito. Por último, *No tengas miedo* saludada por la crítica con una tibieza que sólo se corresponde, en España, con la incapacidad de abordar una película que pese a la dificultad del tema que trata, realiza un ejercicio radical de apertura: no hay una sola indicación que dirija al público: toda la decisión moral recae sobre las espaldas del espectador. Tres películas magníficas para dar cuenta de la obra de un director para el que menos es más. Mejor aún: un director que arropa el conocido adagio de Basil Bunting: *dichten: condensare*.

Montxo Armendáriz

Montxo Armendáriz nace en Olleta (Navarra), en 1949. Con sólo seis años, se traslada con su familia a Pamplona. Allí estudia electrónica y más tarde comienza a ejercer como profesor de formación profesional en el Instituto Politécnico. *Barregarriarendantza (Danza de lo gracioso)* fue su primer trabajo cinematográfico con el que obtuvo algunos premios: el Certamen Internacional de Cine Documental y Cortometraje de Bilbao y el Especial calidad del Ministerio de Cultura. Poco después, en 1980, rueda *Ikusmena*. A continuación Armendáriz se hizo cargo de la dirección del capítulo once sobre la Ribera navarra de la serie *Ikuska*. Ese mismo año, 1981, realizó *Nafarrakoikazkinak (Carboneros de Navarra)*, un ejercicio documental sobre la vida de los últimos representantes de este oficio ancestral. A partir del personaje central de esta película (Anastasio Ochoa) Montxo Armendáriz escribió el guión de lo que fue su primer largometraje, producido por Elías Querejeta, *Tasio*. En 1986 ganó la Concha de Plata en el Festival Internacional de Cine de San Sebastián con *27 horas*, película en la que prolonga su interés por un cine cercano a la realidad a la vez que a la búsqueda de un análisis profundo de personajes. Su siguiente obra, *Las cartas de Alou*, con la que comienza en España la reflexión sobre inmigrantes, recibió el aplauso del público y la crítica y recibió muchos premios nacionales e internacionales, entre ellos el Goya al mejor guión original y la Concha de Oro en Donostia en 1990. Con *Historias del Kronen*, cinta que ofrece un relato del estupor ante el nihilismo de la primera juventud de la democracia, Armendáriz dibuja la aterradora imagen del nihilismo juvenil. La obra le valió de nuevo el reconocimiento de los profesionales y de la crítica, amén de un éxito de taquilla abrumador. Con esta película, Armendáriz consiguió su segundo Goya. A pensar del éxito cosechado con *Historias del Kronen*, su largometraje más reconocido es seguramente *Secretos del corazón*, considerada

mejor película europea en el Festival de Berlín de 1997 y una aportación de gran interés a la microtradición española del cine de infancia, que tiene en *El espíritu de la colmena* de Víctor Erice y en *Cría cuervos* otros hitos con gran reconocimiento. Entre *Secretos del corazón* y *Obaba*, otra de sus películas más icónicas, rueda una incursión en el territorio de la Guerra Civil, *Silencio roto* y un hermoso documental, *Escenario móvil*, que es un sereno paseo musical con Luis Pastor por tierras de Extremadura. La recreación de la novela de Bernardo Atxaga *Obaba* introduce plenamente a Armendáriz en el territorio de la proyección simbólica y los imaginarios colectivos ya esbozados en *Secretos del corazón* y aun en *Tasio*. Su última película, *No tengas miedo* es probablemente uno de los acercamientos más sólidos y con menores concesiones al público sobre el abuso de menores en el seno familiar.

Filmografía

La danza de lo gracioso (1974)
Paisaje (1980)
Ikuska 11 (1981)
Carboneros de Navarra (1981)
Tasio (1984)
27 horas (1986)
Cartas de Alou (1990)
Historias del Kronen (1991)
Secretos del corazón (1997)
Silencio roto (2001)
La guerrilla de la memoria (2002)
Escenario móvil (2004)
Obaba (2005)
No tengas miedo (2011)



NAFARRAKO IKAZKINAK / CARBONEROS DE NAVARRA

Montxo Armendáriz / 27' / 1981 / España / Spain



Con las mínimas condiciones presupuestarias, Armendáriz rueda en 1980 un retrato coral de los últimos carboneros de los montes de Navarra que aún, fieles a la vieja tradición, elaboran carbón vegetal tal y como lo hacían sus ancestros. El equipo de *Carboneros de Navarra* se redujo a cuatro personas. Aún así, el trabajo de montaje, la finura de la fotografía y el austero y perfecto del sonido de este documental lo colocan entre uno de los más intensos de la filmografía española del género.

With a minimum budget, Armendáriz films a choral portrait in 1980 of the last coalmen of the Navarra mountains who, still faithful to the old tradition, make charcoal like their ancestors did. Four people were the whole crew in *Carboneros de Navarra*. Nevertheless, the editing, the finesse of the cinematography and the austerity and perfection of the sound place this work it among the most intense Spanish documentaries.

Dirección / Direction: Montxo Armendáriz
Guión / Script: Montxo Armendáriz
Fotografía / Cinematography: Xabi Otero
Música Original / Original Music: Esteban Elizondo

ESCENARIO MÓVIL

Montxo Armendáriz / 90' / 2004 / España / Spain



Definida como un *road-movie* musical, un concierto de voces y ritmos cotidianos, sin griterío de fans, sin desmayos en directo, *Escenario Móvil* narra con ritmo pausado e íntimo un apacible paseo por los escenarios de la vida, el recorrido de un hombre por sus aspiraciones, sus anhelos, sus logros, sus deseos. Y también por sus decepciones, sus sufrimientos, sus miserias y sus silencios. El hombre se llama Luis Pastor, y la geografía está pintada sobre los pueblos de Extremadura.

Defined as a musical road-movie, a concert of everyday voices and rhythms, without fans fainting and crying, *Travelling Stage* narrates with a peaceful, intimate pace a pleasant walk through the scenes of life, the journey of a man through his aspirations, yearnings, achievements and desires. And also through his disappointments, suffering, miseries and silences. The man's name is Luis Pastor, and the film wanders through the towns of Extremadura.

Dirección / Direction: Montxo Armendáriz
Producción / Production: Puy Oria, Lourdes Guerra
Guión / Script: Montxo Armendáriz, Luis Pastor
Fotografía / Cinematography: Jordi Abusada
Música Original / Original Music: Luis Pastor, Lourdes Guerra, Redoble de Cáceres, Ruido pa tu Oído, Gecko Turner & The GT Orchestra, Los Niños de los Ojos Rojos, Benigna Martín, Escaramujo de Garrovillas, Casto Marín, Los Antaño, Familia Vargas.

NO TENGAS MIEDO

Montxo Armendáriz / 90' / 2011 / España / Spain



La historia de Silvia -una mujer de 30 años- pone de relieve la lucha de una mujer por recuperar su dignidad y superar las secuelas que le produjeron los abusos sexuales sufridos en su infancia. Y para rehacer su vida, para conquistar la libertad sexual que le arrebataron impunemente, deberá enfrentarse con sentimientos, emociones y personas que la mantienen ligada al pasado.

The story of Silvia -a 30-year-old woman- highlights the struggle of a woman to regain her dignity and overcome the consequences of having been sexually abused in her childhood. In order to remake her life, to gain the sexual freedom that they took away from her with impunity, she must face the feelings, emotions and people that keep her tied to her past.

Dirección / Direction: Montxo Armendáriz
Producción / Production: Puy Oria
Guión / Script: Montxo Armendáriz
Edición / Editing: Fernando Franco
Fotografía / Cinematography: Álex Catalán
Sonido / Sound: Carlos Bonmatí

MUESTRA NICARAGUA

Nicaragua: un país como un lago

El camino que ha traído a Nicaragua hasta el presente no ha sido nunca fácil. Desde comienzos del siglo XIX y hasta la primera década del XXI, la injerencia extranjera y los desastres naturales han determinado los destinos de un país que, sin embargo, nunca ha cesado de intentar incorporarse, frente a las fatalidades, a territorios abonados para el pensamiento político progresista. A quienes no conocen la historia del pequeño país centroamericano les sorprende encontrarse con que en fecha tan temprana como 1893 “La Libérrima”, la constitución aprobada por el gobierno de Zelaya, consolidaba un estado laico, la despenalización del aborto, la obligatoriedad de la enseñanza primaria y otra serie de derechos que aún hoy son objeto de debates en nuestro país. La sombra de Estados Unidos, y su intervención a través de la Nota Knox, acabó con aquel hermoso proyecto que llevó a Nicaragua a liderar el desarrollo de los países centroamericanos. Y nuevamente fue el gobierno de Estados Unidos el que, un poco antes de que fuera asesinado en 1934, acabó con el sueño político progresista de Sandino y dejó el país bajo la influencia de tres familias de siniestra memoria: los Sacasa, los Chamorro y los Somoza. Fue el terremoto de 1972, y sobre todo la corrupción a la que se entregó el gobierno de Somoza en la gestión de la ayuda internacional, lo que permitió la toma del poder por parte del FSLN en 1979 gracias al apoyo del bloque soviético, tras un cruento, aunque corto, enfrentamiento civil. A partir de ese momento Nicaragua se convierte en uno de los ejes en los que cruzan fuego los contendientes de la guerra fría. Con el apoyo de Ronald Reagan, y a pesar de una victoria democrática en 1984 para los sandinistas, la “Contra” desestabiliza el país y en 1990 se logra la victoria de Violeta Chamorro, que aplica inmediatamente políticas ultraliberales que generan desarrollo económico amparado en una gran desigualdad social. En 1998 el huracán Micht devasta el país y genera más de un millón de damnificados directos. Como resultado de este nuevo desastre natural se produce una gran crisis política y social y que termina, casi una década después,

con el triunfo de Daniel Ortega, del Frente Sandinista de Liberación Nacional, en las elecciones de 2006.

Una historia como esta que hemos reseñado tan brevemente es la que explica la enorme cantidad de amistades y admiraciones que los esfuerzos y los anhelos de la sociedad nicaragüense ha concitado a lo largo y ancho del planeta. MiradasDoc se ha hecho eco, a lo largo de estos años, de algunas de las más nutrias reflexiones que sobre los procesos del progresismo en Nicaragua ha dejado el cine documental contemporáneo. Fue un verdadero honor el pase que hicimos de *No pasarán* (1984) de David Bradbury entre las películas seleccionadas del director australiano que en 2010 recibió el premio Mirada Personal. Y una de las invitadas a esta muestra, Mercedes Moncada, estuvo ya en nuestra primera edición con una película emblemática del cine documental de Nicaragua, *La pasión de María Elena*, y en 2009 con *La sirena y el buzo*.

En verdad estas películas, que bucean en la realidad de la convulsa historia nicaragüense, lo hacen también, y con una rara profundidad, en las estructuras simbólicas que construyen el imaginario del país centroamericano. Entre estos dos polos se debate la muestra que ha seleccionado para MiradasDoc Kathy Sevilla, la presidenta de la Asociación Nicaragüense de Cinematografía, y que componen cuatro títulos fundamentales del documental reciente de aquel país: *Miskitu* de Rebeca Arcia, reconocida productora de cine documental con una dilatadísima experiencia, aborda el tema de la migración de los pueblos indígenas hacia la urbe. Florencia Jauguey, aunque nacida en Francia, es uno de los grandes nombres del cine latinoamericano actual (*Los isla de los niños perdidos* ganó en grandes festivales europeos y americanos importantísimos premios) y *El engaño*, que aborda la emigración hacia el norte y los espacios de tránsito de Centro América, ha ganado en 2012 el premio al Mejor Documental centroamericano en el Festival Íca-

ro de Guatemala. María José Álvarez es la pionera de las mujeres cineastas en Nicaragua y ha dirigido y producido documentales desde la década de 1980. Junto a Martha Clarissa Hernández, dirige la productora Luna Films y traen a MiradasDoc un documental de carácter etnográfico, ganador de premios internacionales y titulado *The Black Creoles, memorias e identidades*. Por último, Mercedes Moncada, quizá una de las miradas más penetrantes y experimentales del nuevo cine latinoamericano, conocida, como hemos dicho, de nuestro festival, trae su última película *Palabras mágicas*, una imprescindible cinta que explora los valores simbólicos y políticos de Sandino y de Nicaragua, «un país que no es como un río que fluye y es siempre nuevo, sino que como un lago guarda y acumula».

MISKITU

Rebeca Arcia / 52' / 2014 / Nicaragua / HD



Miskitu cuenta la migración de los indígenas miskitos a Managua, la capital de Nicaragua, y sus esfuerzos por conservar su cultura, tradición y lengua. A través de la vida de un reverendo, una ama de casa y un joven universitario, se ve la historia de un pueblo originario que lucha por conservar su identidad aún fuera de su comunidad natal.

Miskitu tells the migration of the miskitian indians to Managua, capital of Nicaragua. It also tells their efforts to preserve their culture, tradition and language. Through the life of a reverend, a housewife and a young college student, we see the story of an indigenous people struggling to preserve their identity even outside their home community.

Dirección / Direction: Rebeca Arcia
Producción / Production: Aleyda Gadea
Guión / Script: Rebeca Arcia
Edición / Editing: René Gaitán
Fotografía / Cinematography: Humberto Arcia
Sonido / Sound: Armando Moreira
Música Original / Original Music: Eduardo Araica

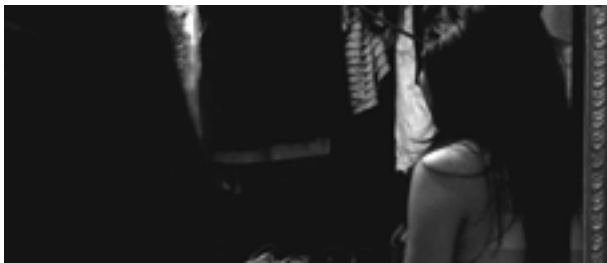
REBECA ARCIA es Comunicadora Social y Máster en Diseño y Gestión de la Producción Audiovisual. Desde los 17 años se inicia en la producción para tv en el proyecto *Abre tus ojos*, el cual promueve los derechos de la niñez y adolescencia. Tiene experiencia en largometrajes, documentales y cortometrajes. Estuvo a cargo de la Dirección de Producción del largometraje nicaragüense *La Pantalla Desnuda* (2014). Es directora del documental *Miskitu* el cual representa a Nicaragua en la IV Edición de Doctv Latinoamérica.

REBECA ARCIA is a social communicator and holds a Master's degree in Audiovisual Production Design and Management. At 17 years old, she started outin TV production on the project *Abre tus ojos*, which promotes the rights of children and teenagers. She has worked on feature films, documentaries and short films. She was in charge of Production Management on the Nicaraguan feature film *The Naked Screen* (2014). She is the director of the documentary *Miskitu*, which represents Nicaragua in the IV Edition of Doctv Latin America.



EL ENGAÑO / THE DECEIT

Florence Jaugey / 39' / 2012 / Nicaragua / HD



Este documental muestra a través de los testimonios de siete mujeres sobrevivientes de la trata de personas, una de las rutas de explotación en la región centroamericana.

This documentary explores, through the testimonies of seven women survivors of trafficking, one of the routes operating in Central America.

Dirección / Direction: Florence Jaugey

Producción / Production: Camila Films

Guión / Script: Florence Jaugey

Edición / Editing: Verónica Qüense

Fotografía / Cinematography: Frank Pineda

Sonido / Sound: Armando Moreira

FLORENCE JAUGEY nace el 22 de junio de 1959 en Niza, Francia. Actriz, directora, guionista y productora de cine radicada en Nicaragua desde 1989. Funda la productora Camila Films junto a Frank Pineda en 1990. Su corto Cinema Alcázar ganó el Oso de Plata y el Premio Ecuménico en la Berlinale, amén de lauros en Huesca y Cinemafest. Entre sus documentales más premiados está *La isla de los niños perdidos*, con galardones en Docupolis, Biarritz, Ícaro, Cádiz y Visions du Réel. Su opera prima, *La Yuma* (2009) gana 16 premios internacionales y fue seleccionada para representar a Nicaragua en los Oscar 2011. *La Pantalla Desnuda* es su segundo largo metraje de ficción.

FLORENCE JAUGEY was born on 22 June 1959 in Nice, France. She is an actor, director, scriptwriter and film producer who has resided in Nicaragua since 1989. She founded the film producer Camila Films with Frank Pineda in 1990. Her short film Cinema Alcázar won the Silver Bear and the Ecumenical Prize at the Berlinale, as well as laurels at Huesca and Cinemafest. Among her most award-winning documentaries is *The Island of the Lost Children*, with prizes from Docupolis, Biarritz, Ícaro, Cádiz and Visions du Réel. Her debut, *La Yuma* (2009) won 16 international prizes and was selected to represent Nicaragua in the 2011 Oscars. *The Naked Screen* is her second narrative feature film.



THE BLACK CREOLES. MEMORIAS E IDENTIDADES

María José Álvarez, Martha Clarissa Hernández / 84' /2011 / Nicaragua / XDCAM



Es una película documental etnográfica, que relata a través de pintadas históricas la llegada de los negros al Caribe de Nicaragua y la formación de los creoles. Geografía Humana que nos revela prácticas antiguas de sobrevivencia, historias de vida cotidiana, que muestran las particularidades culturales, memorias, sueños, identidades, retos, desafíos y su relación de antaño con el Caribe.

The black creoles is an ethnographic documentary film that tells, through historical touches, the arrival of blacks to Caribbean Nicaragua and the formation of the creoles. A human geography that reveals ancient practices of survival, stories of everyday life, showing the cultural, memories, dreams, identity, challenges, challenges and their relationship with the Caribbean of yesteryear.

Dirección / Direction: María José Álvarez, Martha Clarissa Hernández

Producción / Production: María José Álvarez, Martha Clarissa Hernández

Guión / Script: María José Álvarez, Martha Clarissa Hernández

Edición / Editing: Gerardo Arce

Fotografía / Cinematography: Frank Pineda

Sonido / Sound: Eduardo Cáceres, Gina Villafañe, Armando Moreira

MARÍA JOSÉ ALVAREZ obtuvo la Mención Especial del Jurado en el Festival del Nuevo Cine Latinoamericano en la Habana por *La costa atlántica*, *Los trabajadores* y *Pan y dignidad*. Es también coautora del libro de fotografías *Estampas del Caribe nicaragüense*.

MARTHA CLARISSA HERNÁNDEZ (Honduras, 1957) es documentalista, productora y realizadora de cine y video. Se incorpora al Instituto Nicaragüense de Cine desde el año de su fundación, en diciembre de 1979.

MARIA JOSE ALVAREZ won the Special Jury Mention at the Festival of New Latin American Cinema in Havana for *La costa atlántica*, *Los trabajadores* and *Pan y dignidad*. She is also coauthor of the book of photographs *Estampas del Caribe nicaragüense*.

MARTHA CLARISSA HERNÁNDEZ (Honduras, 1957) is a documentary filmmaker, producer and director of film and video. He joined the Nicaraguan Film Institute since its foundation in December 1979.



PALABRAS MÁGICAS (PARA ROMPER UN ENCANTAMIENTO)

Mercedes Moncada Rodríguez / 82' / 2012 / México-Guatemala-Nicaragua / HD



En el lago de Managua están disueltas las cenizas de Sandino. ¿Convertirá el contenido a su contenedor? El lago Xolotlán estará poseído por él, por Sandino? Si esto es cierto entonces este lago es también toda Managua, porque es el desagüe de la ciudad y aquí han llegado los desechos de todos nosotros. En palabras de Moncada, Managua es como este lago que -al igual que Nicaragua- no es como un río que fluye y es siempre nuevo, sino que guarda y acumula.

In Lake Managua Sandino's ashes are dissolved. Is the content become its container? It will be the Lake Xolotlán possessed by him, by Sandino? If this is true then this lake is Managua, because it is the drain of de city and our waste have come here. In the words of Moncada, Managua is as this lake, that -like Nicaragua-, is not like a river that flows and is always new, but saves and accumulates.

Dirección / Direction: Mercedes Moncada Rodríguez

Producción / Production: Mercedes Moncada Rodríguez, Jorge Sánchez

Guión / Script: Mercedes Moncada Rodríguez

Edición / Editing: Mercedes Cantero

Fotografía / Cinematography: Carlos R. Rossini, Cuco Villaría

Sonido / Sound: Lena Esquenazi

MERCEDES MONCADA RODRÍGUEZ (España, 1972). Nace en una familia española-nicaragüense. Pasó la mitad de su vida viviendo en ambos países, luego se radicó en México. Socióloga con experiencia en periodismo e investigación. Se interesó por la producción cinematográfica en 1996, y desde entonces ha trabajado en varios documentales y películas. Con el largometraje documental *La pasión de María Elena* (2003) ganó el premio al mejor largometraje mexicano en el Festival de Guadalajara y diversos premios en otros festivales internacionales. En enero de 2005 finalizó el largometraje documental *El inmortal*, exhibido en la Berlinale, San Sebastián (Horizontes Latinos) y Sundance, entre otros festivales, y elegido mejor largometraje documental iberoamericano en Guadalajara. *La sirena y el buzo*, su película anterior, fue estrenada en The International Forum of New Cinema - Berlinale, en 2009

MERCEDES MONCADA RODRÍGUEZ was born in Spain in 1972 to Spanish and Nicaraguan parents. She spent half of her life living in both countries, before settling in Mexico. She is a sociologist with experience in journalism and research. She became interested in film production in 1996, and has worked on various documentaries and films since then. With the documentary film *The Passion of María Elena* (2003), she won the prize for best Mexican film at the Guadalajara Film Festival and various prizes at other international festivals. In January 2005, she completed the documentary film *El Inmortal*, presented at the Berlinale, San Sebastián (Latin Horizons) and Sundance, among other festivals, and awarded best Ibero-American documentary film at Guadalajara. *The Mermaid and the Diver*, her previous film, premiered at The International Forum of New Cinema - Berlinale in 2009.





EL CORTOMETRAJE EN MIRADASDOC

El mundo en corto


Un cortometraje debería ser a un largometraje lo mismo que un poema es a una novela. Se trata de entidades creativas que habitan una misma materia, pero que se sirven de ella para hablar en idiomas diferentes. Tendemos a creer, y ojalá fuera así —cuántos problemas nos evitaríamos—, que nos contentaríamos con la idea de que en esa ecuación se sustituyera *poema* por *relato*, de manera que en lugar de una explosión de los sistemas que rigen el tiempo el cortometraje se convirtiera en una suerte de *miniatura de largo* —que tampoco sería lo mismo que un *largo en miniatura*. Pero lamentablemente la cuestión es mucho más compleja de lo que revela ese mero intercambio de conceptos. En nuestro pensamiento nos imaginamos que un buen cortometraje, como un haiku clásico o una coplilla mínima, sucede fuera del tiempo porque aspira construir, precisamente, una imagen del tiempo. Allí donde un largo es *todo relato* un corto es *puro lenguaje*. Se parece, sí, pero no es lo mismo a poco que se escarbe. Un cortometraje es lenguaje cinematográfico hablado en idioma puro, es secuencia traducida a una lengua estricta, concreta y fija. No cuenta: pronuncia. No relata: esculpe. No narra: pinta. No quiere decir, simplemente dice. Como esas fotografías que encapsulan un relato y permiten, cuando las contemplamos, ir hacia delante y hacia atrás en el tiempo, un cortometraje construye la realidad a partir de sí mismo y elimina de la realidad todo aquello que no le es consustancial, todo lo sobrante, todo exceso. Igual que es lenguaje en estado puro, es también realidad en estado puro. La estructura mínima y suficiente de sentido que un cortometraje supone la radicalización de lo real: igual que sucede con el poema. Entregado a la escucha del resonar de ese lenguaje, el director de un cortometraje debe permitir que el lenguaje hable con él, y sea él quien diga, esculpa y pinte. Desposeído de su derecho de contar, el creador se convierte en un intermediario propicio entre lenguaje, ser y mundo. Es por esto por lo que el protagonista de un largo es siempre un persona-

je, y por lo que en muchas ocasiones el protagonista de un corto es un objeto, vivo o muerto, del que lenguaje se sirve para propósitos confesables. Y su espectador, obligado a escuchar y aprender un idioma nuevo, un ritmo interno que el cine inventó para sí mismo, se convierte en aliado del éxito. El espectador, que debe reconstruir lo que la imagen dice, y todo lo que el autor no fue capaz o no pudo decir. Esto es lo que convierte al cortometraje en un género mayor, y lo que le otorga larga vida. Lenguajes diferentes, mundos diferentes, y una sola materia.

A lo largo de nueve ediciones MiradasDoc ha ido ofreciendo al público una hermosísima colección de cortometrajes procedentes de los más variados paisajes humanos. La caída cruel y el amable maravillarse nos han acompañado, tarde tras tarde, para recordarnos que el camino de lo nuevo siempre tiene un comienzo: cuando alguien, desde el territorio juvenil del pensamiento, quiere, de cierta manera, comenzar a defender algo: una materia, una historia, su propio trayecto. Con motivo de la X edición de MiradasDoc hemos decidido ofrecer, precisamente, una trayectoria, por fuerza incompleta y necesariamente abierta, del camino que el cortometraje documental ha recorrido con nosotros a lo largo de estos años. No están todos los que son, ni son todos los que están: se trata de una muestra, un calada, un bocado de ese lugar de exploración y de búsqueda que ha convertido al cortometraje en la gran escuela del cine. En ocasiones, hemos coincidido con el jurado y mostramos la película ganadora de una edición, pero en otros hemos preferido confiar en aquello que la memoria eligió depositar en nosotros, en aquello que, incluso también para nuestra sorpresa, decidió formar parte de lo “memorable”. Gracias por haber compartido MiradasDoc con nosotros. ¡Que la disfruten!

EL CUARTO OSCURO/ DARK ROOM

Grupo Cuarto Oscuro / 17' / 2005 / Argentina

 MiradasDoc 2006



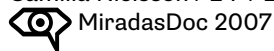
Dirección / Direction: Grupo Cuarto Oscuro
Guión / Script: Nadia Barreto
Edición / Editing: Karina Sacco
Fotografía / Cinematography: Julián Batistuta
Sonido / Sound: Gustavo Garzó
Música Original / Original Music: Marcelo Paéz

Un breve recorrido por los trenes de Buenos Aires , donde se enfrenta una sociedad pasiva y mecánica frente a la demanda de diversos seres que reclaman con sus voces un grito de atención.

A short journey to see the trains of Buenos Aires, where a passive and mechanical society stands up to the demands of a variety of persons who claim their attention at the top of their voices.

THE CHILDREN OF DARFUR / LOS NIÑOS DE DARFUR

Camilla Nielsson / 24' / 2006 / Dinamarca



Hoy Darfur se enfrenta a lo que las Naciones Unidas describen como “la peor crisis humanitaria del mundo”. Las Bandas nómadas de la milicia Janjaweed, en desacuerdo con los agricultores dueños de la tierra de la región, han creado el caos en todo Darfur, quemando pueblos, asesinando a hombres y violando a las mujeres. Esta película muestra el conflicto, en gran parte olvidado, a través de los ojos de una niña de 15 años, Sumaya, que creó su hogar junto con sus hermanos en un campo de desplazados en el desierto.

Today Darfur is facing, what the United Nations describes “The world’s worst humanitarian crisis.” Marauding bands of nomadic Janjaweed militia, at odds with the land-owning farmers of the region, have wrecked havoc across Darfur, burning villages, killing men and raping women. This arresting film shows the largely ignored conflict through the eyes of 15 year old Sumaya, who makes her home with her siblings in a displacement camp in the desert.

Dirección / Direction: Camilla Nielsson

Producción / Production: Camilla Nielsson

Guión / Script: Camilla Nielsson

Edición / Editing: Christoffer Dreyer

Fotografía / Cinematography: Camilla Hjelm Knudsen, Camilla Nielsson

Sonido / Sound: Camilla Nielsson

Música Original / Original Music: Greatmusic.dk


CAMILLA NIELSSON posee una maestría en Antropología y Estudios de los Medios por la Universidad de Nueva York. Ha trabajado como realizador independiente desde 2000. Fue productora y directora de *Los Hijos de Darfur* (2006). Es directora de *Bombay Disconnected* (2009). *Demócratas* es el largometraje con el que Nielsson debutó en 2011.

CAMILLA NIELSSON holds a master’s degree in Anthropology & Media Studies, New York University 2000. She has worked as an independent filmmaker since 2000. Producer/director of *The Children of Darfur* (2006). Director of *Mumbai Disconnected* (2009). *Democrats* will be Nielsson’s featurelength debute in 2011.



ONE GOAL / UN GOL

Sergi Agustí / 26' / 2007 / España

 MiradasDoc 2008



Fútbol y Paz. Cuando la Pasión se une a los sueños. Iconos de la guerra convertidos en símbolos de esperanza. El camino del equipo de fútbol de amputados de Sierra Leona en busca de su dignidad. One Goal es un objetivo. Pero también una pasión. Este corto documental nos adentra en el camino hacia la Paz que un grupo de jóvenes amputados inició hace años. A través de la potencia de su juego han conseguido transformarse en ejemplo para su sociedad. De iconos de la guerra, han pasado a convertirse en iconos del futuro a través de una pasión: el fútbol

Football and peace. When passion joins dreams. War icons turned into symbols for hope. The journey of the amputee's footballs team from Sierra Leone looking for their self-respect. Not just one Goal. But also one passion. This documentary short film make us witnesses of the way of towards Peace that a group of young amputees began some years ago. Thanks to their powerful play, they have managed to become an example for their society. Originally war icons, they have managed to turn their lives into future icons by means of a passion: Football.

Dirección / Direction: Sergi Agustí

Producción / Production: Sergi Agustí Films

Guión / Script: Sergi Agustí

Edición / Editing: Aurora Reinlein

Música Original / Original Music: Fermín Dorado


SERGI AGUSTÍ. Realizador y productor cultural, Sergi Agustí (Barcelona, 1967) ha desarrollado sus proyectos principalmente en países como Sierra Leona, Etiopía y Congo. De sus años como fotógrafo ha heredado los encuadres agresivos y la búsqueda de la buena luz, pero lo que más le cautivó del documental fue la posibilidad de explicar historias. Su trabajo está centrado en la temática social aunque aportando una visión cercana, optimista y viva de la realidad, lejos de los habituales prejuicios sobre África. Su filmografía está compuesta por cinco títulos, entre los que destacan, *Faith in Chaos* (2003), *Muzuzangabo* (2006) o *One Goal* (2008) que se centra en la historia del equipo de fútbol de Sierra Leona. Alabado por los críticos, este trabajo ha conseguido diversos galardones, como el Premio del Público en el festival tinerfeño MIRADASDOC o la Mención Especial del Jurado en el Festival de Alcalá de Henares.

SERGI AGUSTÍ. Film director and cultural producer, Sergi Agustí, born in Barcelona in 1967, has developed his projects mainly in countries such as Sierra Leone, Ethiopia and Congo. His long experience as a photographer is revealed in the aggressive framing and the search for excellent light. The possibility of telling stories was what attracted him towards documentary filmmaking. His work focuses on social issues, but always embracing a close, optimistic, vivid view of reality, far from the usual prejudices about Africa. Among his five films we find *Faith in Chaos* (2003), *Muzuzangabo* (2006) and *One Goal* (2008). The latter tells the history of the Sierra Leonean football team. Praised by the critic, it has won several prizes, such as the Audience Award at MIRADASDOC, in Tenerife, and a Special Jury Mention at the Alcalá de Henares Film Festival.



ROUGH CUT / PRIMER CORTE

Firouzeh Khosrovani / 22' / 2007 / Irán

 MiradasDoc 2008



Los escaparates de las tiendas de ropa atraen el interés de los paseantes iraníes que se paran ante las vestimentas expuestas. Cruzan miradas con los maniqués grotescos, reproducciones perturbadoras de la figura femenina que se han convertido en una metáfora.

The Windows of the cloths shops attract the interest of the Iranian passersby who stop and pause in front of the displayed clothes. They meet the looks of the grotesque mannequins, disturbing reproductions of the female figure which have become a metaphor.

Dirección / Direction: Firouzeh Khosrovani

Producción / Production: Firouzeh Khosrovani

Guión / Script: Firouzeh Khosrovani

Edición / Editing: Bijan Mirbagheri, Kayvan Jahanshahi

Sonido / Sound: Amirhossein Ghasemi

Música Original / Original Music: Farhad Asadian


FIROUZEH KHOSROVANI nació en Teherán y se trasladó a Italia para realizar sus estudios de arte en la Academia de Bellas Artes de Brera. En el año 2002, después de graduarse, volvió a Irán. En 2004 cursó un master de periodismo en Teherán. Realizó su debut cinematográfico con el guión de *Behesste Zahra*, un documental sobre la guerra Irán-Irak. Ese mismo año trabajó con Cruz Roja en Bam, ciudad devastada por un terremoto, donde realizó un documental sobre el proyecto de Cruz Roja Centro de Asistencia Psicosocial, que se emitió por televisión en Italia e Irán. Actualmente escribe para diversos diarios y publicaciones de Italia como son *Il Manifesto*, *Lines* y *D of Repubblica*, publicación en la que recientemente ha publicado el artículo *Corpi del Reato*, en el que habla de su último documental, titulado *Rough Cut* (2007).

FIROUZEHKHOSROVANI was born in Tehran and moved to Italy to study Arts at the Accademia di Belle Arti in Brera. After graduating, she returned to Iran in 2002. In 2004, she completed a Master's degree in Journalism in Tehran. Her debut in cinema arrived when she wrote the script for *Behesste Zahra*, a documentary about the IranIraq war. That very same year, she collaborated with the Red Cross in Bam, a city devastated by an earthquake. There, she made a documentary about the Reference Centre for Psycho-social Support, a project developed by the Red Cross. The film was broadcasted both in Italy and Iran. She is currently collaborating with several Italian papers and publications such as *Il Manifesto*, *Lines* and *D of Repubblica*, a journal where she recently published the article *Corpi del Reato* about her latest film, *Rough Cut* (2007).



SOMOS TRES

Umesh Vinayak Kulkarni / 15' / 2008 / India

 MiradasDoc 2009



Una nada sentimental observación de un día ordinario en la vida de una familia que está lejos de lo ordinario. La madre cocina, el padre reparte el periódico y el hijo lee los periódicos con ayuda de una lente de aumento que sostiene con sus pies.

An unsentimental observation of an ordinary day in the life of a family that is far from ordinary. The mother cooks, the father delivers newspapers and the son reads the newspapers with the aid of a magnifying glass he hold with his feet.

Dirección / Direction: Umesh Vinayak Kulkarni
Producción / Production: Film and Television Institute of India
Guión / Script: Umesh Vinayak Kulkarni
Edición / Editing: Abhijeet Deshpande
Fotografía / Cinematography: Shariqqa Badar Khan
Sonido / Sound: Anmol Bhawe

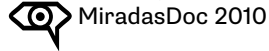
UMESH VINAYAK KULKARNI nació en Pune, en 1976. Trabajó como ayudante de dirección con destacados cineastas como Sumitra Bhave y Sunil Sukthankar en sus películas y documentales. Fue el único estudiante de India seleccionado para el curso de la Universidad de Verano en La Permis, París, en 2000. Ingresó en el Instituto de Televisión y Cine de India, donde se especializó en Dirección. Su película para el Diploma Girni (*La Moledora Mecánica*) gan la medalla de oro del Presidente al mejor corto y a la mejor dirección en el año 2005. El estreno de su corto *Three of us* se realizó en Berlín recibió muchos premios internacionales. Su primera película, *Valu (El toro salvaje)* se estrenó en Rotterdam en el año 2008, con gran éxito tanto entre los críticos como entre la audiencia.

UMESH VINAYAK KULKARNI was born in Pune, in 1976. He worked as an assistant director with noted filmmakers like Sumitra Bhave and Sunil Sukthankar for their feature films and documentaries. He was the only Indian student selected for the course of the Summer University cours in La Permis, Paris, in 2000. He joined the Film and Television Institute of India, where he specialized in direction. His Diploma film Girni (*The Grinding Machine*) won the Presidente gold medal for the best short film and best direction 2005. The premiere of his short *Three of us* took place in Berlin and received many international awards. His first film *Valu (The Wild Bull)* premiered in Rotterdam 2008, was extremely successful among both critics and the audience.



EL MUNDO DE RAÚL / RAÚL'S WORLD

Jessica Rodríguez / 20' / 2010 / Cuba



Raúl es un hombre ejemplar, podría decirse que encarna apaciblemente el modelo de Hombre Nuevo propuesto por nuestra sociedad. Detrás del trabajador ejemplar e hijo amoroso se esconde un secreto.

Raul is an exemplary man. You could say that he embodies the New Man model proposed by our society. But behind the exemplary worker and loving son is hiding a secret.

Dirección / Direction: Jessica Rodríguez, Zoe Miranda

Producción / Production: Ivonne Cotorruelo Largasluces, Clorofila

Guión / Script: Jessica Rodríguez, Zoe Miranda

Edición / Editing: Susana Ortega, Marcel Beltrán, Ricardo del Prado

Fotografía / Cinematography: Yanay Aruz


JESSICA RODRÍGUEZ nació en La Habana. Estudió cine y TV en el Instituto Superior de Arte de Cuba. Ha ganado varios premios internacionales como guionista y directora. Ha dirigido *Tacones Cercanos* (2008), *Mariscal en Cuba* (2008), *Esto no es la Fura Dels Baus* (2008), *El mundo de Raúl* (2010).

JESSICA RODRIGUEZ was born in Havana. She studied Film and TV in the Superior Art Institute of Cuba. She has won several international awards as a writer and director. She has directed *Close Heels* (2008), *Mariscal in Cuba* (2008), *This is not the Fura dels Baus* (2008), *Raul's World* (2010).



ANIMALISME / ANIMALISM / ANIMALISMO

Joanot Cortès / 8' / 2011 / España, Mauritania, Guinea Ecuatorial

 MiradasDoc 2011



Las ballenas jorobadas no sólo son cantantes, sino que además son grandes compositoras. La ballena y el ser humano son los dos únicos animales que cumplen estas dos condiciones. Las ballenas de una misma zona comparten y cambian constantemente la misma canción. La canción se va modificando y mejorando cada semana, y al cabo de unos años la canción inicial ha sido substituida por una de nueva y todo el mundo canta la nueva canción.

Humpback whales are not only singers, but also great composers. The whale and the human being are the only two animals in the world which fulfil these two conditions. The whales from a given area share and constantly change the same song. The song is modified and improved each week and after a few years the initial song has been replaced by a new one and everybody sings the new song. Mankind and Animals on a Guinean beach. A story of survival.

Dirección / Direction: Joanot Cortès, Mireia Fort

Producción / Production: Joanot Cortès

Guión / Script: Joanot Cortès

Edición / Editing: Joanot Cortès

Fotografía / Cinematography: Joanot Cortès, Mireia Fort

Sonido / Sound: Joanot Cortès, Mireia Fort

Música Original / Original Music: Daby Touré

JOANOT CORTÉS (Vic, Barcelona 1982). Apasionado viajero, realizador de documentales y formador audiovisual. Cámara y editor freelance. Licenciado en Comunicación Audiovisual por la Pompeu Fabra. Ha proyectado sus obras en festivales nacionales e internacionales. Premio al mejor documental en Notodofilmfest '09 por *Balthasar*.

MIREIA FORT (Ponts, Barcelona, 1981) es directora de documentales, de proyectos culturales y responsable varios proyectos de cooperación cultural. En 2003 se graduó por la Universidad Pompeu Fabra en Comunicación Audiovisual. Además, estudió cine en la FAMU (Praga) y Antropología Visual en la Universidad de Barcelona.


JOANOT CORTÉS (Vic, Barcelona 1982). Joanot Cortés is a travel enthusiast, filmmaker and documentary instructor, with expertise in camera operations and editing. In 2005, he graduated from the University of Pompeu Fabra with a Degree in Audiovisual Communication. Joanot has shown his work in national and international festivals, and has been awarded first prize for Best Documentary at Notodofilmfest '09 with his film *Balthasar*.

MIREIA FORT (Ponts, Barcelona, 1981). Mireia Fort is a documentary filmmaker and cultural project manager, responsible for many cultural cooperation projects. In 2003, she graduated from Univ. Pompeu Fabra with a degree Audiovisual Communication. Additionally, she studied Film at the FAMU (Prague) and Visual Anthropology at the University of Barcelona



UNA HISTORIA PARA LOS MODLIN / A STORY FOR THE MODLINS

Sergio Oksman / 26' / 2012 / España / Spain / HD

 MiradasDoc 2012



SERGIO OKSMAN nació en Brasil en 1970. Estudió Periodismo en São Paulo y Cine en Nueva York. Vive en Madrid, donde dirige la productora Dok Films.

SERGIO OKSMAN nació en Brasil en 1970. Estudió Periodismo en São Paulo y Cine en Nueva York. Vive en Madrid, donde dirige la productora Dok Films.

Después de aparecer en *La semilla del Diablo*, de Roman Polanski, Elmer Modlin huyó con su mujer Margaret y su hijo Nelson a un país lejano. Encerrados en un piso oscuro, Margaret se dedicó a pintar la llegada del Apocalipsis, tomando a Nelson y a Elmer como modelos. Treinta años después, cientos de fotografías y documentos íntimos de la familia aparecieron tirados en la acera como un rompecabezas, esperando que alguien imaginara “una historia para los Modlin”.

After appearing in the film *Rosemary's Baby*, by Roman Polanski, Elmer Modlin ran away with his wife Margaret and his son Nelson to a distant land. They shut themselves inside a dark apartment, where Margaret devoted herself to painting the coming Apocalypse, using Nelson and Elmer as models. Thirty years later, hundreds of the family's intimate photographs and documents appeared on the sidewalk like a jigsaw puzzle, waiting for someone to come along and piece together “a story for the Modlins”.

Dirección / Direction: Sergio Oksman

Producción / Production: Sergio Oksman

Guión / Script: Carlos Muguero, Emilio Tomé, Sergio Oksman

Sonido / Sound: Carlos Bonmatí


Edición / Editing: Fernando Franco, Sergio Oksman

Fotografía / Cinematography: Migue Amoedo



MUŠKI FILM / REAL MAN'S FILM

Nebojša Slijepčević / 12' / 2012 / Croacia / Croatia

 MiradasDoc 2013



La situación es seria: hay rifles y pistolas en cada mano. La concentración de armas de fuego ha llegado a un punto crítico. ¡El más mínimo incidente podría ser desastroso para esta paz tan frágil! Bastaría un único dedo nervioso sobre un gatillo para desencadenar un caos imparable...

The situation on the ground is serious: there are rifles and pistols in every hand. Concentration of arms has reached a critical point. Even the smallest incident would be disastrous to this fragile peace! Just one nervous finger on the trigger could start off unstoppable chaos...

Dirección / Direction: Nebojša Slijepčević

Producción / Production: Vamja Jambrović

Guión / Script: Nebojša Slijepčević

Edición / Editing: Nebojša Slijepčević

Fotografía / Cinematography: Nebojša Slijepčević

Sonido / Sound: Davor Tatić

Música Original / Original Music: Nebojša Slijepčević


NEBOJSA SLIJEPCEVIC nació en 1973 en Zagreb, Croacia. En 2005 se graduó en dirección cinematográfica por la Academia de Drama y Arte de Zagreb. Ha dirigido numerosos documentales para televisión y series, y también algunos documentales de corte más creativos y autorial, por los que ha recibido premios en varios festivales. Actualmente Nebojsa está terminando su primer documental largo, *Gangster of Love*. Slijepcevic es también el principal profesor de los talleres de documental que imparte RESTART, una organización dirigida a gente joven de zonas pequeñas y pobres como Vukovar.

NEBOJSA SLIJEPCEVIC was born in 1973 in Zagreb, Croatia. In 2005 he graduated in Film Directing at the Academy of Drama and Art, in Zagreb. He directed numerous TV documentaries and series, but also creative and author driven documentaries for which he received awards from festivals. At the moment Nebojsa is finishing his first documentary *Gangsters of Love*. Nebojsa is one of the main tutors at regular documentary workshops held by RESTART, an organization that is aimed at young people, especially in smaller, poorer towns in Croatia, like Vukovar.



ALMAZ

Victor Asliuk / 30' / 2013 / Bielorrusia / Belarus / DV

 MiradasDoc 2014



Una historia de amor y de amistad entre un hombre y su caballo, Almaz. Para no sentirse solo, a veces basta con tener a alguien que nos pueda escuchar.

The story of the friendship and love between a man and his horse, Almaz. Sometimes, having someone who can hear us is all we need to stop feeling lonely.

Dirección / Direction: Victor Asliuk

Producción / Production: Jolanta Kilian

Guión / Script: Victor Asliuk

Edición / Editing: Victor Asliuk

Fotografía / Cinematography: Ivan Hancharuk, Anatol Kazazaeu


VICTOR ASLIUK es director y guionista. Se graduó por la Universidad Estatal y la Academia de las Bellas Artes de Bielorrusia. Desde 1995 trabaja para el estudio Belarusfilm. En 2003 fue nombrado miembro de la academia de cine europea. Ha dirigido más de 40 documentales y ganado varios premios en festivales internacionales.

VICTOR ASLIUK is a director and a scriptwriter. He graduated from the Belarusian State University and The Belarusian Academy of Fine Arts. Since 1995 he has been working for the studio Belarusfilm. In 2003 he became a member of the European Film Academy. He has directed more than 40 documentaries and won several awards.



ODWIEDZINY / A VISIT / UNA VISITA

Matej Bobrik / 11' / 2013 / Polonia / Poland / HD

 MiradasDoc 2014



En una residencia de ancianos en medio de ninguna parte, rodeada de un bosque profundo y mágico, los residentes llevan una vida tranquila y sin sobresaltos. Sólo los domingos son distintos, porque el domingo es el día de las visitas.

In a care home surrounded by magical forest deep in the middle of nowhere, the residents lead quiet, untroubled lives. Only Sundays seem to bring any variety. For Sunday is visiting day.

Dirección / Direction: Matej Bobrik

Producción / Production: Polish Filmmakers Association

Guión / Script: Matej Bobrik

Edición / Editing: Grzegorz Szczepaniak

Fotografía / Cinematography: Artur Sienicki

MATEJ BOBRİK es un joven realizador de Eslovaquia. Matej se graduó en la Leon Schiller National Film, Television and Theatre School de Lodz y también fue alumno del Programa DOK PRO de la Wajda School de Varsovia.

MATEJ BOBRİK is a young filmmaker from Slovakia, Matej graduated from the Leon Schiller National Film, Television and Theatre School in Lodz and the DOK PRO Programme at the Wajda School in Warsaw.





EL PÚBLICO EN MIRADASDOC

Ser y tener

En la medida en que tantas veces es considerado como un mero agente de consumo, no nos gusta decir que MiradasDoc es un festival con público. Al menos no sin considerar antes ciertas condiciones que hacen, de quienes acuden a las salas de proyección para aceptar el reto de mirar hacia el mundo, verdaderos protagonistas de los procesos que permiten construir nuestro evento. El cine que MiradasDoc propone cada año no puede, en rigor, ser consumido: no busca entretener, no busca que el tiempo pase sin sentirlo, no busca el espectáculo y, sobre todo, no busca el placet fácil y benevolente que los públicos habituales extienden de manera gratuita a toda expresión que posea el nihil obstat de los mercados, las industrias culturales y los medios de comunicación. Muy al contrario, porque se trata de un lenguaje que se ha liberado a sí mismo para decir las cosas de manera diferente, el cine de realidad exige de su espectador un juicio crítico, una mirada abierta y la dificultad de una interpretación. MiradasDoc no ofrece una lectura de la realidad que camine en una sola dirección y por vías de gran capacidad, sino que extiende su territorio hacia lo inexplorado, a través de senderos en pendiente y casi siempre sin otra guía que la que proporciona el propio ser del que mira. MiradasDoc no tiene público: tiene, como decíamos hace poco, nombres. En cada una de las personas que participan del festival hay una forma de ser, una forma de sentir y una forma de pensar que admite ponerse a prueba, que admite tensar la cuerda y que carece del miedo a lo verdadero que tantas veces atenaza al ciudadano de nuestro mundo. No tenemos público, sino cofrades, no tenemos consumidores, sino ciudadanos, no hay hombres y mujeres anónimos, sino seres humanos con nombre y apellidos: los verdaderos protagonistas de esta historia que tiene ya diez años.

Hace ya tiempo que dijimos que MiradasDoc nos parecía la sala de estar del mundo, el lugar al que invitábamos a venir a ciudadanos de todas las cultu-

ras para que nos hicieran el relato de lo que vieron y de los que fueron capaces de ver. Cuando decíamos, entonces, que el objetivo de aquella invitación no era otro que el encuentro, a través de la ventana hacia la existencia que es la pantalla, entre ellos y nosotros, entre los ciudadanos de esa gran tribu única que es la humanidad, no ignorábamos la idea de que con ello eliminábamos la posibilidad de tener público, y de que comenzábamos a disfrutar, así, de un evento en el que todos somos protagonistas. MiradasDoc lo construyen tanto sus programadores como sus espectadores: todos a una, todos para todos. ¿Cuántas veces no hemos sorprendido, después de una sesión de cine verdadero, un corrillo de amigos que discuten en serio sobre la vida y sobre la muerte, sobre el mundo y sobre la nada, sobre la alegría y el ser, donde confundidos en la tribu del hombre se dan la mano las palabras del cineasta con las palabras del tendero, el profesor, el deportista o el cartero, puestas todas unas junto a otras gracias al fuego de la verdad humilde de un documental? Esa imagen, la del corrillo bajo el sol de la tarde de noviembre, la de seres humanos que intercambian su ser y su tener en la hoguera de las palabras y el presente, es la única imagen posible del público en MiradasDoc. Un lugar en el que incluso el creador es espectador de la mirada de los otros.

Las cosas no fueron fáciles, no al menos al comienzo. La propuesta, que no contaba con demasiados parangones en el país (apenas unos años antes habían comenzado Documenta de Madrid o Punto de Vista), era completamente extraña en el panorama de las Islas, por más que el Festival de Cine de Las Palmas hubiera logrado ya en 2006 consolidar una programación de gran interés en torno al cine de vanguardia. En Tenerife, el vacío que había dejado el Festival de Cine del Puerto de la Cruz no había sido ocupado por ningún evento similar, y aunque a mediados de la década del 2000 hubo intentos de arrancar proyectos serios, lo

cierto es que sólo MiradasDoc logró con el tiempo consolidarse como una propuesta capaz de incorporarse al panorama nacional e internacional.

Pensamos nuestro proyecto, desde el inicio, como un espacio de reflexión al que habría que acercarse, al que habría que ir a buscar, concebido sin concesiones y dispuesto a crear y generar opinión. Necesitábamos ese camino de indagación, y un público para ese proyecto. Por eso en la primera edición tuvimos que tirar del encomio y el apoyo sin fisuras de todo el equipo de gobierno del ayuntamiento de Guía de Isora. Poco más de un millar de espectadores visitaron el festival, lo que en términos de esfuerzo, de trabajo y de inversión era ciertamente poco, sobre todo se si comparaba MiradasDoc con proyectos, tan en boga en ese momento, de música pop o latina. Aunque hicimos la reflexión y volvimos a repensarlo todo, no hubo desaliento: habíamos llegado a un público diferente, poco contentadizo, exigente, fuerte, y no sólo habíamos llegado hasta ahí: nuestros contenidos, así nos lo hicieron saber, los habían cautivado. Querían más, querían la promesa de una continuación.

Nos dimos cuenta de la calidad de aquel público, y de su carácter diferente y crítico, cuando abrimos el sobre que contenía el primer Premio del Público de nuestro festival. Los espectadores de MiradasDoc, a través de sus votos, habían decidido premiar una película tan compleja y hermosa como Agadez Nomade FM de Christian Lelong y Pierre Mortimore: el panorama completo, la sinfonía apacible y terrible a la vez, de una ciudad en el desierto, y en la que frente al silencio de las piedras y la arena, en el fragor caliente de las casas de adobe, flota la voz de la radio Nomade FM durante el ramadán. Un documental capaz de reunir en su seno el discurso poético y la denuncia se alzaba con el premio: nuestro público era mucho más que público. Y así continuó siendo, año tras año: Djarama, un documental

de producción canaria, dirigido por Chus Barrera y Alicia Fernández fue el ganador en 2007, gracias a una mirada incómoda y muy profunda sobre las causas, las razones, los medios y los ensueños de la emigración. Aunque parezca que la sociedad insular a veces olvida, el público de MiradasDoc recuerda que hubo un tiempo en que eran los canarios quienes se lanzaban al océano en busca de una vida posible.

En 2008, ese público, que seguía creciendo y haciendo crecer al festival, premió una de las más memorables películas de cuantas han pasado por el festival: One Goal de Sergi Agusti. Los equipos de fútbol de mutilados de guerra de Sierra Leona y su vocación hacia el futuro y la superación, despertaron la admiración no sólo de los jóvenes que durante algunos días convivieron con Wizzy, el capitán de uno de esos equipos que acompañó las proyecciones de la película, sino también de un público que ovacionó aquella entereza y aquella lección permanente durante la gala de clausura del festival. Princesa de África, de Juan Laguna, fue un documental que enfrentaba al público occidental, de una manera directa aunque amable, con algunos de sus más acendrados tabús en relación con el amor: la historia de una bailarina española que se convierte en la tercera mujer de un músico senegalés y convive con ellas en el país africano conculcaba las formas y las maneras de concebir la vida en pareja en un país que sólo tres años antes había aprobado la Ley de matrimonio homosexual. El público de MiradasDoc en 2009 quiso premiar esa historia que obliga a pensar y a cuestionar lo ya sabido y a comprender aunque no compartir las diferencias. Al año siguiente MiradasDoc organizó una muestra, como siempre sin concesiones, sobre el pueblo saharauí. Y El problema de Jordi Ferrer y Pablo Vidal es una de las pocas películas que han logrado, no sin peligros y sin represalias, rodarse en el interior de los territorios ocupados por Marruecos. Se trata de una película dura e incómoda de ver,

con una carga importante de violencia y de dolor, y sin embargo, no hubo dudas en el público de MiradasDoc, que otorgó el premio con la mayor puntuación obtenida hasta la fecha por un documental.

El premio siguiente vendría a desmentir la idea de una deriva reivindicativa en el seno del público del festival. El año en que nos visitó Eduardo Galeano y José Luis Guerín, el año en que logramos superar por primera vez los 15.000 espectadores, el premio del público fue a parar a una grandísima película de cine pequeño: de cine de observación de lo verdadero, de foco puesto sobre la intimidad y la vida cotidiana, que como sabemos el cine documental es capaz de reivindicar y trascender como pocas herramientas humanas. Aquel año ganó el premio del público, para sorpresa incluso del jurado Retrato de familia en blanco y negro de Julia Ivanova (Canadá-Ucrania) la historia de la vida de la familia que forman los 16 niños (blancos y negros) acogidos por una madre “postiza” con una peculiar y limitada visión de las cosas. Nuevamente una película agrídulce, como lo es casi siempre la propia vida, llena de cariño y temores, de crueldades y abrazos, lograba atrapar el corazón y el pensamiento de nuestros espectadores. ¿Y en 2012? La sorpresa fue mayúscula entre el equipo de trabajo del festival: en una nueva lección de sorprendente integridad Los ojos de la guerra, una película en la que Roberto Lozano Bruna desmitifica y destruye la imagen de los sistemas por los que se rige la información en los conflictos armados (al tiempo que ennoblece el trabajo de los reporteros de guerra), ganaba el premio otorgado por un público cada vez más maduro y coherente.

2013 merece punto y aparte: por primera vez, a juicio de casi todo el mundillo del festival, los premios del público y los del jurado parecían confundirse. Mientras el jurado del festival premiaba un grandísimo y amable documental de Lieven Corthouts rodado en Etiopía,

Little Heaven, sobre la vida de los niños y niñas de un orfanato, el público premiaba una gran obra maestra del cine documental: Tzvetanka, de Youlian Tabakov (Bulgaria), una obra de arte y una de las películas de lenguaje audiovisual más complejo y experimental de cuantas han participado en MiradasDoc. Tzvetanka, la historia de una mujer que se convierte en la historia de Bulgaria y en la historia de Europa durante el siglo XX ha quedado en la retina de nuestros espectadores como uno de los grandes momentos que ha ofrecido nunca el festival.

Por último, el año pasado Joan Pahisa, el protagonista de Glance Up, la película de Enric Ribes y Oriol Martínez, hizo ganar con su presencia ejemplar a lo largo de todo el festival, el premio del público a una historia de superación y de ganas de vivir que no deja indiferente a nadie.

En este décimo aniversario hemos pensado en una nueva fórmula para ofrecer al público de MiradasDoc el protagonismo que merece: hemos hablado con algunas de las personas que nos han acompañado a lo largo de estos años y les hemos pedido que señalen la película que para ellos representa mejor el espíritu de un festival como el de Guía de Isora. Las películas que forman parte de esta muestra, y que han sido presentadas por ellos, aspiran, así, a convertirse en parte sustancial de la forma de hacer y de pensar que ha sustentado, desde el inicio, un espacio de reflexión sobre la realidad como intenta ser éste.

Entrevista con César González

Alejandro Krawietz: César, tú llevas viniendo a MiradasDoc desde las primeras ediciones. Siempre vuelves. Y además, vuelves con amigos. Así que me gustaría empezar por preguntarte ¿qué te ofrece Miradas? ¿Qué es lo que te da?

César González: Me parece que lo que más me gusta de un festival como Miradas es cómo se relacionan las películas que ves con tu vida y con tus estados de ánimo. Vas a la sala y hay películas que te conmueven más que otras porque tu sientes que están contigo, que lo que estás viendo firma también parte de tu vida. Por ejemplo, me acuerdo mucho de la época de mi vida en la que estuve cuidando a mi madre, y cuando mi madre murió. Así que todas las películas relacionadas con cuidados, con enfermedad, me marcaron mucho. Es verdad, yo estaba en la sala, allí, tragando nudos, soltando lágrimas. Es cierto. Pero no era una cosa que me pareciera negativa. Al contrario, yo tenía la sensación de que a través de esas películas estaba aprendiendo mis propias experiencias, estaba conociéndome yo y aquella experiencia, con todo su significado. Me sentí reflejado ahí, era yo el que estaba también en la pantalla. Claro, a mí nunca se me había ocurrido ver o buscar películas de estas características, ni siquiera sabía que existieran películas que trataran estos temas así, pero al tratar una experiencia que yo vivía en ese momento, de repente me daba la oportunidad de conocerme en esa experiencia. Y por eso creo que me llegaban tanto estos documentales en esa época.

A.K.: Y sobre la película que has elegido, ¿qué me puedes decir?

C.G.: Elegí *Ilan Wolf, un camino in verso*. Quizá es un poco sorprendente. Pero es que la película me llegó, anímicamente, de una manera total. La película cuenta la historia de un fotógrafo que viaja descubriendo el mundo en su furgoneta, y la furgoneta la tiene adaptada de

tal manera que es su casa, su laboratorio y ¡su cámara! Porque la ha montado como una cámara negra. Esa idea de libertad, de ir descubriendo el mundo (porque lo que hace, al irlo fotografiando, es descubrir realmente el mundo, no sólo verlo, sino descubrirlo) con unos medios mínimos, pero suficientes. Lo digo así: yo gocé. Salí de la película lleno. A lo mejor es una película que tengo muy fresca, porque es del año pasado, pero me pareció hecha para mí. Y eso no pasa muchas veces. Claro haciendo un repaso de las películas de todas las ediciones, me metí en internet y viendo todas, la verdad es que me resultaba difícil elegir una de la que pudiera decir: “esta es la mejor película que he visto en MiradasDoc”, es casi imposible. Porque hay cosas que me han enseñado cosas muy diversas. Tengo especial sensibilidad hacia las películas que hablan de infancia. Y he visto tantas y tan buenas sobre los niños y la vida de los niños en todo el mundo, que realmente no sabría decir una. Se grabó en mi memoria aquella tan dura, una película polaca que se llamaba *Olvidaré este día*, que era simplemente una cámara fija en una sala de hospital en la que esperaban las mujeres para pasar a quirófano para abortar. El diálogo sobre el aborto siempre está sobre el sí o el no. Pero nunca había visto una película que otorgara la dimensión al hecho en sí, reflejado en el rostro de esas mujeres. ¿A quién se le ocurrió algo así? ¿Cómo algo a la vez tan sencillo y tan complejo? Los documentalistas son grandes cineastas.

Y lo bueno del Miradas es que tu sales del cine, con toda la carga emotiva y de pensamiento que las películas han dejado en ti, y en la esquina, abajo, en la pizzería, en la cafetería o en la plaza, te encuentras con gente a la que conoces o a la que no conoces, pero que han vivido la misma experiencia que tú. Eso es increíble, porque es gente con la que estás hermanada por la película que has visto. Yo tengo la suerte de que desde hace unos años de compartir piso en Guía con seis o siete personas. Y cada día, después de festival, seguimos hablando

de las películas. El festival te enseña tanto por las películas como por la gente que va y con la que compartes conversaciones. El ambiente es increíble, y cada película me ha servido para seguir creciendo como persona. No hay una que no. Pero bueno, al final me decidí por esta película, no porque crea que es la mejor, sino porque esta hecha para mí.

A.K.: Es que, de por sí, la pregunta es una estupidez tremenda. Quiero decir que esta idea de lo mejor, de poner siempre las cosas a competir, al final nunca hay modo de sostenerla. Es muy nuestra, muy de este lado del mundo. Los occidentales, en cuanto nos dejan un poco sueltos, enseguida armamos una competición y un récord. Y estamos toda la vida en esa batalla. A mí también me parece ridículo decir que una sea la mejor película. En lo que yo sí creo es en que, más allá del *me gusta* y el *no me gusta* (que es otra categoría, como la de “mejor”, que me parece que está llena de malos olores y de planteamientos nocivos), sí existen las “cosas buenas”. Sí creo en lo bueno y en lo malo. Nosotros, en Miradas, tratamos de armar una programación abierta, variada, pero formada siempre por películas buenas. No queremos que haya ninguna caída. Pero lo mejor, así, ni existe ni lo buscamos.

C.G.: Otra cosa que me gustó mucho de esta película es que Ilan, el fotógrafo, mantiene una actitud siempre abierta. Él va por el mundo, y va haciendo sus fotos, pero el proceso es mucho más rico que eso. Y va todo junto, todo pasa a las fotografías. Todo el proceso. Quiero decir que él va por los pueblos, en sus viajes, y va enseñando, va compartiendo su sabiduría, su forma de ver el mundo y la vida. Hace talleres debajo de la luna, comparte con la gente que se le acerca, habla con ellos, aprende de ellos, lo que vuelve el proceso recíproco. Así que él no es de esos fotógrafos que dicen, “voy a buscar y luego me lo traigo todo”, sino que al contrario, voy a buscar, sí, pero voy a llevar también. Y eso me gustó.

Mucho. Ese es el camino inverso, un camino de ida y vuelta. Después del Miradas he seguido investigando en la vida y la obra de este fotógrafo. Es un tío que me sorprende: un tipo de Israel, que sale a hacer su camino, y que poco a poco ha ido adquiriendo un prestigio mundial y comienzan a requerirlo aquí y allá para que realice un proyecto. Eso es hacer camino.

A.K.: De todas formas, creo que estás atribuyendo unos méritos a Miradas que quizá no le correspondan completamente. Hay una buena parte de lo que me cuentas que realmente es patrimonio del género, del cine documental, que es increíble. Realmente me parece un género que no termina nunca de explotar, por la cantidad enorme de rasgos y de ofrecimientos que cede a los que lo ven. Por el modo en que se relaciona con las cosas que suceden, por el modo en que construye su propio régimen de realidad. Y además, en sentidos opuestos. Hay veces que encontramos documentales que operan en un ámbito social completo: que hablan a un colectivo grande, incluso a toda la sociedad, y proponen cambios y nuevos modos de ver las cosas en una régimen así de amplio. Son documentales que hablan de las “verdades sabidas”, de cosas que se olvidan de tanto que se saben, y es ahí, en ese territorio, en el que realmente suceden las cosas que son susceptibles de transformarlo todo. Porque son las cosas que nos constituyen sin que lo sepamos. Y de repente llega un documental y se va hasta ahí, se mete de lleno en lo olvidado de puro sabido, y dice: “esto, que siempre hemos visto así, ¿no podría verse también de esta otra manera?” Es decir, el documentalista llega, como el creador, porque ese es el estigma de los creadores, y dice, esto que es así, esto que sabes, en realidad no te lo sabes, crees que lo sabes, pero también pudiera ser que fuera así. Y a la vez, está también, junto a esa perspectiva de amplio espectro, muy social, la película que habla directamente la individuo: otra perspectiva de lo humano, que no sólo es sociedad sino también unidad. Y repente aparecen his-

torias que adquieren un rango individual: y eso completa el panorama de Miradas. Porque el individuo quizá cree que existe socialmente, pero al final es sólo uno el que siente cuando lo tocan, es sólo uno el que padece o el que goza. Es uno el que vive su alegría. En una suerte de soledad compartida. Porque es también un ser social. Y esto genera una gran cantidad de contradicciones en las que, sin embargo el documental se mueve como pez en el agua. Porque es capaz de ir a lo más abierto a lo más cerrado.

C.G.: Es que es un género que tiene el sentido común de las cosas sencillas. Este tío, con una lata, sin la tecnología, alcanza a plasmar su propia realidad. Sin la intermediación de la tecnología. Y eso le permite conversar con el pescador, con el pastor, con la gente mayor. Y la gente, a la vez, le transmite su propio saber, su alegría, su preocupación. Cuando entras a una sala para ver una proyección de MiradasDoc, has entrado porque has visto el catálogo, porque tienes una sinopsis, pero de repente te sientas y parece que automáticamente eras parte ya de esa película. Por supuesto que hay también películas para las que no encuentras acceso, que te dicen que no, y ya está. Sabes que no las volverás a ver, o sabes que no estaban para ti. Y te sales y ya está. Es bueno también. Pero en esta ocasión, cuando me senté y me acerqué a aquella frescura de la película, a aquella maravilla, pues te engancha. Porque es verdad que entras a veces en la sala preparado para ver cosas a lo mejor duras, porque a veces el cine que se proyecta en el Miradas o estás bien preparado o te puede impresionar. Es una aventura real. Una experiencia real. Me acuerdo de *Katka*, una película de un seguimiento a una drogadicta en Chequia, durante más de diez años, hasta que muere, que era muy fuerte casi salvaje.

A.K.: Sí, es verdad. Hay cosas también del cine documental que yo mismo no acabo de tener completamente calaras, y que cada año me retan. Una es esa: ¿cómo

se puede rodar durante diez años con una persona, y procurar, durante diez años, para que la película pueda seguir, evitar cualquier tipo de intervención o de relación directa con esa persona? La historia de *Katka* es así: diez o doce años, no sé bien, muchos, y un camino de violencia, de desengaños, de depresiones, de intentos de escapar, de liberaciones, hasta un momento en que tiene un hijo, que luego pierde... ¿Cómo es el armazón ético del documentalista? ¿En que fuente va a beber ese hombre o esa mujer que trabaja en ese régimen y procura no intervenir? Todos los años hay siete u ocho películas que me plantean esas dudas. Hay una especie de pacto con el mal: yo me condono a cambio de que mi película pueda hacerse. Algo así. Que no sé cómo encajar y que por lo tanto se convierte también en una de las cosas sobre las que más reflexiono a lo largo del año, sobre las que más escribo. Todo a cambio de una película. ¿Podría yo no intervenir en una situación así, como la de *Katka*? No lo sé. ¿Y cuando trabajan con niños? Es difícil.

C.G.: Claro, por eso, cuando me haces la propuesta de elegir una película, la cosa se me desbarata un poco. Porque hay muchas veces en las que te pones una coraza, para que no todo llegue muy dentro. Pero en esta, en *El camino inverso*, me sentí completamente libre. Salí con una sonrisa. Salí espléndido. Qué bueno que haya en Miradas películas como ésta. Mis amigos no vieron la película y cuando me vieron me preguntaron qué me pasaba, porque me encontraba tan bien que se notaba desde fuera. “Acabo de ver un pedazo de pelicolón, que me siento feliz, feliz. Es la palabra.” Porque claro, también tuve la tentación, siendo Miradas, de mirar hacia otra de sus caras, que es el documental de denuncia. Que a mí me gusta mucho y que es quizá lo que primero me atrajo a Miradas. Entonces recordaba por ejemplo *Agua bendita*, sobre las privatizaciones del agua en Chile. Es una película de la que salí envenenado, activista y activado. Dispuesto a arrasar, a coger las armas. Es otra mirada que tiene miradas. Por eso nos gusta tanto.



Ángeles González Hernández, José Luis Acosta Hernández, Himar Acosta González y Nauzet Acosta González

Ángeles, José Luis, Himar y poco a poco también Nauzet son incondicionales del festival. Himar comenzó a ver películas con nosotros cuando no debía de tener más de seis o siete años, y no falla en ninguna edición. Hace tres ediciones fue el encargado de leer el acta y entregar el premio del público.

“*One Goal* fue una película relevante dentro del festival, ya que llevó a MiradasDoc hasta los medios de comunicación nacionales y acercó el festival, por medio de otro fútbol, a la población. La hemos elegido porque nos atrajo cómo a través de su pasión por el deporte los protagonistas luchaban para conseguir la paz en su país, dejando a un lado sus dificultades físicas. Es un gran ejemplo de superación.”

ONE GOAL / UN GOL

Sergi Agustí / 26' / 2007 / España



Fútbol y Paz. Cuando la Pasión se une a los sueños. Iconos de la guerra convertidos en símbolos de esperanza. El camino del equipo de fútbol de amputados de Sierra Leona en busca de su dignidad. One Goal es un objetivo. Pero también una pasión. Este corto documental nos adentra en el camino hacia la Paz que un grupo de jóvenes amputados inició hace años. A través de la potencia de su juego han conseguido transformarse en ejemplo para su sociedad. De iconos de la guerra, han pasado a convertirse en iconos del futuro a través de una pasión: el fútbol

Football and peace. When passion joins dreams. War icons turned into symbols for hope. The journey of the amputee's football team from Sierra Leone looking for their self-respect. Not just one Goal. But also one passion. This documentary short film makes us witnesses of the way towards Peace that a group of young amputees began some years ago. Thanks to their powerful play, they have managed to become an example for their society. Originally war icons, they have managed to turn their lives into future icons by means of a passion: Football.

Dirección / Direction: Sergi Agustí

Producción / Production: Sergi Agustí Films

Guión / Script: Sergi Agustí

Edición / Editing: Aurora Reinlein

Música Original / Original Music: Fermín Dorado

SERGI AGUSTÍ. Realizador y productor cultural, Sergi Agustí (Barcelona, 1967) ha desarrollado sus proyectos principalmente en países como Sierra Leona, Etiopía y Congo. De sus años como fotógrafo ha heredado los encuadres agresivos y la búsqueda de la buena luz, pero lo que más le cautivó del documental fue la posibilidad de explicar historias. Su trabajo está centrado en la temática social aunque aportando una visión cercana, optimista y viva de la realidad, lejos de los habituales prejuicios sobre África. Su filmografía está compuesta por cinco títulos, entre los que destacan, *Faith in Chaos* (2003), *Muzuzangabo* (2006) o *One Goal* (2008) que se centra en la historia del equipo de fútbol de Sierra Leona. Alabado por los críticos, este trabajo ha conseguido diversos galardones, como el Premio del Público en el festival tinerfeño MIRADASDOC o la Mención Especial del Jurado en el Festival de Alcalá de Henares.

SERGI AGUSTÍ. Film director and cultural producer, Sergi Agustí, born in Barcelona in 1967, has developed his projects mainly in countries such as Sierra Leone, Ethiopia and Congo. His long experience as a photographer is revealed in the aggressive framing and the search for excellent light. The possibility of telling stories was what attracted him towards documentary filmmaking. His work focuses on social issues, but always embracing a close, optimistic, vivid view of reality, far from the usual prejudices about Africa. Among his five films we find *Faith in Chaos* (2003), *Muzuzangabo* (2006) and *One Goal* (2008). The latter tells the history of the Sierra Leonean football team. Praised by the critic, it has won several prizes, such as the Audience Award at MIRADASDOC, in Tenerife, and a Special Jury Mention at the Alcalá de Henares Film Festival.





César González González

César viene al festival desde siempre. Y es una de las caras más reconocibles del público. La entrevista que ha concedido a MiradasDoc y que se publica en este catálogo, no tiene desperdicio. Muchas de las cosas que han hecho grande a Miradas y nos ha permitido llegar hasta aquí se expresan en esa conversación muy claramente.

ILAN WOLF. UN CAMINO IN VERSO / ILAN WOLF. AN IN VERSE PATH.

Alberto Rojas Maza / 50' / 2013 / España / Spain / HD



Camino In Verso es un viaje a los orígenes de la fotografía a través del retrato del fotógrafo Ilan Wolff. Nómada, quijote fotográfico, artesano en vías de extinción, Wolff descubrió la técnica de la cámara oscura o estenopeica cuando estudiaba arte en su país. Decidió cambiar de vida, y desde entonces recorre el mundo con su furgoneta, que es a su vez casa, cámara y laboratorio.

An in Verse Path is a journey to the origins of photography through a portrait of photographer Ilan Wolf. Nomad and photographic Quixote, a craftsmanship that slowly fades away, Wolff discovered the technique of the black box or stenopeic camera when he studied Arts in his country. He decided to change his life, and has been since traveling around the world with his van, which is house, camera and laboratory at the same time.

Dirección / Direction: Alberto Rojas Maza

Producción / Production: Manuel de Ceano-Vivas,
Sonsoles Cifuentes

Guión / Script: Alberto Rojas Maza

Edición / Editing: Ana Martínez Porro

Fotografía / Cinematography: Sergio Flores

Sonido / Sound: Joaquín Pachón

Música Original / Original Music: Joaquín Calderón

ALBERTO ROJAS MAZA nació en Sevilla en 1971. Dedicado profesionalmente a la fotografía desde 1995, realiza estudios de Historia en la Universidad de Sevilla. Su formación fotográfica se completa con diferentes cursos realizados en España y E.E.U.U. Desde 2001, dirige en Sevilla el espacio Cobertura Photo, dedicado exclusivamente a la fotografía contemporánea. En 2005 codirigió el documental sobre Orson Welles, *El Americano* y en 2013 *Ilan Wolff. Un camino in verso*.

ALBERTO ROJAS MAZA was born in Sevilla in 1971. He has been a professional photographer since 1995, and studied History at the Universidad de Sevilla. His photographic education is completed by various workshops and courses in Spain and USA. Since 2001 he has been the director of Sevillian exhibition space Cobertura Photo, dedicated exclusively to contemporary photography. In 2005 he co-directed a documentary film on Orson Welles, *El Americano* and in 2013 *Ilan Wolff. An in Verse Path*.





Juan José Gómez González

JuanJo tuvo muchas dudas antes de elegir esta película (que fue estreno universal en MiradasDoc y que antes había obtenido su primera financiación en nuestro mercado) porque había muchas otras que le gustaban: *La legada de Carla*, *Las carpetas*... Al final se decidió por esta porque la historia de los médicos que pasan sus vacaciones operando en los países más pobres del planeta en barcos-hospitales le pareció conmovedora y ejemplar. Hablará con nosotros durante las proyecciones.

THE DAWN OF A NEW DAY / EL AMANECER DE UN NUEVO DÍA

Ryley Grunenwald / 60' / 2011 / Sudáfrica / South Africa



The Dawn of a New Day se centra en cuestiones sobre el acceso a los servicios de salud en Benin, África Occidental. Después de un breve viaje voluntario a un barco hospital en África Occidental, un cirujano plástico sudafricano, el Doctor Tertius Venter, decide cambiar radicalmente su tren de vida y abandonando a su familia para dedicarse a realizar operaciones gratuitas en el África Occidental.

The Dawn of a New Day focuses on issues of access to health care in Benin, West Africa. After a brief volunteer trip to a hospital ship in West Africa, a South African plastic surgeon, Dr. Tertius Venter, decides to radically change his lifestyle in ways his wife Trudi never imagined - by giving up his private practice, downsizing his lifestyle and leaving his family behind to provide free surgeries in West Africa.

Dirección / Direction: Ryley Grunenwald
Producción / Production: Ryley Grunenwald
Guión / Script: Ryley Grunenwald
Edición / Editing: Nick Costaras
Fotografía / Cinematography: Ryley Grunenwald
Sonido / Sound: Basiami Segola (Final Mix)
Música Original / Original Music: Mamma Dance!

RYLEY GRUNENWALD ha viajado por casi toda África como directora. Después de obtener la licenciatura en Cine (4 años) continua hasta conseguir en el 2009 el premio Golden Horn (Premios de Cine y Televisión de Sudáfrica) y en el 2004 el premio EDIT para cine. Hoy rueda y dirige principalmente para la televisión sudafricana y documentales. *The Dawn of a New Day* es su primer largometraje documental como director y productor.

RYLEY GRUNENWALD has traveled through most of Africa as a filmmaker. After earning an honours degree in Motion Picture (4 years) she went on to win a 2009 Golden Horn Award (South African Film and Television Awards) and a 2004 EDIT award for cinematography. Today she shoots and directs primarily for South African television and feature documentaries. *The Dawn of a New Day* is her first feature length documentary as director and producer.





María Ramona Dorta Brito

Rosamari, que fue la primera presidenta del festival en el año 2006, elige *LT22 Radio La Colifata* porque le parece una película llena de energía y de sabiduría. Esta película, que ganó varios premios en MiradasDoc, tuvo además un larguísimo recorrido en festivales de todo el mundo. Y fue una de las películas del palmares de MiradasDoc que pasaron en las jornadas que organizamos en Berlín con ayuda del Instituto Cervantes y los cines Babylon.

LT22 RADIO LA COLIFATA

Carlos Larrondo / 93' / 2007 / Argentina



Buenos Aires, Argentina. Desde los jardines del Hospital Psiquiátrico J.T. Borda comienza la emisión de *LT22 Radio La Colifata*. Una emisora hecha íntegramente por los internos del Hospital. Un espacio radiofónico en el que se da la palabra a quienes la han tenido negada por mucho tiempo: “los locos”.

Dirección / Direction: Carlos Larrondo

Producción / Production: Loris Omedes

Guión / Script: Carlos Larrondo

Edición / Editing: Carlos Larrondo, Alex Legido

Fotografía / Cinematography: Carlos Larrondo

Sonido / Sound: Juan S. “Cuti”

Música Original / Original Music: Manu Chao

CARLOS LARRONDO, 34 años. Natural de Mercedes, Argentina. Licenciado en Diseño de Imagen y Sonido por la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo de la Universidad de Buenos Aires. Habiendo cursado antes 2 años de Filosofía en la Facultad de Filosofía y Letras de la misma Universidad. Entre su formación también destacan los cursos en “Astronomía” impartido por el Ingeniero M. A. Di Palma, en el Observatorio Astronómico de Mercedes y otro curso en “Simbolismo” dictado por el Licenciado Gabriel Olivera. Asimismo ha asistido a los seminarios “El guión” por el Doctor Comparato, en el Centro Cultural Rojas de Buenos Aires. Y también al de “Lectura del texto fílmico” por los Doctores Jenaro Talens, Santos Zunzunegui y Juan M. Company, durante el II Festival Internacional de Vídeo y Artes Electrónicas de Buenos Aires.



MUESTRA BRASIL

O Curta! y la utopía moderna

Cuando uno se acerca —investido de las galanuras que otorga al ser humano el mediocre espacio mediático español— a la página digital de un canal como O Curta! no queda indemne. En el territorio en el que, según se dice, dominan las parrillas los envasados de telerrealidad, la ostentación farandulera de la propia ignorancia y el más romo arterismo, no deja de producir envidia, incluso esa vergüenza que no es ajena, sino propia, leer palabras como estas:

“Curta! es un canal independiente, dedicado a las artes, la cultura y las humanidades. Son asuntos propios del canal: la música, el cine, la danza, el teatro, las artes visuales, la filosofía, la literatura, la psicología, la política y la sociedad. Documentales, en corto, medio y largometraje, predominan en la programación, que atrae también series y cine de ficción. Piezas periodísticas de actualidad y vídeos en colaboración con instituciones culturales enriquecen y dinamizan los intermedios.

El Canal Curta! acoge la experimentación y se enorgullece de ofrecer un espacio a los realizadores, los artistas y los creadores. Su compromiso es transmitir durante al menos doce horas al día la mejor programación brasileña, así como la producción foránea de más calidad.”

Esta declaración, que parece el catálogo de horrores y torturas del programador medio de la televisión en España (ese hazmerreír del gremio que se desvive cada día por dar al público aquello que justamente el público quiere ver, el paternalista audaz que pelea por el gorgorito más alto, la procacidad más gratuita y la última barbarie) nos pone en conexión irremediable con una de las más perturbadores verdades patrias: el gusto por la vulgaridad hay que enseñarlo. No nos viene dado, sino que lo aprendemos en los basurales en los que se emponzoñan generaciones de comunicadores obsesionados por ganar un espectador más para la causa.

En Brasil, en cambio, un país en el que la cultura popular no sólo no se ha apartado de la cultura, sino que la conforma como un territorio de exploración y de novedad que no teme, sino que anhela, los peligros de lo difícil, Curta! conecta su parilla con aquella utopía moderna que decía que la gran cultura está hecha por todos. Y que no hay nada más profundamente humano que el deseo de lo nuevo. Frente al “agradar por encima de todo”, ese *placet* facilón que el público debe entregar a cada minuto en nuestro país, Curta! desea jugar al gran juego: el de una mirada propia, inteligente, compleja, profunda y fuerte.

Ha sido un verdadero honor para MiradasDoc, y un placer enorme, que el canal brasileño haya elegido a lo largo de los años nuestro mercado para venir a buscar aquella “programación foránea de mayor calidad” que busca siempre para sus cuadrantes de emisión diarios. Que un canal como Curta! venga a buscar aquí, a Guía de Isora, a Tenerife, a Canarias, fortalece nuestro proyecto, le otorga una dimensión internacional de prestigio y nos ayuda a vencer las resistencias que nuestro medio nacional y regional proponen a los proyectos menos contentadizos.

Esta muestra propone un recorrido por la producción exigente y elegante de Curta!: un camino o una mirada que nos lleva por la varia selva de la utopía moderna. Larga vida, Curta!

QUANTO TEMPO O TEMPO TEM

Adriana L. Dutra / 76' / 2015 / Brazil / Brasil



Dirección / Direction: Adriana L. Dutra
Producción / Production: Alessandra Alli
Guión / Script: Adriana L. Dutra, Flávia Guimarães
Edición / Editing: Renato Martins
Sonido / Sound: Lulu Farah, Marcel Costa
Música Original / Original Music: Lucas Ariel, Pedro Silveira

Quanto tempo tiene el tiempo parte desde el conflicto de la directora en la cuestión del tiempo y, sobre todo, de la falta de tiempo en el mundo contemporáneo. La película hace una profunda reflexión sobre el tiempo, la civilización y el futuro de la existencia humana.

Quanto Tempo o Tempo Tem parte do conflito da diretora na questão do tempo e da falta dele no mundo contemporâneo e faz uma profunda reflexão sobre o tempo, a civilização e o futuro da existência humana.

SOBRAL, O HOMEM QUE NÃO TINHA PREÇO

Paula Fiuza / 87' / 2014 / Brazil / Brasil



Dirección / Direction: Paula Fiuza
Producción / Production: Augusto Case
Guión / Script: Paula Fiuza
Edición / Editing: Quito Ribeiro
Fotografía / Cinematography: Jacques Cheuiche
Música Original / Original Music: Marcos Kuzka Cunha

En 1999, un joven abogado consigue tener acceso a los archivos de audio secretos del Tribunal Superior Militar en que aparecen las impresionantes defensas de los presos políticos en la dictadura después del 64. La voz que más se escucha en las grabaciones es la del jurista Sobral Pinto. A partir del descubrimiento de estos archivos históricos, la película retrata la singular trayectoria de Sobral, abogado de coraje sin par y ética inalienable, que puso la justicia por encima de cualquier ideología y se enfrentó a todos los dictadores brasileños del siglo XX, volviéndose así uno de los grandes defensores de los derechos humanos de los que se tiene noticia.

Em 1999, um jovem advogado tem acesso a arquivos secretos de áudio do Superior Tribunal Militar que registram impressionantes defesas de presos políticos na ditadura pós-64. A voz que mais se ouve nas gravações é a do jurista Sobral Pinto. A partir da descoberta destes arquivos históricos, o filme retrata a trajetória singular de Sobral, advogado de coragem ímpar e ética inabalável, que colocou a justiça acima de qualquer ideologia e peitou todos os ditadores brasileiros do século XX, tornando-se um dos maiores defensores dos direitos humanos de que já se teve notícia.

MARIO LAGO, O FILME

Marco Abujamra, Markão Oliveira / 93' / 2014 / Brazil / Brasil



Dirección / Direction: Marco Abujamra, Markão Oliveira

Producción / Production: Lola Garcia

Un biopic de uno de los mayores exponentes del arte brasileño del siglo XX. Mario Lago fue autor, dramaturgo, compositor y actor. Con sus letras y opiniones contribuyó al avance de la cultura brasileña sin perder ni un ápice del carisma y la lucidez típicos de un eximio carioca. Una película dinámica, con raras imágenes de archivo, entrevistas, música y curiosidades sobre un artista completo, su historia y su paso por el tiempo.

Uma cinebiografia de um dos maiores expoentes da arte brasileira do século XX. Mário Lago foi autor, dramaturgo, compositor e ator. Com suas letras e opiniões contribuiu para mudar gerações sem abrir mão da lucidez e do carisma típicos de um exímio carioca. Um filme dinâmico com imagens de arquivo raras, entrevistas, músicas e curiosidades sobre um artista completo, sua história e as rolanças do tempo.

TUDO POR AMOR AO CINEMA

Aurélio Michiles / 97' / 2014 / Brazil / Brasil



filmes. O único documentário Brasileiro sobre a “cinefilia” e a arte de programar filmes.

Dirección / Direction: Aurélio Michiles

Producción / Production: André Montenegro, Rui Pires

Guión / Script: Aurélio Michiles

Edición / Editing: Fernando Coimbra

Música Original / Original Music: Caito Marcondes

Todo por amor al cine es una película documental sobre uno de los personajes más importantes de la historia del cine brasileño: Cosme Alves Netto (1937-1996). Más conocido como Cosme de la cinemateca Mam-RJ, que estuvo activa entre las décadas de 1950 y 1980 en episodios importantísimos del cine brasileño y latinoamericano, sobre todo en su lucha por la divulgación y la preservación. El documental revela la intimidad de este amazonense del mundo entero.

Todo por amor al cine, una película que homenajea el cine a través de Cosme Alves Netto, sus aventuras y peripecias para preservar y difundir películas. El único documental brasileño sobre la cinefilia y el arte de programar películas.

Tudo por amor ao cinema é um filme documentário sobre um dos personagens mais importantes da História do Cinema Brasileiro: Cosme Alves Netto (1937-1996). Mais conhecido como o “Cosme” da Cinemateca do MAM-RJ, e que esteve presente entre as décadas 50 a 80 em vários episódios da história do cinema brasileiro e latino-americano, sobretudo na luta por sua divulgação e preservação. O filme revela a intimidade da vida deste amazonense-de-todo-mundo.

Tudo por amor ao cinema, um filme que homenageia o cinema através da cinebiografia de Cosme Alves Netto, suas aventuras e peripécias para preservar e difundir

FORMACIÓN

EDUCATION

ENSEÑANDOC

Uno de los grandes retos a los que se enfrenta en este momento nuestra sociedad es, sin duda, transformar el modo en que se percibe la discapacidad para contemplar a la ciudadanía afectada como ciudadanos con otras capacidades. Esta idea, probablemente una de las de mayor calado social de cuantas ha aspirado a implementar nuestra sociedad en la última década, no ha sido desarrollada de modo suficiente en los últimos años. En cualquier caso, lo que parece necesario en estos momentos es activar procesos de concienciación de la ciudadanía acerca de la naturaleza y la magnitud de los problemas que la implantación y el desarrollo de esta ley están llamados a paliar. Especialmente el sector de los jóvenes es refractario, en general, a este tipo de problemas, seguramente por la falta de contacto con esos espacios sociales normalmente en manos de los adultos. Sin embargo, ha sido probada la eficiencia a la hora de establecer procesos de toma de conciencia, del uso del cine y de los coloquios con especialistas.

Es por esto por lo que la Consejería de Juventud del Cabildo Insular de Tenerife, interesada en otorgar la mayor visibilidad posible entre los jóvenes al cúmulo de problemas, vivencias y fatigas que comporta la atención a los ciudadanos con otras capacidades, propone en el marco de la novena edición del Festival Internacional de Cine Documental MiradasDoc, la celebración de unas jornadas destinadas a la difusión entre los jóvenes de los problemas de la discapacidad, al mismo tiempo que de las fórmulas que algunos verdaderos héroes anónimos utilizan para vencer todas las resistencias que la vida diaria les plantea para optar por una vida plena y sin limitaciones. El área del Cabildo interesada en este proyecto entiende que un certamen de carácter internacional como lo es MiradasDoc, con el fuerte impacto mediático que ostenta, y la capacidad que ha demostrado a la hora de generar a través del cine de realidad corrientes de

opinión sobre temas relacionados con la discapacidad, puede ser el espacio ideal para lograr el doble objetivo de concienciar a la población y de ofrecer respuestas acertadas a los colectivos afectados.

BOXING FOR FREEDOM / BOXEANDO POR LA LIBERTAD

Juan Antonio Moreno, Silvia Venegas / 74' / 2015 / España



Sadaf Rahimi es la mejor boxeadora de Afganistán pero debe enfrentarse a las tradiciones de su país. Ella y su hermana Shabnam se unieron al recién creado equipo de boxeo femenino de Afganistán con 13 años, cuando regresaron a su país después de estar refugiadas en Irán. Sus éxitos en el boxeo y en los estudios la convertirán en un referente para muchas jóvenes afganas pero su camino no estará exento de amenazas y dificultades.

Sadaf Rahimi is the best female boxer in Afghanistan, but she must come face to face with her country's traditions. She and her sister Shabnam joined the recently created Afghanistan women's boxing team when they were 13, when they returned to their home country after a period spent as refugees in Iran. Her sporting and academic success turn her into an icon for many young Afghan girls, but her path will not be free of threats or obstacles.

Dirección / Direction: Juan Antonio Moreno, Silvia Venegas

Producción / Production: Juan Antonio Moreno, Silvia Venegas (MAKING DOC Producciones S.L.)

Guión / Script: Juan Antonio Moreno, Silvia Venegas

Edición / Editing: Nacho Ruíz Capillas

Fotografía / Cinematography: Alberto González Casal

Sonido / Sound: Amador Moreno

JUAN ANTONIO MORENO AMADOR (España 1982) ha explorado en sus obras audiovisuales la lucha por la libertad y la dignidad en situaciones de conflicto.

Boxing for Freedom es su primer largometraje cinematográfico, anteriormente ha realizado cortometrajes documentales que han sido premiados y seleccionados en festivales nacionales e internacionales.

SILVIA VENEGAS (España, 1982) estudió Historia en la Universidad de las Islas Baleares, periodismo en la Universidad Carlos III de Madrid y Comunicación Audiovisual en la Universidad de Nebrija. Ha dirigido documentales que se centran en personas que se rebelan contra su destino. *Boxing for Freedom* es su primer largometraje.

JUAN ANTONIO MORENO AMADOR (Spain 1982) has explored the audiovisual works in their struggle for freedom and dignity in situations of conflict. *Boxing for Freedom* is her first feature film, he has previously made short documentary films that have been awarded and selected at national and international festivals

SILVIA VENEGAS (Spain, 1982) studied history at the University of the Balearic Islands, journalism at the Carlos III University and Audiovisual Communication at the University of Nebrija. She has directed documentaries that focus on people who rebel against their fate. *Boxing for Freedom* is her first feature.



DOC EXPRÉS

Con la colaboración de la Consejería de Educación del Gobierno de Canarias

Desde el año 2006 DocExprés ha sido una de las señas de identidad de MiradasDoc. Especialmente diseñado para estudiantes de los módulos de imagen y sonido, DocExprés ofrece a los tres institutos que ofrecen esas titulaciones en Canarias una práctica real para sus alumnos. El taller, coordinado por profesionales del sector, plantea a un equipo por cada uno de los institutos, el reto de generar el guión, la producción, el rodaje y la postproducción de una pieza documental de no más de ocho minutos a partir de un tema dado en el inicio del taller. Así pues, en menos de una semana de trabajo los equipos deben entregar una copia preparada para su exhibición en las salas oficiales del festival. A lo largo de la semana del festival los estudiantes se enfrentan con todas las dificultades y complejidades del trabajo en las productoras, con lo que ponen en juego todos los conocimientos adquiridos y tienen la posibilidad de aprender del contacto con los profesionales que coordinan el trabajo.

Institutos invitados

Los institutos invitados son todos los que ofrecen en Canarias titulación de imagen y sonido, es decir, IES La Guancha, Politécnico de Las Palmas y César Manrique de Santa Cruz de Tenerife.

Profesorado

A parte de los profesores coordinadores que acompañan al equipo (del IES La Guancha) DocExprés cuenta con profesorado del sector profesional.

Este año Roberto Lucas, director de Ciudad Taller, realizador de cine y televisión, montador de cine y profesor será el encargado de la coordinación del taller. Junto a él, todos los días habrá un charlas de alguno de los directores invitados al festival para las secciones oficiales a concurso.

Además, MiradasDoc pone a disposición de la sección formativa del festival a uno de sus productores.

ROBERTO LUCAS HERRANZ nació en Salamanca en 1968. Estudió realización audiovisual y de espectáculos en el INFP Cesar Manrique de Santa Cruz de Tenerife. Posteriormente continuó sus estudios en la Escola de Imaxe e Son de Coruña donde se graduó como técnico superior especialista en montaje y postproducción audiovisual. Desde 1996 su trabajo ha estado ligado a la producción audiovisual, desde la producción hasta la realización y el montaje. Su formación como técnico superior especialista en Realización Audiovisual le ha llevado a formar parte de equipos de realización de diversos formatos televisivos para empresas y operadores de ámbito local, nacional e internacional.



TALLER DE SCRIPT

MARIA BARDEM AGUADO es Script de cine desde 1980 en películas como *El día de la Bestia* o *Moratadelo y Filemón*; en series como *El comisario*, *Gran Reserva* o *Cuéntame*; en tv movies como *Fago*, *El Solitario*, *La memoria del Prim*. *El asesinato de la calle del turco* y en anuncios de publicidad como Adidas o Hyundai. Además ha dirigido talleres desde 2009 en diferentes escuelas, como la Ecam, el Tai o First Team.

Los talleres internacionales de cine documental de MiradasDoc ofrecen a los estudiantes de cine de Canarias la posibilidad de formarse con los grandes profesionales de cada uno de los oficios que forman parte del cine de realidad. Por los talleres han pasado profesionales de la talla de Pablo Rosso, Michael Chanan, Patricio Guzmán, Mercedes Álvarez, José Luis Guerín, Jaime Fernández o Andrés Duque. En esta Xª edición de MiradasDoc, el taller estará a cargo de María Bardem Aguado.

Propuesta para un taller sobre el trabajo de la script de 20 horas de duración.

Seguramente todos los espectadores de cine, de series o películas para televisión han detectado alguna vez algo que les ha hecho perder la ilusión de estar viendo una acción continuada. Ese algo que les ha distraído: un personaje con otra posición, un mechón de pelo colocado de diferente manera, un objeto que cambia de mano y de tamaño, etc. se denomina fallo de raccord y el miembro del equipo técnico de rodaje, que se ocupa de que haya los menos posibles, es la script o supervisora de continuidad.

Este taller viene a enmendar la falta de información sobre este oficio, en el que apenas reparan los manuales de cine, y las oportunidades de aprender son escasas.

En él, explicaremos todas y cada una de las funciones que desempeña el/la script desde su incorporación al proyecto, durante la preparación, el rodaje y en la post-producción.

Este recorrido por el oficio del script, ayudará al alumno a entender en qué consiste su trabajo, y así averiguar si sus intereses en el mundo del cine van encaminados hacia él con fines profesionales.



Descubrir la fortuna de estar al lado del director y de los actores, en el meollo del rodaje, cerca de la cámara o de los monitores; disfrutar con una actividad que te mantiene alerta toda la jornada, pendiente de todos los detalles que a la mayoría se le escapan, interactuando con todos, pero trabajando sola, es parte de lo que conseguirán si finalmente se dedican a aprender este oficio.

Aun teniendo presente que desenvolverse en un rodaje, y saber lo que realmente es importante, es una cuestión de práctica y de tiempo, en este taller podrán aproximarse a los contenidos teóricos, y hacer prácticas sobre aspectos importantes de este trabajo.

Adquirirán herramientas que les proporcionarán cierta seguridad para moverse en un rodaje, bien de cine, de tv movies, de series televisión, o de anuncios de publicidad, estando familiarizados con la terminología, pautas de comportamiento, aptitudes, instrumentos, etc.

Tendrán ocasión de trabajar sobre el guión del corto *La Madre*, y podrán visionar la película realizada con él y ganadora de un Goya al mejor cortometraje,

También se visionaran fragmentos de películas que ilustrarán los diferentes temas que se vayan tratando. En esta modalidad de taller, se dedicarán unas horas al rodaje de una secuencia del guión del corto, para que los alumnos se familiaricen con la mecánica de un rodaje y en el que se cometerán controladamente fallos de raccord y saltos de eje para que, en el posterior montaje y puesta en común, experimenten en sus carnes el resultado del proceso del trabajo del script.

Contenidos:

I - Introducción al mundo del Script.

II - Parte teórica

1-Concepto

2-Continuidad

3-Funciones

4-Competencias y habilidades

5-La técnica

6-Instrumentos

III- Parte Práctica

1-Trabajo sobre el guión

2-Desgloses

3-Partes de producción

4-Partes de montaje

5-Trabajo gráfico y fotográfico

OBJETIVOS :

- Descubrir el oficio de script

- A partir del concepto de supervisión de la continuidad fílmica, aproximación a las tareas que desempeña dentro del proceso cinematográfico.

- Exposición de las competencias y habilidades que poseen las personas que desempeñan este cargo.

- Familiarización con las técnicas y herramientas que emplean, para enfrentarse al raccord realizando ejercicios prácticos.

- Descubrir la importancia de estos profesionales en la optimización del producto cinematográfico o televisivo.

- Encontrar el sentido y la satisfacción en la simultaneidad del trabajo en solitario con el del trabajo en equipo y pendiente siempre del director.

- Hallar las pistas que puedan conducirles a optar por este oficio como medio de vida.

- Tener una visión global de cómo ha ido cambiando el oficio en estos años.

ACTIVIDADES PARALELAS

PARALLEL ACTIVITIES

CONCIERTOS

AGULO DANGAR EXPERIENCE



AGULO DANGAR EXPERIENCE es el proyecto artístico de un jovencísimo y emergente guitarrista gomero: Daniel García Ravelo (Dangar). El cuarteto que presenta en el Festival GUÍA DE IDENTIDAD desgranará un variado repertorio, asistido en algunos tramos por la voz de la cantante Dory Acosta, invitada especialmente para la ocasión como contrapunto vocal de una serie instrumental donde su guitarra eléctrica se erige como protagonista entre estándares de blues, bolero, bossa...

Dangar creció entre las versiones que su padre, el guitarrista David García, sus tíos (Moisés y Abel García, bajista y batería, respectivamente) y el también agulense Eduardo Lugo interpretaban año tras año en los ensayos del grupo Algarete. Estas enseñanzas familiares le ayudaron cuando pasó a ser alumno aventajado del mexicano Álex Altamirano, que terminó encauzando su talento y abriendo sus aspiraciones.

La *experience* que propone Dangar está articulada a través de un trío que formado por dos músicos veteranos de larga y versátil trayectoria: el guitarrista Rubén Díaz (40 años en activo como intérprete, arreglista y productor) y el bajista Esteban Ledesma (componente de distintas bandas y orquestas y más recientemente como integrante de Soul Sanet). Con ellos, el cuarteto se completa con la batería y la percusión del brasileño Tiago Brauna. Todos ellos están vinculados a distintas producciones de Solfatara.

AGULO DANGAR EXPERIENCE is the artistic project of a very young emerging Gomeran guitarist: Daniel García Ravelo (Dangar). The quartet that he presents in the GUÍA DE IDENTIDAD Festival will reveal a varied repertoire, assisted in some sections by the voice of singer Dory Acosta. She has been specially invited for the occasion as the vocal counterpoint in an instrumental series where the electric guitar is the star among standards of blues, bolero, bossa nova...

Dangar grew up listening to the cover versions that his father, the guitarist David García, his uncles (Moisés and Abel García, bassist and drummer, respectively) and Eduardo Lugo, also from Agulo, performed year after year during the rehearsals of their band: Algarete. These family lessons helped him when he became an outstanding pupil of Mexican master Álex Altamirano, who guided his talent and broadened his aspirations.

The “experience” that Dangar proposes is showcased through a trio formed by two music veterans with a long and versatile career: the guitarist Rubén Díaz (40 years active as a performer, arranger and producer) and the bassist Esteban Ledesma (a member in different bands and orchestras, and more recently, a member of Soul Sanet). The drums and percussion of Brazilian Tiago Brauna are the cherry on top. All four of them have worked in different productions by Solfatara.

JONNY ACOSTA



JONNY ACOSTA es un músico, compositor y productor con más de 25 años de recorrido, que ha impulsado y formado parte activa de ininidad de proyectos en la escena musical de la Isla de La Palma.

Ahora presenta su trabajo en solitario *Efímera vida bonita*, un despliegue de sentimientos en el que declara ser alma libre que expresa sin filtros sus vivencias más profundas, a través de un viaje de bellas armonías y sensibilidad en estado puro. Su visión de la vida no entiende del estancamiento ni de lazos, de barreras ni fronteras.

Guitarra en mano, bebe de influencias dispares, reflejo de su extenso pasado musical que ha forjado en él ese vínculo tan indescriptible que le une a la música. Él mismo compone, graba, produce y expresa su cuidado trabajo, en el que mima al detalle cada elemento, como si de su propio hijo se tratase.

En directo, muestra al público su lado más emotivo y sincero, un viaje sonoro en el que abre su corazón al espectador, invitándole a sumergirse en un mundo lleno de afecto, amor, dolor, gratitud y sosiego. Complementa sus actuaciones con elementos audiovisuales, que trasladan al más allá la imaginación de quién se cruza en su camino.

www.jonnyacosta.com

JONNY ACOSTA is a musician, composer and producer with more than 25 years of experience on the stage. He has promoted and been part of countless musical projects in La Palma.

Now, he is releasing his solo project *Efímera vida bonita*, an emotional manifest by a free soul who openly reveals his deepest experiences in a journey through beautiful harmonies and tenderness at its purest. His understanding of life knows no paralysis nor bonds, no barriers nor boundaries.

Along with his guitar, his influences are many and varied, as a result of a long career where he has built up an inscrutable bond with music. He composes, records, produces and performs his elegant work himself. He takes care of every detail as if it were his own child.

His live performances are touching and honest. He unfolds his heart in a musical journey, inviting the audience to join him in a world filled with love, affection, sorrow, gratitude and calm. He adds audiovisual elements to the show, transporting the audience beyond the limits of their imagination.

www.jonnyacosta.com

ROCK AND TIMPLE



Es evidente que la música traspasa cualquier frontera racial o cultural, no entiende de edades, ni de géneros, ni de razas ni de religiones. Todos nos sentimos conmovidos por ella y acompaña al ser humano desde tiempos prehistóricos. La música es en sí misma cultura y raíz de cultura. Pero si hay un género que responde verdaderamente a esta visión, es la música folclórica o tradicional. Este tipo de música mantiene a lo largo del tiempo una entidad propia que caracteriza y enmarca las tradiciones de una sociedad perteneciente a una localización geográfica concreta y, además, sirve como instrumento para acercarnos y conocer mejor esas culturas que representa. De este modo nace la formación de nuestra banda, compuesta por experimentados músicos con una dilatada trayectoria, con el fin de fusionar el folclore de nuestra tierra con uno de los folclores más internacionalmente conocidos y que más repercusión tiene a escala mundial: la música tradicional norteamericana.

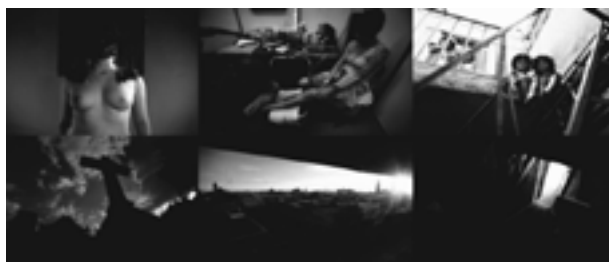
It is obvious that music goes beyond any racial or cultural boundary. It has nothing to do with age, gender, race nor religion. It is equally moving for all of us and it has been a companion for mankind since the prehistoric era. Music is both culture and a source of culture itself, and the genre that undeniably fits best into this definition is folk or traditional music. This style holds its own entity and maintains it through the years. It portrays and defines the traditions of a society in a specific geographical location, and it even serves as an instrument to bring us closer to these cultures, allowing us to know them better. And thereby our band was born, formed by experienced musicians with a long-standing musical career, in order to merge our land's folk music along with one of the most outstanding and internationally known traditional music styles: American folk music.

SESIÓN ESPECIAL DE CLAUSURA

CLOSING CEREMONY

ENTRE LO SAGRADO Y LO PROFANO / BETWEEN SACRED AND PROFANE

Pablo Márquez / 78' / 2014 / México /



Dirección / Direction: Pablo Márquez
Producción / Production: Argentina 13
Edición / Editing: Pablo Márquez
Fotografía / Cinematography: Daniel Melo
Sonido / Sound: Pablo Márquez
Música Original / Original Music: Saul Ledezma

Película documental que realiza una exploración visual y antropológica a través del espíritu del hombre por esa delgada línea que divide la fe excesiva en sus creencias religiosas y la pasión con las que se entrega a los placeres mundanos en una ciudad que convive armoniosamente con su doble moral. Religión, fe, política, violencia y muerte están íntimamente ligados en este retrato social.

This documentary film embarks on a visual and anthropological journey through the essence of mankind's spirit, across the thin line dividing excessive faith in religious belief and the passion with which the human race devotes itself to mundane pleasures in a city which harmoniously coexists with these two facets. Religion, faith, politics, violence and death are intimately bound in this portrayal of society.

PABLO MÁRQUEZ (México, 1974) obtuvo de su padre su mayor inspiración para convertirse en director. Fue él quien le mostró la belleza del mundo cinematográfico. Estudió la carrera de Artes Audiovisuales en la Universidad de Guadalajara. Durante su época de estudiante realizó su primer proyecto de cine, un documental en el que retrató la vida de las personas que viven en un circo ambulante. *El circo, la eternidad del corazón* logró no sólo el reconocimiento de sus maestros, sino que también el de festivales en Alemania, Cuba y España. Márquez ha trabajado más de una treintena de cortometrajes y cinco películas.

PABLO MÁRQUEZ (Mexico, 1974) obtained from his father his greatest inspiration to become director. It was he who showed the beauty of the film world. He studied Audiovisual Arts at the University of Guadalajara. During his student days he made his first film project, a documentary that portrayed the lives of people living in a traveling circus. The circus, heart eternity managed not only recognition of their teachers, but also the festivals in Germany, Cuba and Spain. Márquez has worked more than thirty-five short films.



ÍNDICE DE PELÍCULAS

INDEX OF DOCUMENTARIES

- 165/60, 55
Addis nocturne, 41
África 815, 87
Almaz, 131
Animalismo, 128
Arroz cantonés, 83
Autobiografía, 97
Bailando con María, 80
Bailo con Dios, 45
Basilio Martín Patino. La décima carta, 88
Boxeando por la libertad, 89, 159
Bronces en isla verde, 43
Carboneros de Navarra, 110
Corriente abajo, 72
Después de nosotros, no quedará sino la Tierra destruida, 78
Detrás del mito, 81
Detrás de la puerta amarilla, 79
El amanecer de un nuevo día, 147
El cantante de funerales, 84
El cuarto oscuro, 122
El enemigo, 56
El engaño, 116
El juego del escondite, 90
El mundo de Raúl, 127
El ojo de Macondo, 57
El soberano, 51
En otra casa, 91
Entre lo sagrado y lo profano, 170
Escenario móvil, 110
Estación Andamana, 98
Gente afortunada, 62
Hogar, 92
Ilan Wolf. Un camino in verso, 145
La canción del pastor, 71
La ciudadela, 46
La mayoría de nosotros no vive allí, 63
La promesa de la infancia feliz, 50
Las manos, 99
Lorenza, la radio y tú, 60
Los años de fierro, 42
Los hijos de Caín, 44
Los niños de Darfur, 123
Los sueños al viento, 100
LT22 Radio La Colifata, 149
Maiko: dancing child, 47
Manteniendo el equilibrio, 58
Marina, 101
Mario Lago, o filme, 154
Mi hermana Mohaddeseh, 65
Miskitu, 115
Muerte en Arizona, 48
Muerte en vida, 52
Muros, 64
Muški Film, 130
Naufragio, 68
No me contéis entre vosotros, 93
No tengas miedo, 111
Nuestra ciudad, 49
Palabras mágicas (para romper un encantamiento), 118
Perdido en Manboo, 61
Plaza Ana, 77
Primer corte, 125
Punto de partida, 69
Quanto tempo o tempo tem, 152
Refugio, 66
Relú, 67
Sacristán, 102
Salón de belleza de las hermanas W., 73
Sobral, o homem que não tinha preço, 153
Sólo es un sueño, 59
Somos tres, 126
Superedificio, 70
Tchindas, 94
The black creoles. Memorias e identidades, 117
Tudo por amor ao cinema, 155
Un aplauso al que vive, 36
Un gol, 124, 143

Una historia para los Modlin, 129
Una visita, 132
Viaje a occidente, 53
When I get home, 74
Y el amor se fue volviendo cada día más distante, 82
Yo soy Haití, 95

PALMARÉS MIRADASDOC

MIRADASDOC AWARD WINNERS

PALMARÉS MIRADASDOC 2006

* PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE LARGOMETRAJE / AWARD FOR THE BEST FEATURE-LENGTH DOCUMENTARY

The Mother's House. François Verster.
Sudáfrica / South Africa

MENCIÓN DE HONOR / Honorable mention
Hors les murs. Alexandre Leborgne, Pierre Barougier.
Francia, Filipinas / France, Philippines

MENCIÓN DE HONOR / Honorable mention
Arcana. Cristóbal Vicente. *Chile / Xile*

MENCIÓN ESPECIAL / Special mention
Agadez Nomade FM. Christian Lelong, Pierre Mortimore.
Francia, Nigeria / France, Nigeria

* PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE CORTOMETRAJE / AWARD FOR THE BEST SHORT DOCUMENTARY

Cuarto oscuro. Grupo Cuarto Oscuro. *Argentina*

MENCIÓN DE HONOR / Honorable mention
Barrio. Ernesto Pardo. *México / Mexico*

MENCIÓN DE HONOR / Honorable mention
Quelques miettes pour les oiseaux. Nassim Amauche.
Francia, Jordania / France, Jordan

MENCIÓN ESPECIAL / Special mention
Daf. Bahman Ghobadi. *Irán / Iran*

* PREMIO A LA MEJOR ÓPERA PRIMA / AWARD FOR THE BEST FIRST WORK

Palestina Blues. Nida Sinnokrot. *Palestina / Palestine*

MIRADASDOC AWARD WINNERS 2006

MENCIÓN ESPECIAL / Special mention
Apaga y vámonos. Manel Mayol. *España / Spain*

* PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL SOCIAL ESPAÑOL / AWARD FOR THE BEST SPANISH SOCIAL DOCUMENTARY

El tren de la memoria. Marta Arribas, Ana Pérez.
España / Spain

* PREMIO CONCURSO CANARIAS (ex aequo, compartido) / CANARIAN COMPETITION AWARD (shared equally)

Teno, hombre y naturaleza. Pedro Felipe.
España / Spain
El último minuterero. Elio Quiroga. *España / Spain*

* PREMIO DEL PÚBLICO / AUDIENCE AWARD

Agadez Nomade FM. Christian Lelong, Pierre Mortimore. *Francia, Nigeria / France, Nigeria*

* PREMIO DOCUMANÍA / DOCUMANÍA AWARD

The mother's House. François Verster. *Sudáfrica / South Africa*

* PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE DERECHOS HUMANOS / AWARD FOR THE BEST HUMAN RIGHTS DOCUMENTARY

Muxes-auténticas, intrépidas, buscadoras de peligro.
Alejandra Islas Caro. *México / Mexico*

* PREMIO "PUNTO DE VISTA" / PUNTO DE VISTA AWARD

Patricio Guzmán

PALMARÉS MIRADASDOC 2007

MIRADASDOC AWARD WINNERS 2007

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE LARGOMETRAJE / AWARD FOR THE BEST FEATURE-LENGTH DOCUMENTARY**

La ciudad de los fotógrafos. Sebastián Moreno.
Chile / Xile

MENCIÓN ESPECIAL / Special mention

Sisters in Law (Hermanas políticas). Kim Longinotto y Florence Ayisi. *Inglaterra - Camerún*

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE CORTOMETRAJE / AWARD FOR THE BEST SHORT DOCUMENTARY**

Niños de Darfur (Children of Darfour). Camila Nielsson. *Dinamarca-Sudán*

MENCIÓN ESPECIAL / Special mention

La M Manda. Marisa Crespo y Moisés Romera.
España-India

Hora de Cenar. Gor Baghdasaryan. *Armenia (2006)*

MENCIÓN DE HONOR / Honorable mention

Alguna tristeza. Juan Alejandro Ramírez. *Perú (2006)*

*** PREMIO A LA MEJOR ÓPERA PRIMA / AWARD FOR THE BEST FIRST WORK**

9 Star Hotel. Ido Haar. *Palestina-Israel (2006)*

MENCIÓN ESPECIAL / Special mention

Felices Fiestas. Juan Barney. *Argentina (2006)*

MENCIÓN DE HONOR / Honorable mention

El Telón de Azúcar. Camila Guzmán. *España-Cuba (2006)*

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL ESPAÑOL / AWARD FOR THE BEST SPANISH SOCIAL DOCUMENTARY**

La Sombra del Iceberg. Raúl Riebenbauer, Hugo Doménech. *España (2007)*

*** PREMIO CONCURSO CANARIAS / CANARIAN COMPETITION AWARD**

La vida según era... José Ángel Alayón Dévora.

MENCIÓN ESPECIAL / Special mention

La muerte no tiene amigos. Ayoze O'Shanahan.

*** PREMIO DEL PÚBLICO / AUDIENCE AWARD**

Wellcome (Bienvenidos). Chus Barrera y Alicia Fernández.

*** PREMIO CANAL + / CANAL + AWARD**

La ciudad de los fotógrafos. Sebastián Moreno. *Chile*

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE DERECHOS HUMANOS / AWARD FOR THE BEST HUMAN RIGHTS DOCUMENTARY**

The Birthday. Negin Kianfar y Daisy Mohr.

*** PREMIO "PUNTO DE VISTA" / PUNTO DE VISTA AWARD**

Basilio Martín Patino

PALMARÉS MIRADASDOC 2008

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE LARGOMETRAJE / AWARD FOR THE BEST FEATURE-LENGTH DOCUMENTARY**

Otorgado ExAequo a las películas:
LT22. Radio La Colifata. Carlos Larrondo. *Argentina*
The Not Dead. Brian Hill. *Inglaterra*

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE CORTOMETRAJE / AWARD FOR THE BEST SHORT DOCUMENTARY**

Rough Cut. Firouzéh Khosrovani. *Irán*

MENCIÓN DE HONOR / Honorable mention
Shit and Chicks. Kees van der Geest. *Holanda-Ghana*
Under Construction. Zhenchen Liu. *Francia-China*

*** PREMIO A LA MEJOR ÓPERA PRIMA / AWARD FOR THE BEST FIRST WORK**

Silencio de piedra. Krzysztof Kopczynski.
Polonia-Afganistán

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL ESPAÑOL / AWARD FOR THE BEST SPANISH SOCIAL DOCUMENTARY**

Tapólogo. Gabriela y Sally Gutiérrez Dewar.
España-Sudáfrica

MENCIÓN ESPECIAL / Special mention
Por mis hijos. Aymée Cruzalegui. *España*

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL CANARIO / AWARD FOR THE BEST CANARIAN DOCUMENTARY**

En el ala del sueño. Juan Ismael de Miguel G.
Morales.

MIRADASDOC AWARD WINNERS 2008

*** PREMIO CANAL + / CANAL + AWARD**

Celia, The Queen. Joe Cardona. *USA*

*** PREMIO DEL PÚBLICO / AUDIENCE AWARD**

One Goal. Sergi Agusti. *España-Sierra Leona*

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE DERECHOS HUMANOS / AWARD FOR THE BEST HUMAN RIGHTS DOCUMENTARY**

The Forgotten Woman. Dilip Metha. *India*

*** PREMIO "PUNTO DE VISTA" / PUNTO DE VISTA AWARD**

Abbas Kiarostami

PALMARÉS MIRADASDOC 2009

MIRADASDOC AWARD WINNERS 2009

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE LARGOMETRAJE** / AWARD FOR THE BEST FEATURE-LENGTH DOCUMENTARY

Otorgado ExAequo a las películas:

Solos entre cuatro paredes. Alexandra Westmeier. *Alemania*

Qadir-Una Odisea Afgana. Annetta Papathanassiou. *Grecia*

MENCIÓN DE HONOR / Honorable mention

Shadi. Maryam Khakipour. *Irán*

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE CORTOMETRAJE** / AWARD FOR THE BEST SHORT DOCUMENTARY

Otorgado ExAequo a las películas:

La Chirola. Diego Moncada. *Bolivia*

Notre Pain Capital. Sani Elhadj Magori. *Senegal*

*** PREMIO A LA MEJOR ÓPERA PRIMA** / OPERA PRIME AWARD

My Future. Lieven Corthouts. *Bélgica*

MENCIÓN DE HONOR / Honorable mention

Malabo Barrio X. Marc Tardiu y Uri Rivero. *España*

Fire Under the Snow. Makoto Sasa. *Japón*

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL ESPAÑOL** / AWARD FOR THE BEST SPANISH SOCIAL DOCUMENTARY

Malta Radio. Manuel Menchón. *España*

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL CANARIO** / AWARD FOR THE BEST CANARIAN DOCUMENTARY

Asina. Daniel Lagares Ramírez. *España*

*** PREMIO CANAL +** / CANAL + AWARD

Solos entre cuatro paredes. Alexandra Westmeier. *Alemania*

*** PREMIO DEL PÚBLICO** / AUDIENCE AWARD

Princesa de África. Juan Laguna. *España*

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE DERECHOS HUMANOS** / AWARD FOR THE BEST HUMAN RIGHTS DOCUMENTARY

Niños de Inkisi. Gilbert-Ndungu Nsangata. *España*

*** PREMIO "PUNTO DE VISTA"** / PUNTO DE VISTA AWARD

In Memoriam Joaquín Jordà

PALMARÉS MIRADASDOC 2010

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE LARGOMETRAJE / AWARD FOR THE BEST FEATURE-LENGTH DOCUMENTARY**

Contact. Dean Bentley y Martin Butler. *Australia*

MENCIÓN ESPECIAL / Special mention

Cuchillo de palo. Renate Costa Perdomo. *Paraguay*

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE CORTOMETRAJE / AWARD FOR THE BEST SHORT DOCUMENTARY**

Oráculos de café. Zeynep Devrim Gürsel. *Turquía*

MENCIÓN ESPECIAL / Special mention

El mundo de Raúl. Jessica Rodríguez y Zoé Miranda. *Cuba*

*** PREMIO A LA MEJOR ÓPERA PRIMA / AWARD FOR THE BEST FIRST WORK**

Una vida normal, crónica de un luchador de sumo. Jill Coulon. *Japón-Francia*

MENCIÓN ESPECIAL / Special mention

Shosholoza Express. Beatrice Möller. *Sudáfrica-Alemania*

Afganas detrás del volante. Sahraa Karimi. *Afganistán*

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL ESPAÑOL / AWARD FOR THE BEST SPANISH SOCIAL DOCUMENTARY**

Tom Zé, el astronauta liberado. Ígor Iglesias.

MIRADASDOC AWARD WINNERS 2010

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL CANARIO / AWARD FOR THE BEST CANARIAN DOCUMENTARY**

Holidays. Víctor Moreno.

*** PREMIO CANAL + / CANAL + AWARD**

Tom Zé, el astronauta liberado. Ígor Iglesias.

*** PREMIO DEL PÚBLICO / AUDIENCE AWARD**

El problema, testimonio del pueblo saharauí. Jordi Ferrer y Pablo Vidal.

*** PREMIO "PUNTO DE VISTA" / PUNTO DE VISTA AWARD**

David Bradbury

PREMIOS OFICIALES 2011

MIRADASDOC AWARD WINNERS 2011

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE LARGOMETRAJE / AWARD FOR THE BEST FEATURE-LENGTH DOCUMENTARY**

Fragmentos de una revolución. Anónima
Irán-Francia

MENCIÓN ESPECIAL/ Special mention
Li Ké Terra. Filipa Reis, Joao Miller Guerra y Nuno Baptista *Portugal*

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE CORTOMETRAJE / AWARD FOR THE BEST SHORT DOCUMENTARY**

Oh Dios, Dios mío. Julia Poplawska
Polonia

*** PREMIO A LA MEJOR ÓPERA PRIMA / AWARD FOR THE BEST FIRST WORK**

Koundi et le jeudi national. Ariane Astrid Atodji
Camerún

MENCIÓN ESPECIAL/ Special mention
Hula and Nathan. Robby Elmaliah
Israel

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL ESPAÑOL / AWARD FOR THE BEST SPANISH SOCIAL DOCUMENTARY**

Domingo en Brazzaville. Enric Bach y Adriá Monés

MENCIÓN ESPECIAL/ Special mention
La sonrisa escondida. Ventura Durall

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL CANARIO / AWARD FOR THE BEST CANARIAN DOCUMENTARY**

Cautivas. Mercedes Ortega

*** PREMIO CANAL + / CANAL + AWARD**

Domingo en Brazzaville. Enric Bach y Adriá Monés
España

*** PREMIO DEL PÚBLICO / AUDIENCE AWARD**

Family Portrait in Black and White. Julia Ivanova
Canadá, Ucrania

PREMIOS OFICIALES 2012

MIRADASDOC AWARD WINNERS 2012

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE LARGOMETRAJE / AWARD FOR THE BEST FEATURE-LENGTH DOCUMENTARY**

Little Heaven. Lieven Corthouts *Bélgica - Etiopía*

MENCIÓN ESPECIAL/ Special mention
La lección Argentina. Wojciech Staron *Polonia-Argentina*

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE CORTOMETRAJE / AWARD FOR THE BEST SHORT DOCUMENTARY**

Rail Blues. Javier Barbero *España - Mali*

*** PREMIO A LA MEJOR ÓPERA PRIMA / AWARD FOR THE BEST FIRST WORK**

Hija. María Paz González *Chile / Xile*

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL ESPAÑOL / AWARD FOR THE BEST SPANISH SOCIAL DOCUMENTARY**

Una historia para los Modlin. Sergio Oskman

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL CANARIO / AWARD FOR THE BEST CANARIAN DOCUMENTARY**

Las carpetas. Maite Rivera Carbonell

*** PREMIO CANAL + / CANAL + AWARD**

Barón Rojo, larga vida al Rock & Roll. E.José San-cristóbal y Javier Paniagua *España*

*** PREMIO DEL PÚBLICO / AUDIENCE AWARD**

Los ojos de la guerra. Roberto Lozano Bruna

PREMIOS OFICIALES 2013

MIRADASDOC AWARD WINNERS 2013

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE LARGOMETRAJE / AWARD FOR THE BEST FEATURE-LENGTH DOCUMENTARY**

The Garden of Eden. Ran Tal *Israel*

MENCIÓN ESPECIAL/ Special mention

Luciernagas por linternas. Stefano Martone y Mario Martone *Italia*

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE CORTOMETRAJE / AWARD FOR THE BEST SHORT DOCUMENTARY**

Minera. Jorge Martínez y Carlos Carcas *España*

MENCIÓN ESPECIAL/ Special mention

Bela Vista. Filipa Reis y João Miller Guerra *Portugal*

*** PREMIO A LA MEJOR ÓPERA PRIMA / AWARD FOR THE BEST FIRST WORK**

Lugar artificial. Yu Shen Su *Alemania*

MENCIÓN ESPECIAL/ Special mention

Documentarian. Ivar Zviedris y Inese Klava *Letonia*

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL ESPAÑOL / AWARD FOR THE BEST SPANISH SOCIAL DOCUMENTARY**

N-VI. Pela del Álamo *España*

MENCIÓN ESPECIAL/ Special mention

Ciudad Muerta. Xavier Artigas y Xapo Ortega *España*

*** PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL CANARIO / AWARD FOR THE BEST CANARIAN DOCUMENTARY**

Agua Bendita. Octavio Guerra *España*

*** PREMIO CANAL + / CANAL + AWARD**

Con la pata quebrada. Diego Galán *España*

*** PREMIO DEL PÚBLICO / AUDIENCE AWARD**

Tzvetanka. Youlian Tabakov *Bulgaria / Suecia*

PREMIOS OFICIALES 2014

MIRADASDOC AWARD WINNERS 2014

* **PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE LARGOMETRAJE** / AWARD FOR THE BEST FEATURE-LENGTH DOCUMENTARY

El cuarto desnudo. Nuria Ibáñez *México*

MENCIÓN ESPECIAL/ Special mention

Carmita. Laura Amelia Guzmán e Israel Cárdenas *México*

* **PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE CORTOMETRAJE** / AWARD FOR THE BEST SHORT DOCUMENTARY

Almaz. Victor Asliuk *Bielorrusia*

MENCIÓN ESPECIAL/ Special mention

Tres mujeres. Alexis Delgado Burdalo *España*

* **PREMIO A LA MEJOR ÓPERA PRIMA** / AWARD FOR THE BEST FIRST WORK

Propaganda. Christopher Murray *Chile*

* **PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL ESPAÑOL** / AWARD FOR THE BEST SPANISH SOCIAL DOCUMENTARY

Walls. Miguel López Beraza *España*

* **PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL CANARIO** / AWARD FOR THE BEST CANARIAN DOCUMENTARY

Hotel nueva isla. Irene Gutiérrez *España*

MENCIÓN ESPECIAL/ Special mention

La pasión de Judas. David Pantaleón *España*

* **PREMIO CANAL +** / CANAL + AWARD

Cinco días para bailar. Rafa Molés y Pepe Andreu *España*

PREMIO DEL PÚBLICO / AUDIENCE AWARD

Glance Up. Enric Ribes y Oriol Martínez *España*

STAFF MIRADASDOC

PRESIDENCIA / PRESIDENCY

Lorena Medina Mora, Concejal de Cultura de Guía de Isora

DIRECCIÓN / MANAGEMENT

Alejandro Krawietz

DIRECCIÓN ADJUNTA / ASSOCIATED MANAGEMENT

David Baute

COORDINACIÓN / COORDINATION

Verónica Franco

PRODUCCIÓN / PRODUCTION

Patricia Estévez

PRENSA Y COMUNICACIÓN / PRESS AND COMMUNICATION

Gabinete de prensa y comunicación del Ayuntamiento de Guía de Isora

Jesús Mora

Contextos

Verónica Alemán

Ramón Alemán

Cándida Carballo

PRODUCCIÓN TÉCNICA / TECHNICAL PRODUCTION

Ángel Brito

RELACIONES PÚBLICAS / PUBLIC RELATIONS

Verónica Franco

ARCHIVO / ARCHIVE

Simón de la Rosa

ADMINISTRACIÓN / ADMINISTRATION

María José Pérez

CENTRO CULTURAL GUÍA DE ISORA / GUIA DE ISORA CULTURAL CENTER

Luis Thomas

COMITÉ DE PRESELECCIÓN / PRESELECTION COMITEE

Alberto García

Benjamín Reyes

Francisco León

Ismael García

COMITÉ DE SELECCIÓN / SELECTION COMITEE

Jorge Gorostiza

Alejandro Krawietz

David Baute

Beatriz Rodríguez

COORDINACIÓN SALAS

Francisco León

COORDINACIÓN DE TRANSPORTES

Kike Dóniz

TRADUCCIONES / TRANSLATIONS

Javier Krawietz

Verónica Franco

Subbabel

WEBMASTER

Moio Estudio

Enrique Lite

CATÁLOGOS

Francisco León

Gema Munilla

DISEÑO GRÁFICO

Moio Estudio

Adán Navarro

AUDIOVISUALES / AUDIOVISUALS

Ciudad Taller

Roberto Lucas

SUBTITULADO / SUBTITLES

Subbabel

Carlos Pérez Botella

STAFF MIRADASDOC MARKET

DIRECTOR DE MERCADO / MARKET MANAGEMENT
David Baute

COORDINACIÓN DE MERCADO / MARKET
COORDINATION
Carolina Gómez

COORDINADORA PITCHING / PITCHING
COORDINATOR
Marijke Rawie

PRODUCCIÓN DE MERCADO / MARKET
PRODUCTION
Patricia Estévez

**RELACIONES PÚBLICAS MIRADASDOC
MERCADO** / PUBLIC RELATIONS, MIRADASDOC
MARKET
Gema Munilla, Cristina González

VIDEOTECA / VIDEOLIBRARY
Simón de la Rosa

SELECCIÓN DE PITCHING / PITCHING SELECTION
Iñigo Trojaola (Canal+) y Jose Andrés Luque (TVE)

INFORMACIÓN / INFORMATION DESK
Roberta Martino

AUDIOVISUAL
Ciudad Taller

WEBMASTER
Moio Estudio

ASESORES / CGS
Zuri Fermín

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN / TRANSLATION
AND INTERPRETATION
Subbabel

Sponsors

Organiza:



Patrocinan:



Colaboran:



CANAL+

rtve



eldigitalsuro.com

